アイヌ語訳『五倫名義解』
Universal Dependencies 並行コーパスへの挑戦

安岡孝一*・安岡素子*

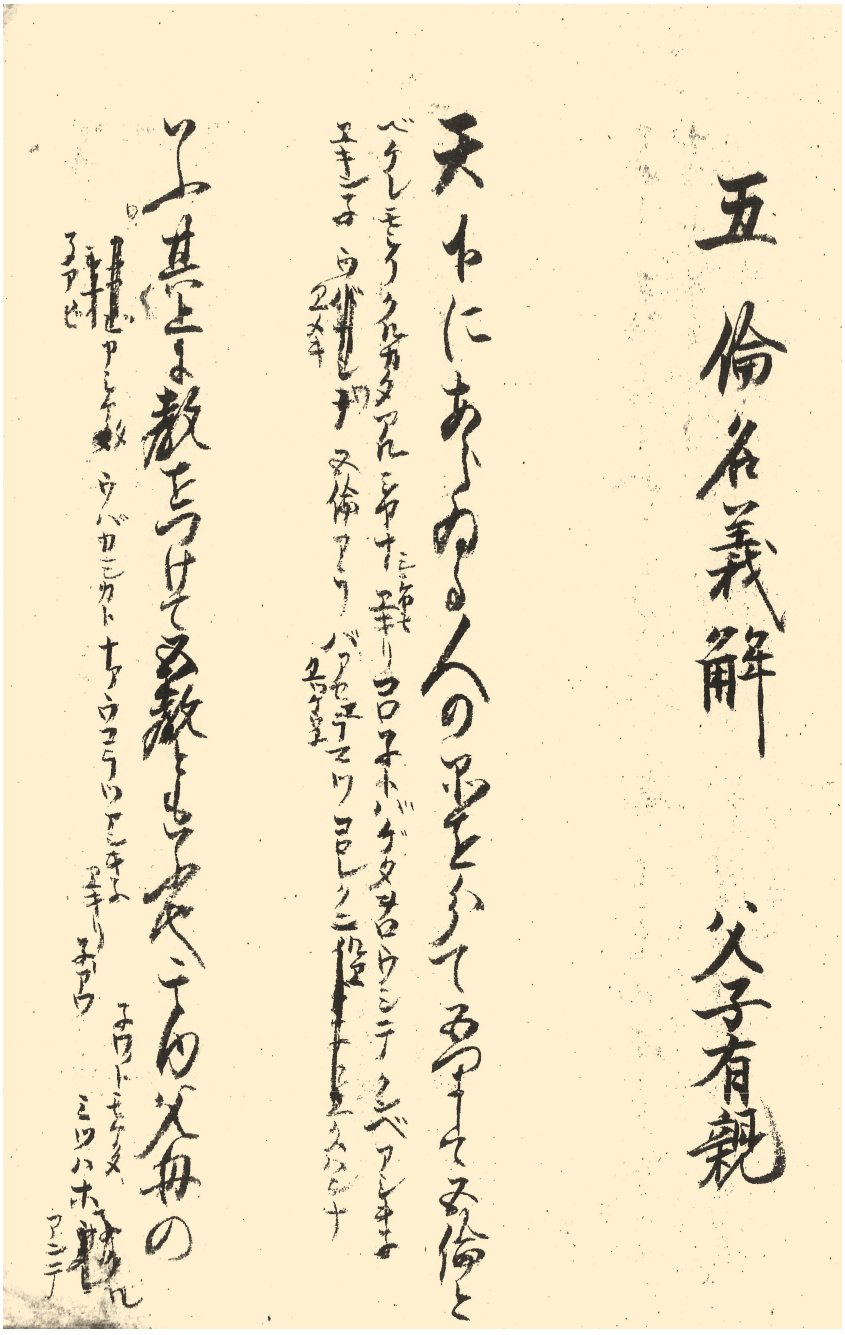


図 1: アイヌ語訳『五倫名義解』冒頭部[1]

*京都大学人文科学研究所附属東アジア人文情報学研究センター

[1]標津代官南摩綱紀と大通辞加賀伝蔵のアイヌ教導, 別海町郷土資料館だより, No.173 (2013 年 12 月).

加賀家文書館 (別海町) 所蔵のアイヌ語訳『五倫名義解』(整理番号 K3-21) は、空谷茂潤『五倫名義解』[2]を元に、加賀伝蔵がアイヌ語訳を施したもので、文久〜慶応年間に書かれたとされている[1][3]。父子有親・君臣有義・夫婦有別・長幼有序・朋友有信の五倫に加え、空谷茂潤による刊記もアイヌ語に訳されているが、アイヌ語訳には書き直しが多く (図 1)、全体わずか 39 ページだが読みにくい。なお、加賀家文書館は『五倫名義解』をもう 1 冊 (整理番号 K1-22) 所蔵しているが、こちらにアイヌ語訳は付されていない。

北海道立図書館は、1974 年 10 月に加賀家文書のマイクロフィルム化をおこなっており、アイヌ語訳『五倫名義解』も「加賀家文書 21」として閲覧・複写可能である。秋田県公文書館は、このフィルムのコピーと紙焼きを所蔵しており、アイヌ語訳『五倫名義解』も「加賀家文書 21」として閲覧・複写可能である。いずれもモノクロ撮影そのものは良好だが、元の文書が読みにくいため、やはり読みにくさに違いはない。なお「加賀家文書 22」に、もう 1 点『五倫名義解』が収録されているが、こちらにアイヌ語訳は付されていない。

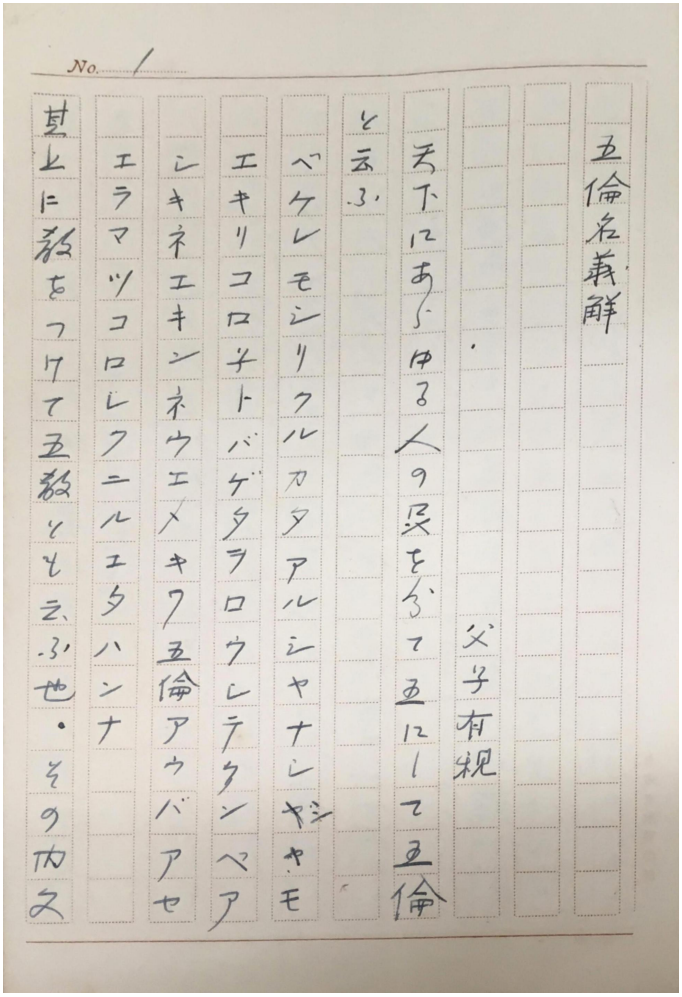


図 2: 長尾元一郎寄贈『五倫名義解』後半冒頭部

[2]空谷茂潤『五倫名義解』には、われわれが知る限り、此君園 (安政 2 年) 版と宗谷御用所 (安政 5 年) 版があるが、内容はほぼ同一である。

[3]深澤美香: 加賀家文書のアイヌ語資料と加賀伝蔵, 千葉大学大学院人文社会科学研究科研究プロジェクト報告書, 第 274 集『アイヌ語の文献学的研究 (1)』(2014 年 2 月), pp.21-48.

函館市中央図書館所蔵のアイヌ語訳『五倫名義解』(所蔵番号 181140341-7) は、E 東京原稿用紙にペン書きの書写原稿 (図 2) であり、長尾元一郎が寄贈 (1939 年 12 月 21 日) したものである。前半で「加賀家文書 22」を、後半で「加賀家文書 21」を書写しており、いずれも父子有親・君臣有義・夫婦有別・長幼有序・朋友有信の五倫に加え、空谷茂潤による刊記も含んでいる。奥付は「空谷茂潤誌」「加賀屋傳蔵訳」「五倫名義解」「アイヌ語訳」と書かれていて、日付はない。読みやすくはあるものの、ところどころ誤脱があり、たとえば図 2 では、図 1 の「バアセヱラマツ」横の「ヱツケウヱ」が脱落している。

では「バアセヱラマツ」のどこに「ヱツケウヱ」を挿入すべきなのか。図 1 の「ヱツケウヱ」は「イツケウヱ」に重ね書きした形跡があり、どうも ikkewe のようである。一方「バアセヱラマツ」は、「ラマツ」を ramat と見るなら、「バアセヱ」が páse に当たりそうだ。ikkewe には、直前の名詞の「最上級」を表す用法がある (らしい) ので、だとすると動詞 páse ではなく、名詞 ramat の直後に置くべき[4]ということになる。つまり「バアセヱラマツ」の直後に「ヱツケウヱ」を挿入すべきである。

このような作業をアイヌ語訳『五倫名義解』に対しておこなうには、単なる全文テキストでは不十分で、少なくとも形態素解析の力を借りる必要がある。できれば係り受け解析もほしい。アイヌ語の形態素解析は、複数の解析ツールが開発されている[5][6][7]ものの、しかしながら係り受け解析は今のところ、アイヌ語 Universal Dependencies[8][9]による解析ツール[7]に頼るしかない。

ならば、冒頭の父子有親だけでも、近代日本語・アイヌ語 Universal Dependencies 並行コーパスを試作してみよう。そう決心して、われわれは作業を始めた。近代日本語 UD に関しては、SuPar-UniDic[10]の近代文語 UniDic モードで仮コーパスを作成し、deplacy[11] の UD エディター (日本語向け改造版) で編集をおこなった。アイヌ語 UD に関しては、esupar[12]のアイヌ語 DeBERTa モードで仮コーパスを作成し、deplacy の UD エディター (アイヌ語向け改造版) で編集をおこなった。作業結果[13]を、次ページ以降に見開き並行コーパスの形で示す。なお、UD における各タグの意味については、付録を参照されたい。

---

[4]他の用例としては、朋友有信に「ラマツイツケウヱ子ルヱタバン」の一節があり、「本意とすべし」のアイヌ語訳に当てられている。

[5]Michal Ptaszynski, Yoshio Momouchi: POST-AL: Part-of-Speech Tagger for Ainu Language, 言語処理学会第 18 回年次大会発表論文集 (2012 年 3 月), pp.763-766.

[6]Karol Nowakowski, Michal Ptaszynski, and Fumito Masui: MiNgMatch: A Fast N-gram Model for Word Segmentation of the Ainu Language, Information, Vol.10, No.10 (October 2019), 317.

[7]安岡孝一: ローマ字・カタカナ・キリル文字併用アイヌ語 RoBERTa・DeBERTa モデルの開発, 情報処理学会研究報告, Vol.2023-CH-131『人文科学とコンピュータ』, No.7 (2023 年 2 月 18 日), pp.1-7.

[8]Hajime Senuma, Akiko Aizawa: Universal Dependencies for Ainu, LREC 2018: Eleventh International Conference on Language Resources and Evaluation (May 2018), pp.2354-2358.

[9]安岡孝一: Universal Dependencies によるアイヌ語テキストコーパス, 情報処理学会研究報告, Vol.2021-CH-127『人文科学とコンピュータ』, No.5 (2021 年 8 月 28 日), pp.1-8.

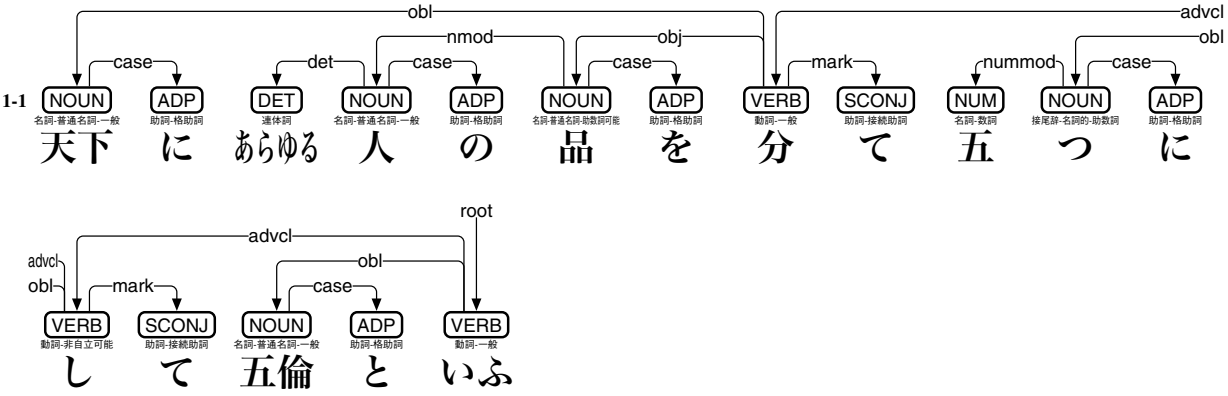
[10]`https://github.com/KoichiYasuoka/SuPar-UniDic`

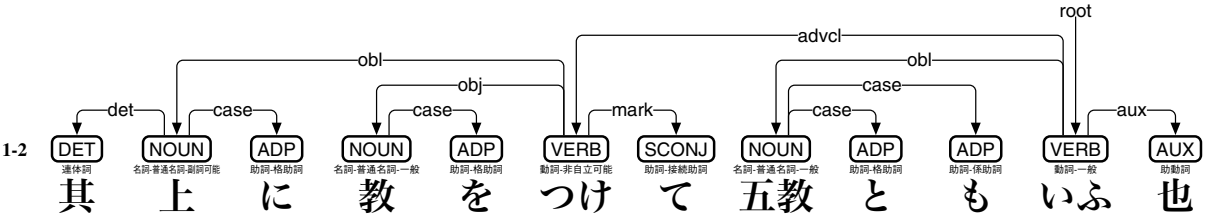
[11]安岡孝一: Universal Dependencies にもとづく多言語係り受け可視化ツール deplacy, 人文科学とコンピュータシンポジウム「じんもんこん 2020」論文集 (2020 年 12 月), pp.95-100.

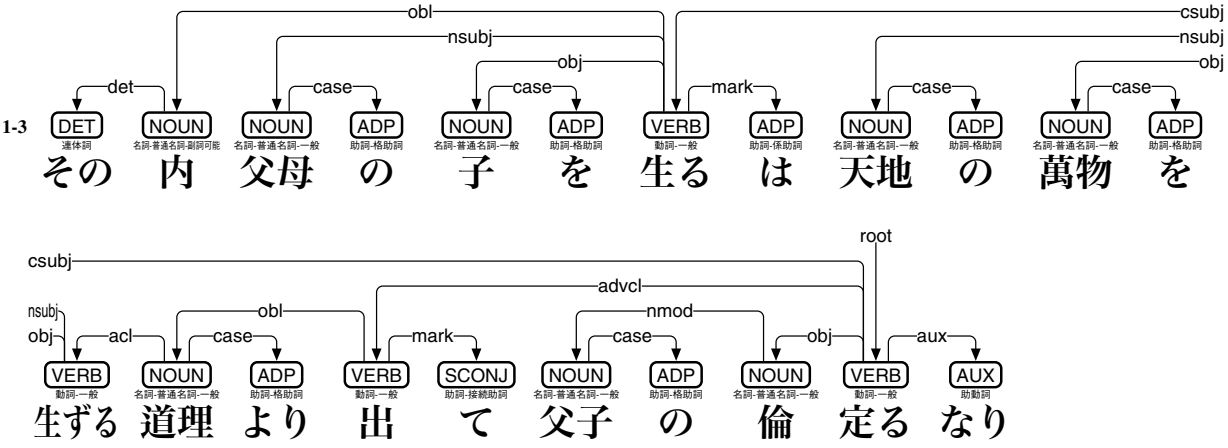
[12]`https://github.com/KoichiYasuoka/esupar`

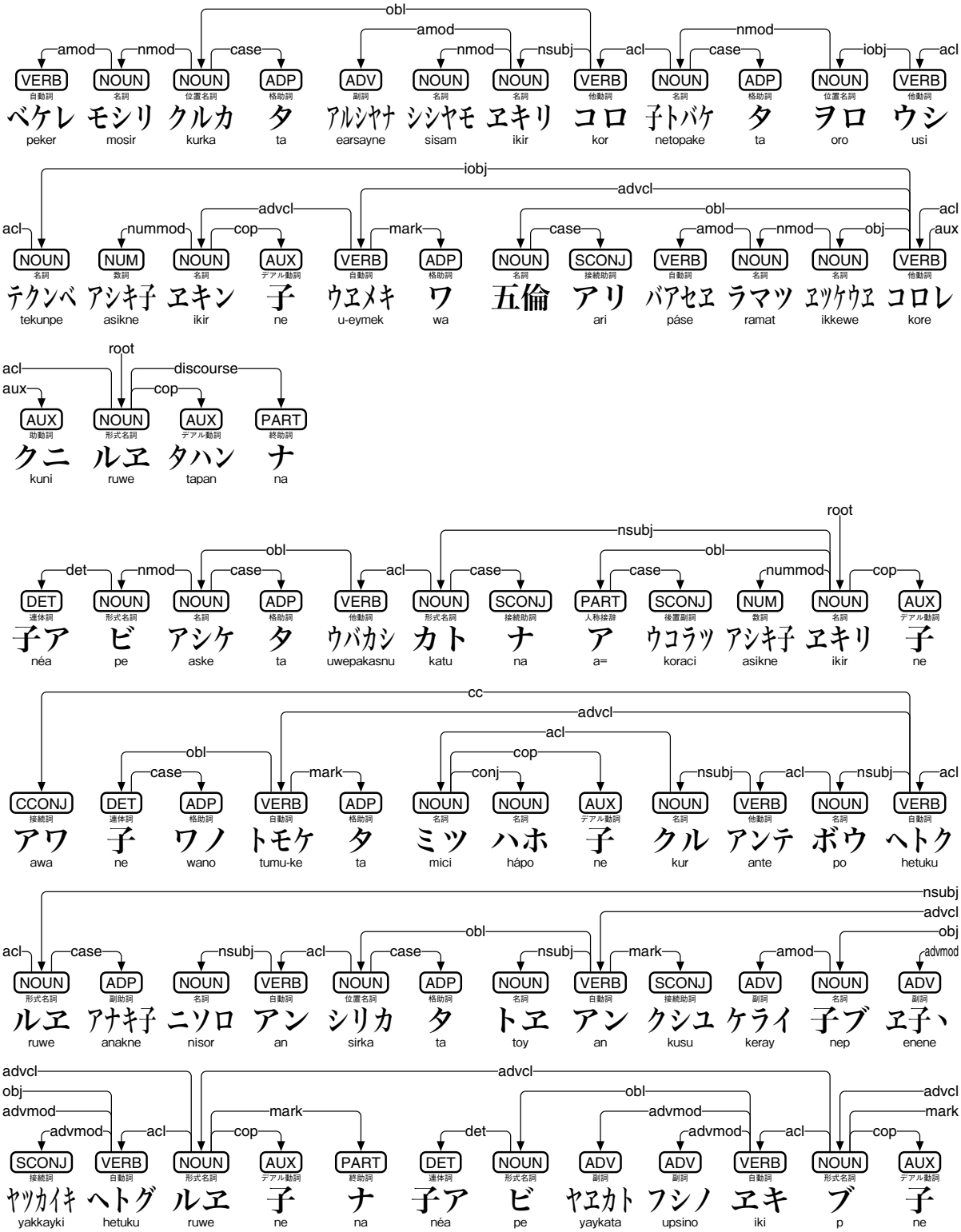
[13]作業に用いた近代日本語・アイヌ語 UD 係り受け解析エンジンは、学際大規模情報基盤共同利用・共同研究拠点公募型共同研究『単語間に区切りのない書写言語における係り受け解析エンジンの開発』(共同研究者: 山崎直樹・二階堂善弘・師茂樹・鈴木慎吾・守岡知彦・Christian Wittern・池田巧・藤田一乗) の成果である。また、近代日本語・アイヌ語 UD エディターと並行コーパス管理システムの開発、およびそれらを用いたコーパス作成作業は、文部科学省『AI 等の活用を推進する研究データエコシステム構築事業』の支援を受けている。

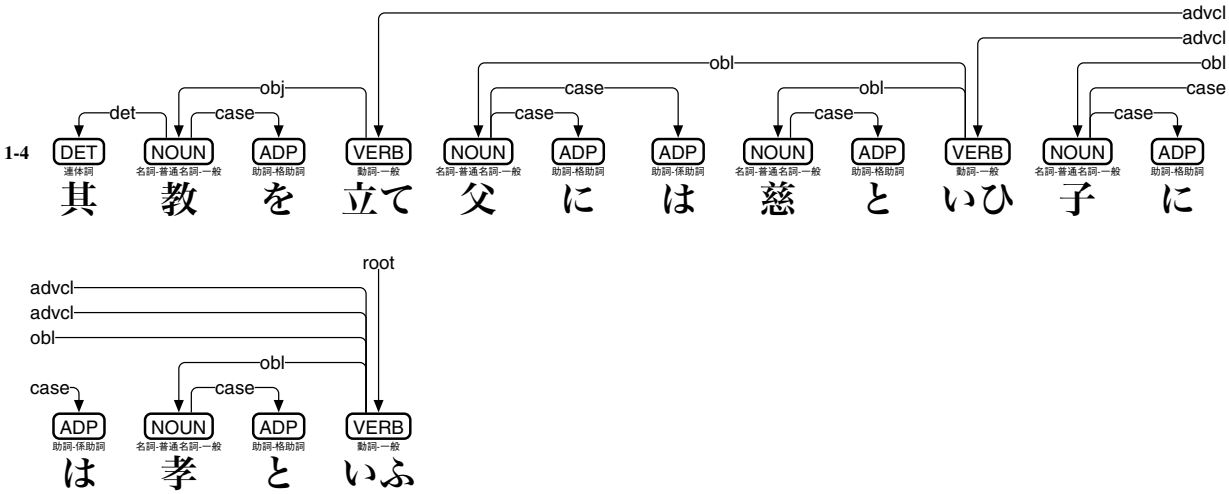
五倫名義解　父子有親

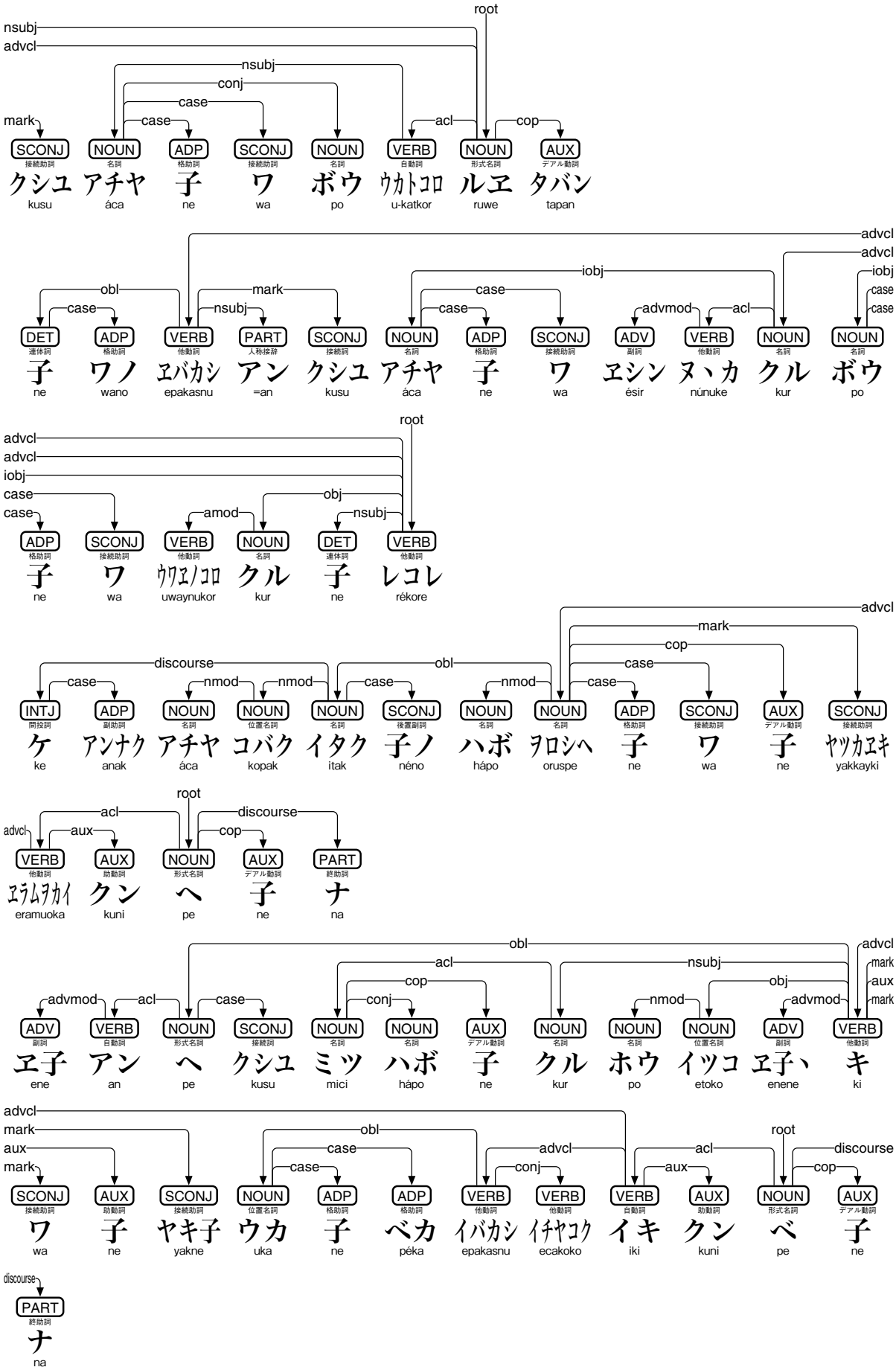

1-1
obl
nmod
obj
advcl
obl
case
det
case
case
mark
nummod
case
NOUN 名詞-普通名詞-一般
ADP 助詞-格助詞
DET 連体詞
NOUN 名詞-普通名詞-一般
ADP 助詞-格助詞
NOUN 名詞-普通名詞-助数詞可能
ADP 助詞-格助詞
VERB 動詞-一般
SCONJ 助詞-接続助詞
NUM 名詞-数詞
NOUN 接尾辞-名詞的-助数詞
ADP 助詞-格助詞
天下 に あらゆる 人 の 品 を 分 て 五 つ に
root
advcl
advcl
obl
obl
mark
case
VERB 動詞-非自立可能
SCONJ 助詞-接続助詞
NOUN 名詞-普通名詞-一般
ADP 助詞-格助詞
VERB 動詞-一般
し て 五倫 と いふ

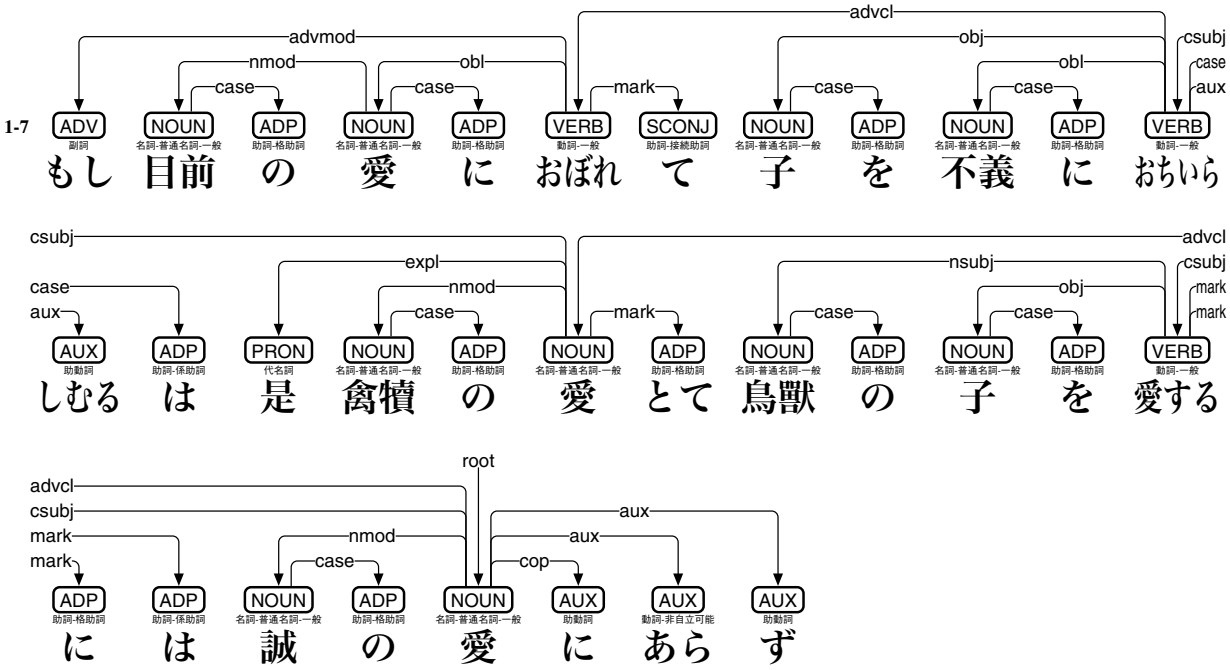

1-2
root
advcl
obl
obl
obj
case
det
case
case
mark
case
aux
DET 連体詞
NOUN 名詞-普通名詞-副詞可能
ADP 助詞-格助詞
NOUN 名詞-普通名詞-一般
ADP 助詞-格助詞
VERB 動詞-非自立可能
SCONJ 助詞-接続助詞
NOUN 名詞-普通名詞-一般
ADP 助詞-格助詞
ADP 助詞-係助詞
VERB 動詞-一般
AUX 助動詞
其 上 に 教 を つけ て 五教 と も いふ 也

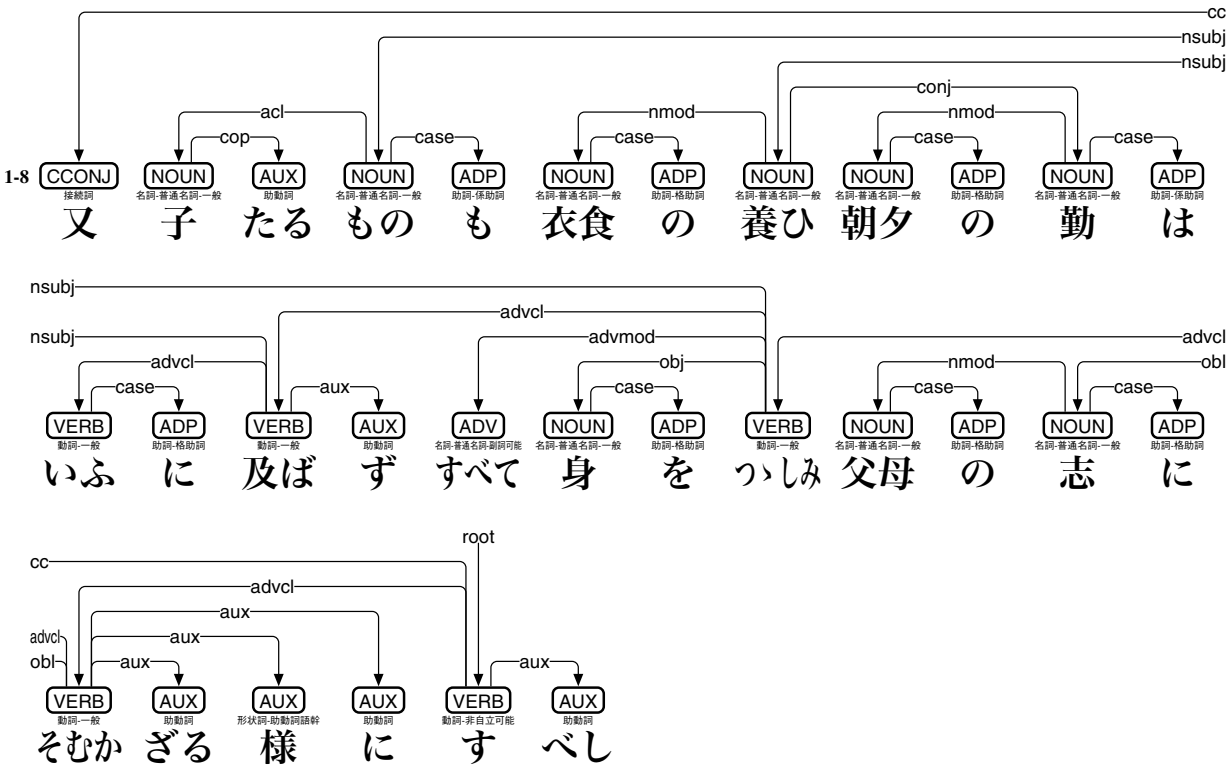

1-3
obl
nsubj
obj
csubj
nsubj
obj
det
case
case
case
mark
case
case
DET 連体詞
NOUN 名詞-普通名詞-副詞可能
NOUN 名詞-普通名詞-一般
ADP 助詞-格助詞
NOUN 名詞-普通名詞-一般
ADP 助詞-格助詞
VERB 動詞-一般
ADP 助詞-係助詞
NOUN 名詞-普通名詞-一般
ADP 助詞-格助詞
NOUN 名詞-普通名詞-一般
ADP 助詞-格助詞
その 内 父母 の 子 を 生る は 天地 の 萬物 を
root
csubj
advcl
nsubj
obj
obl
nmod
acl
case
mark
case
obj
aux
VERB 動詞-一般
NOUN 名詞-普通名詞-一般
ADP 助詞-格助詞
VERB 動詞-一般
SCONJ 助詞-接続助詞
NOUN 名詞-普通名詞-一般
ADP 助詞-格助詞
NOUN 名詞-普通名詞-一般
VERB 動詞-一般
AUX 助動詞
生ずる 道理 より 出 て 父子 の 倫 定る なり

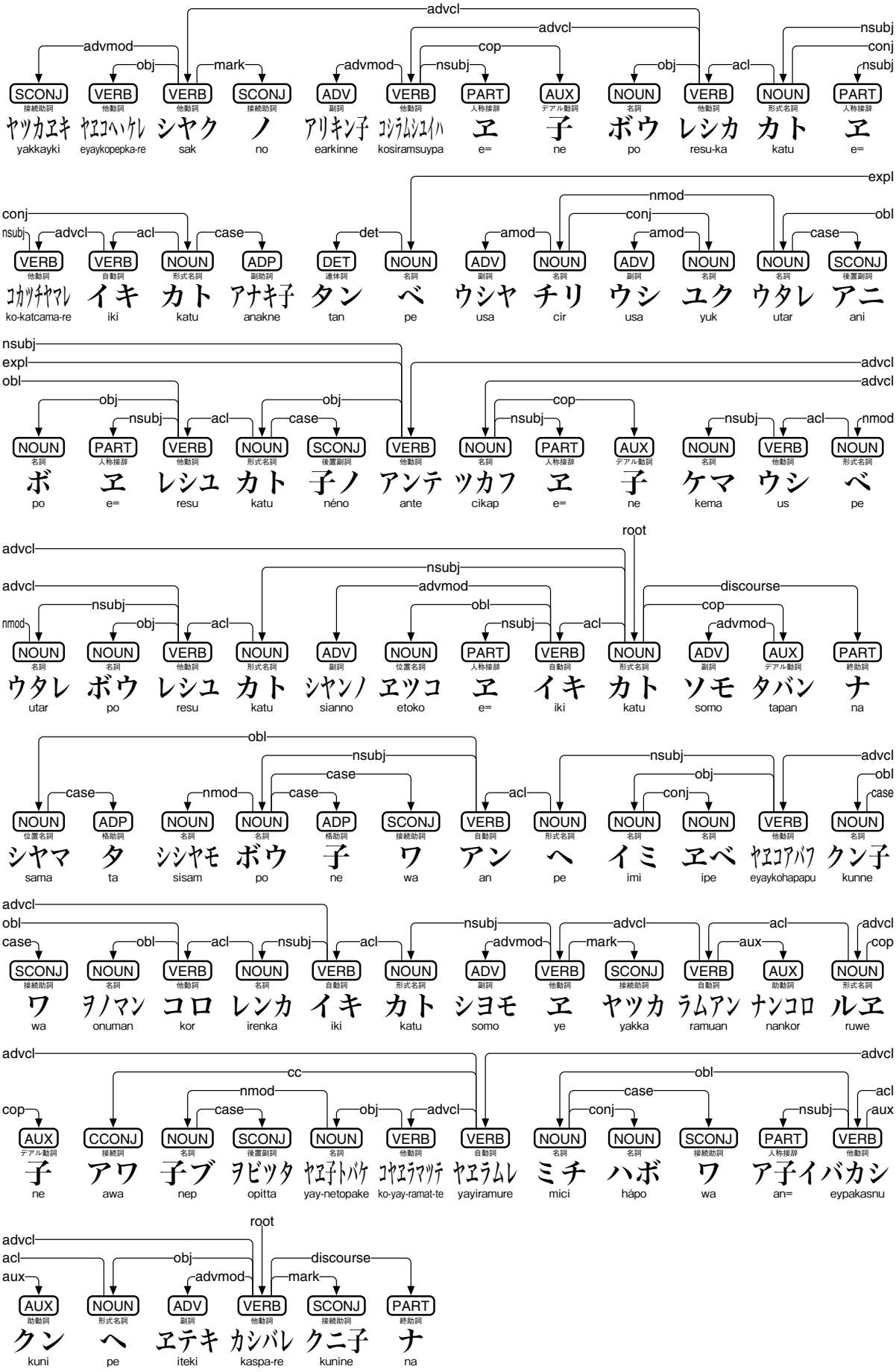

obl
amod
amod
nmod
case
nmod
nsubj
acl
case
nmod
iobj
acl
VERB 自動詞 ベケレ peker
NOUN 名詞 モシリ mosir
NOUN 位置名詞 クルカ kurka
ADP 格助詞 タ ta
ADV 副詞 アルシヤナ earsayne
NOUN 名詞 シシヤモ sisam
NOUN 名詞 エキリ ikir
VERB 他動詞 コロ kor
NOUN 名詞 子トバケ netopake
ADP 格助詞 タ ta
NOUN 位置名詞 ヲロ oro
VERB 他動詞 ウシ usi
iobj
advcl
obl
acl
acl
nummod
cop
mark
case
amod
nmod
obj
aux
NOUN 名詞 テクンベ tekunpe
NUM 数詞 アシキ子 asikne
NOUN 名詞 エキン ikir
AUX デアル動詞 子 ne
VERB 自動詞 ウエメキ u-eymek
ADP 格助詞 ワ wa
NOUN 名詞 五倫 ari
SCONJ 接続助詞 アリ
VERB 自動詞 バアセエ páse
NOUN 名詞 ラマツ ramat
NOUN 名詞 エッケウエ ikkewe
VERB 他動詞 コロレ kore
root
acl
aux
discourse
cop
AUX 助動詞 クニ kuni
NOUN 形式名詞 ルエ ruwe
AUX デアル動詞 タハン tapan
PART 終助詞 ナ na
root
nsubj
obl
det
nmod
case
obl
acl
case
case
nummod
cop
DET 連体詞 子ア néa
NOUN 形式名詞 ビ pe
NOUN 名詞 アシケ aske
ADP 格助詞 タ ta
VERB 他動詞 ウバカシ uwepakasnu
NOUN 形式名詞 カト katu
SCONJ 接続助詞 ナ na
PART 人称接辞 ア a=
SCONJ 後置副詞 ウコラッ koraci
NUM 数詞 アシキ子 asikne
NOUN 名詞 エキリ ikir
AUX デアル動詞 子 ne
cc
advcl
acl
obl
cop
case
mark
conj
nsubj
acl
nsubj
acl
CCONJ 接続詞 アワ awa
DET 連体詞 子 ne
ADP 格助詞 ワノ wano
VERB 自動詞 トモケ tumu-ke
ADP 格助詞 タ ta
NOUN 名詞 ミツ mici
NOUN 名詞 ハホ hápo
AUX デアル動詞 子 ne
NOUN 名詞 クル kur
VERB 他動詞 アンテ ante
NOUN 名詞 ボウ po
VERB 自動詞 ヘトク hetuku
nsubj
advcl
obj
acl
case
nsubj
acl
case
obl
nsubj
mark
amod
advmod
NOUN 形式名詞 ルエ ruwe
ADP 副助詞 アナキ子 anakne
NOUN 名詞 ニソロ nisor
VERB 自動詞 アン an
NOUN 位置名詞 シリカ sirka
ADP 格助詞 タ ta
NOUN 名詞 トエ toy
VERB 自動詞 アン an
SCONJ 接続助詞 クシユ kusu
ADV 副詞 ケライ keray
NOUN 名詞 子ブ nep
ADV 副詞 エ子ㇶ enene
advcl
advcl
obj
obl
advmod
advcl
advmod
mark
det
advmod
acl
cop
mark
SCONJ 接続助詞 ヤッカイキ yakkayki
VERB 自動詞 ヘトグ hetuku
NOUN 形式名詞 ルエ ruwe
AUX デアル動詞 子 ne
PART 終助詞 ナ na
DET 連体詞 子ア néa
NOUN 形式名詞 ビ pe
ADV 副詞 ヤエカト yaykata
ADV 副詞 フシノ upsino
VERB 自動詞 エキ iki
NOUN 形式名詞 ブ p
AUX デアル動詞 子 ne

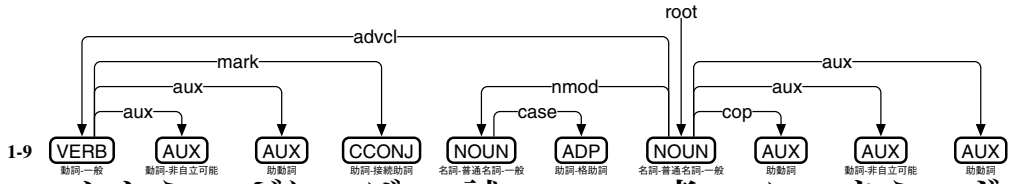

1-4
advcl
advcl
obl
obl
case
case
case
case
case
obj
det
case
DET 連体詞
NOUN 名詞-普通名詞-一般
ADP 助詞-格助詞
VERB 動詞-一般
NOUN 名詞-普通名詞-一般
ADP 助詞-格助詞
ADP 助詞-係助詞
NOUN 名詞-普通名詞-一般
ADP 助詞-格助詞
VERB 動詞-一般
NOUN 名詞-普通名詞-一般
ADP 助詞-格助詞
其 教 を 立て 父 に は 慈 と いひ 子 に
root
advcl
advcl
obl
obl
case
case
ADP 助詞-係助詞
NOUN 名詞-普通名詞-一般
ADP 助詞-格助詞
VERB 動詞-一般
は 孝 と いふ
advcl
nsubj
cc
obj
case
mark
case
det
obl
case
advcl
mark
CCONJ 接続詞
NOUN 名詞-普通名詞-一般
ADP 助詞-格助詞
VERB 動詞-一般
CCONJ 助詞-接続助詞
NOUN 名詞-普通名詞-一般
ADP 助詞-係助詞
DET 連体詞
NOUN 名詞-普通名詞-副詞可能
ADP 助詞-格助詞
VERB 動詞-非自立可能
ADP 助詞-格助詞
尤 父 を いへ ば 母 も その 中 に 在 と
root
advcl
aux
VERB 動詞-一般
AUX 助動詞
知る べし
advcl
nsubj
advcl
root
acl
obj
mark
aux
aux
cc
cop
case
aux
advmod
VERB 動詞-一般
CCONJ 助詞-接続助詞
NOUN 名詞-普通名詞-一般
AUX 助動詞
NOUN 名詞-普通名詞-一般
NOUN 名詞-普通名詞-一般
ADP 助詞-格助詞
VERB 動詞-一般
AUX 助動詞
CCONJ 助詞-接続助詞
ADV 副詞
VERB 名詞-普通名詞-サ変可能
然る に 父母 たる もの 子 を 愛する なら ば 必 教戒
aux
aux
AUX 動詞-非自立可能
AUX 助動詞
す べし

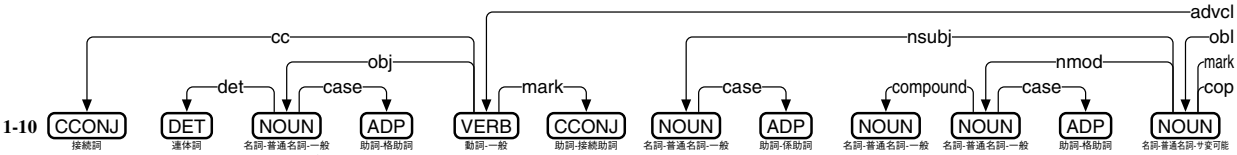

root
nsubj
advcl
nsubj
conj
case
case
mark
acl
cop
SCONJ 接続助詞 クシユ kusu
NOUN 名詞 アチヤ áca
ADP 格助詞 子 ne
SCONJ 接続助詞 ワ wa
NOUN 名詞 ボウ po
VERB 自動詞 ウカトコロ u-katkor
NOUN 形式名詞 ルヱ ruwe
AUX デアル動詞 タバン tapan
advcl
advcl
iobj
iobj
obl
case
mark
case
case
nsubj
case
case
advmod
acl
case
DET 連体詞 子 ne
ADP 格助詞 ワノ wano
VERB 他動詞 ヱバカシ epakasnu
PART 人称接辞 アン =an
SCONJ 接続詞 クシユ kusu
NOUN 名詞 アチヤ áca
ADP 格助詞 子 ne
SCONJ 接続助詞 ワ wa
ADV 副詞 ヱシン ésir
VERB 他動詞 ヌヽカ núnuke
NOUN 名詞 クル kur
NOUN 名詞 ボウ po
root
advcl
advcl
iobj
case
case
obj
amod
nsubj
ADP 格助詞 子 ne
SCONJ 接続助詞 ワ wa
VERB 他動詞 ウワヱノコロ uwaynukor
NOUN 名詞 クル kur
DET 連体詞 子 ne
VERB 他動詞 レコレ rékore
advcl
mark
cop
case
case
discourse
obl
case
nmod
nmod
case
nmod
INTJ 間投詞 ケ ke
ADP 副助詞 アンナク anak
NOUN 名詞 アチヤ áca
NOUN 位置名詞 コバク kopak
NOUN 名詞 イタク itak
SCONJ 後置副詞 子ノ néno
NOUN 名詞 ハボ hápo
NOUN 名詞 ヲロシヘ oruspe
ADP 格助詞 子 ne
SCONJ 接続助詞 ワ wa
AUX デアル動詞 子 ne
SCONJ 接続助詞 ヤツカヱキ yakkayki
root
acl
discourse
advcl
aux
cop
VERB 他動詞 エラムヲカイ eramuoka
AUX 助動詞 クン kuni
NOUN 形式名詞 ヘ pe
AUX デアル動詞 子 ne
PART 終助詞 ナ na
obl
advcl
acl
nsubj
mark
cop
aux
advmod
obj
mark
advmod
acl
case
conj
nmod
advmod
ADV 副詞 ヱ子 ene
VERB 自動詞 アン an
NOUN 形式名詞 ヘ pe
SCONJ 接続詞 クシユ kusu
NOUN 名詞 ミツ mici
NOUN 名詞 ハボ hápo
AUX デアル動詞 子 ne
NOUN 名詞 クル kur
NOUN 名詞 ホウ po
NOUN 位置名詞 イツコ etoko
ADV 副詞 ヱ子ヽ enene
VERB 他動詞 キ ki
advcl
mark
aux
mark
obl
case
case
advcl
conj
acl
aux
root
discourse
cop
SCONJ 接続助詞 ワ wa
AUX 助動詞 子 ne
SCONJ 接続助詞 ヤキ子 yakne
NOUN 位置名詞 ウカ uka
ADP 格助詞 子 ne
ADP 格助詞 ベカ péka
VERB 他動詞 イバカシ epakasnu
VERB 他動詞 イチヤコク ecakoko
VERB 自動詞 イキ iki
AUX 助動詞 クン kuni
NOUN 形式名詞 ベ pe
AUX デアル動詞 子 ne
discourse
PART 終助詞 ナ na

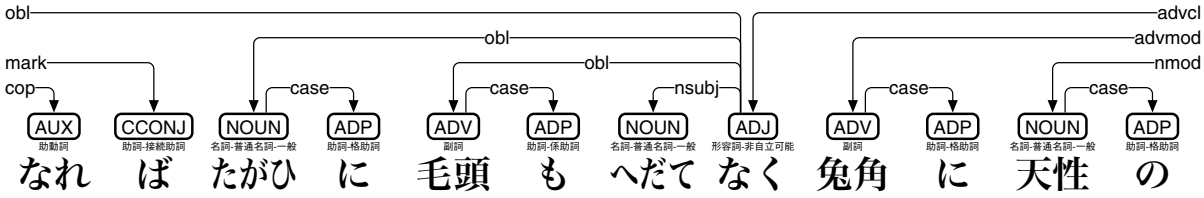

1-7
もし 目前 の 愛 に おぼれ て 子 を 不義 に おちいら
ADV 副詞
NOUN 名詞-普通名詞-一般
ADP 助詞-格助詞
NOUN 名詞-普通名詞-一般
ADP 助詞-格助詞
VERB 動詞-一般
SCONJ 助詞-接続助詞
NOUN 名詞-普通名詞-一般
ADP 助詞-格助詞
NOUN 名詞-普通名詞-一般
ADP 助詞-格助詞
VERB 動詞-一般
advmod
nmod
case
case
obl
case
mark
advcl
case
obj
case
obl
csubj
case
aux
しむる は 是 禽犢 の 愛 とて 鳥獣 の 子 を 愛する
AUX 助動詞
ADP 助詞-係助詞
PRON 代名詞
NOUN 名詞-普通名詞-一般
ADP 助詞-格助詞
NOUN 名詞-普通名詞-一般
ADP 助詞-格助詞
NOUN 名詞-普通名詞-一般
ADP 助詞-格助詞
NOUN 名詞-普通名詞-一般
ADP 助詞-格助詞
VERB 動詞-一般
csubj
case
aux
expl
nmod
case
mark
nsubj
case
obj
case
advcl
csubj
mark
mark
に は 誠 の 愛 に あら ず
ADP 助詞-格助詞
ADP 助詞-係助詞
NOUN 名詞-普通名詞-一般
ADP 助詞-格助詞
NOUN 名詞-普通名詞-一般
AUX 助動詞
AUX 動詞-非自立可能
AUX 助動詞
root
advcl
csubj
mark
mark
nmod
case
aux
cop
aux

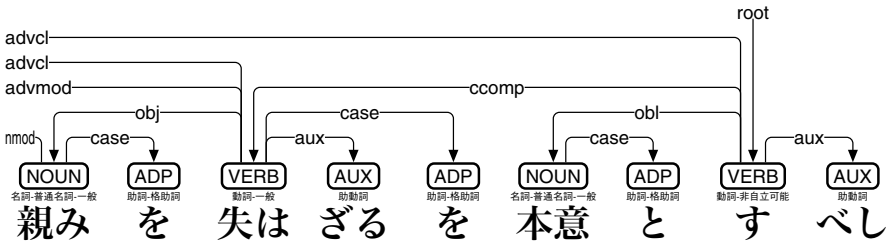

1-8
又 子 たる もの も 衣食 の 養ひ 朝夕 の 勤 は
CCONJ 接続詞
NOUN 名詞-普通名詞-一般
AUX 助動詞
NOUN 名詞-普通名詞-一般
ADP 助詞-係助詞
NOUN 名詞-普通名詞-一般
ADP 助詞-格助詞
NOUN 名詞-普通名詞-一般
NOUN 名詞-普通名詞-一般
ADP 助詞-格助詞
NOUN 名詞-普通名詞-一般
ADP 助詞-係助詞
cc
nsubj
nsubj
acl
cop
case
nmod
case
conj
nmod
case
case
case
いふ に 及ば ず すべて 身 を つゝしみ 父母 の 志 に
VERB 動詞-一般
ADP 助詞-格助詞
VERB 動詞-一般
AUX 助動詞
ADV 名詞-普通名詞-副詞可能
NOUN 名詞-普通名詞-一般
ADP 助詞-格助詞
VERB 動詞-一般
NOUN 名詞-普通名詞-一般
ADP 助詞-格助詞
NOUN 名詞-普通名詞-一般
ADP 助詞-格助詞
nsubj
nsubj
advcl
advcl
case
aux
advmod
obj
case
advcl
obl
nmod
case
case
そむか ざる 様 に す べし
VERB 動詞-一般
AUX 助動詞
AUX 形状詞-助動詞語幹
AUX 助動詞
VERB 動詞-非自立可能
AUX 助動詞
root
cc
advcl
aux
advcl
aux
obl
aux
aux

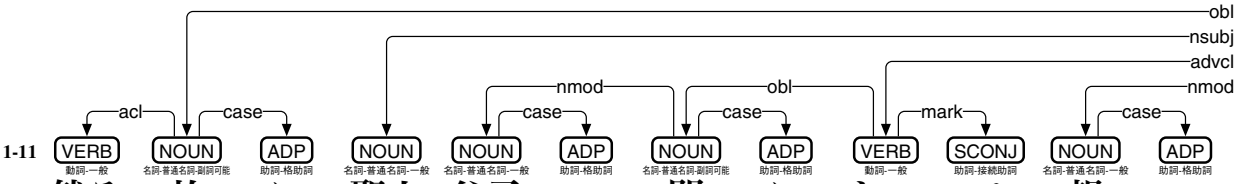

SCONJ 接続助詞 ヤッカユキ yakkayki
VERB 他動詞 ヤエコヘハケレ eyaykopepka-re
VERB 他動詞 シヤク sak
SCONJ 接続助詞 ノ no
ADV 副詞 アリキンテ earkinne
VERB 他動詞 コシラムシユイハ kosiramsuypa
PART 人称接辞 ヌ e=
AUX デアル動詞 子 ne
NOUN 名詞 ボウ po
VERB 他動詞 レシカ resu-ka
NOUN 形式名詞 カト katu
PART 人称接辞 ヌ e=
VERB 他動詞 コカッチヤマレ ko-katcama-re
VERB 自動詞 イキ iki
NOUN 形式名詞 カト katu
ADP 副助詞 アナキ子 anakne
DET 連体詞 タン tan
NOUN 名詞 ベ pe
ADV 副詞 ウシヤ usa
NOUN 名詞 チリ cir
ADV 副詞 ウシ usa
NOUN 名詞 ユク yuk
NOUN 名詞 ウタレ utar
SCONJ 後置副詞 アニ ani
NOUN 名詞 ボ po
PART 人称接辞 ヌ e=
VERB 他動詞 レシユ resu
NOUN 形式名詞 カト katu
SCONJ 後置副詞 子ノ néno
VERB 他動詞 アンテ ante
NOUN 名詞 ツカフ cikap
PART 人称接辞 ヌ e=
AUX デアル動詞 子 ne
NOUN 名詞 ケマ kema
VERB 他動詞 ウシ us
NOUN 形式名詞 ベ pe
NOUN 名詞 ウタレ utar
NOUN 名詞 ボウ po
VERB 他動詞 レシユ resu
NOUN 形式名詞 カト katu
ADV 副詞 シヤンノ sianno
NOUN 位置名詞 ヌツコ etoko
PART 人称接辞 ヌ e=
VERB 自動詞 イキ iki
NOUN 形式名詞 カト katu
ADV 副詞 ソモ somo
AUX デアル動詞 タバン tapan
PART 終助詞 ナ na
NOUN 位置名詞 シヤマ sama
ADP 格助詞 タ ta
NOUN 名詞 シシヤモ sisam
NOUN 名詞 ボウ po
ADP 格助詞 子 ne
SCONJ 接続助詞 ワ wa
VERB 自動詞 アン an
NOUN 形式名詞 ヘ pe
NOUN 名詞 イミ imi
NOUN 名詞 ヌベ ipe
VERB 他動詞 ヤエコアパフ eyaykohapapu
NOUN 名詞 クン子 kunne
SCONJ 接続助詞 ワ wa
NOUN 名詞 ヲノマン onuman
VERB 他動詞 コロ kor
NOUN 名詞 レンカ irenka
VERB 自動詞 イキ iki
NOUN 形式名詞 カト katu
ADV 副詞 シヨモ somo
VERB 他動詞 ヌ ye
SCONJ 接続助詞 ヤツカ yakka
VERB 自動詞 ラムアン ramuan
AUX 助動詞 ナンコロ nankor
NOUN 形式名詞 ルヌ ruwe
AUX デアル動詞 子 ne
CCONJ 接続詞 アワ awa
NOUN 名詞 子ブ nep
SCONJ 後置副詞 ヲビツタ opitta
NOUN 名詞 ヤヌ子トパケ yay-netopake
VERB 他動詞 コヤヌラマッテ ko-yay-ramat-te
VERB 自動詞 ヤヌラムレ yayiramure
NOUN 名詞 ミチ mici
NOUN 名詞 ハボ hápo
SCONJ 接続助詞 ワ wa
PART 人称接辞 ア子 an=
VERB 他動詞 イバカシ eypakasnu
AUX 助動詞 クン kuni
NOUN 形式名詞 ヘ pe
ADV 副詞 ヌテキ iteki
VERB 他動詞 カシバレ kaspa-re
SCONJ 接続助詞 クニ子 kunine
PART 終助詞 ナ na

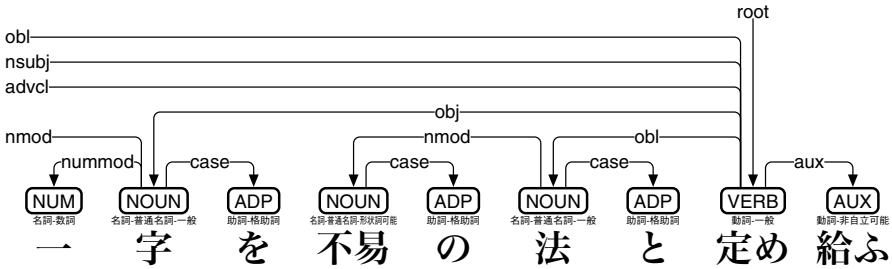

1-9
root
advcl
mark
aux
aux
nmod
case
aux
cop
VERB 動詞-一般
AUX 動詞-非自立可能
AUX 助動詞
CCONJ 助詞-接続助詞
NOUN 名詞-普通名詞-一般
ADP 助詞-格助詞
NOUN 名詞-普通名詞-一般
AUX 助動詞
AUX 動詞-非自立可能
AUX 助動詞
しから ざれ ば 誠 の 孝 に あら ず

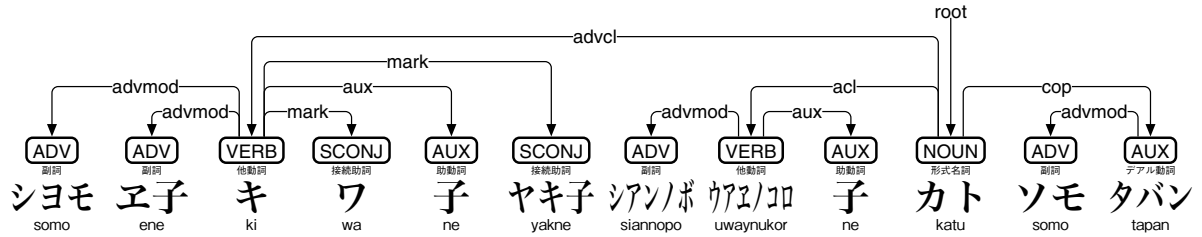

1-10
advcl
cc
nsubj
obl
obj
mark
det
case
case
compound
nmod
case
mark
cop
CCONJ 接続詞
DET 連体詞
NOUN 名詞-普通名詞-一般
ADP 助詞-格助詞
VERB 動詞-一般
CCONJ 助詞-接続助詞
NOUN 名詞-普通名詞-一般
ADP 助詞-係助詞
NOUN 名詞-普通名詞-一般
NOUN 名詞-普通名詞-一般
ADP 助詞-格助詞
NOUN 名詞-普通名詞-サ変可能
但 其 簡要 を いふ に 父子 は 同氣 一躰 の もの

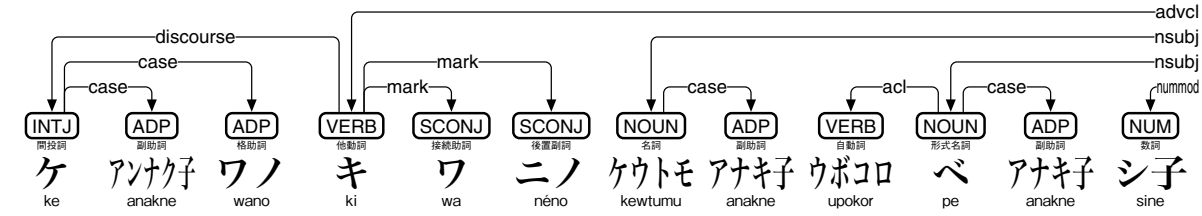

obl
advcl
obl
advmod
mark
obl
nmod
cop
case
case
nsubj
case
case
AUX 助動詞
CCONJ 助詞-接続助詞
NOUN 名詞-普通名詞-一般
ADP 助詞-格助詞
ADV 副詞
ADP 助詞-係助詞
NOUN 名詞-普通名詞-一般
ADJ 形容詞-非自立可能
ADV 副詞
ADP 助詞-格助詞
NOUN 名詞-普通名詞-一般
ADP 助詞-格助詞
なれ ば たがひ に 毛頭 も へだて なく 兎角 に 天性 の

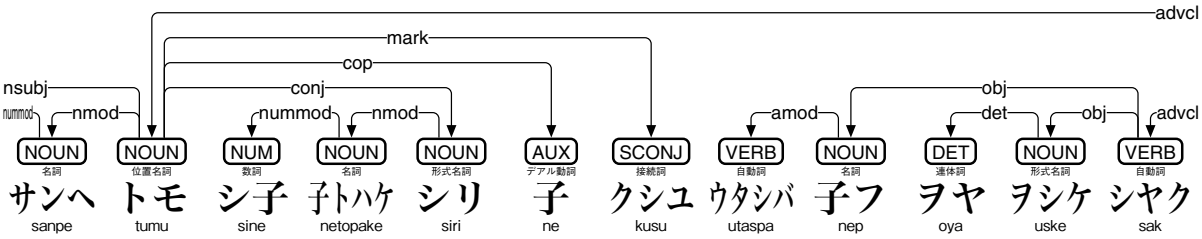

root
advcl
advcl
advmod
ccomp
nmod
obj
case
case
obl
case
aux
aux
NOUN 名詞-普通名詞-一般
ADP 助詞-格助詞
VERB 動詞-一般
AUX 助動詞
ADP 助詞-格助詞
NOUN 名詞-普通名詞-一般
ADP 助詞-格助詞
VERB 動詞-非自立可能
AUX 助動詞
親み を 失は ざる を 本意 と す べし

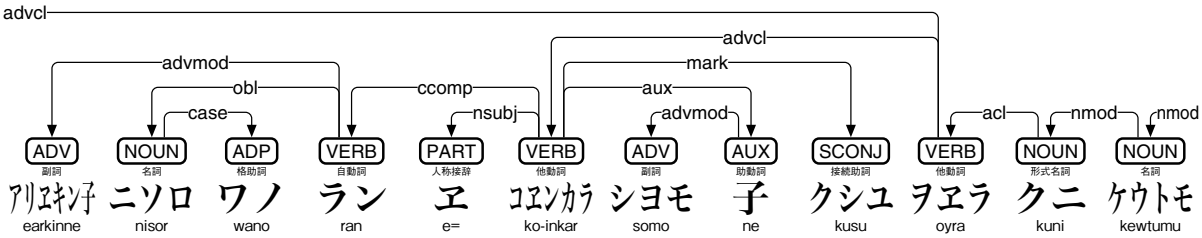

1-11
obl
nsubj
advcl
nmod
acl
case
nmod
case
obl
case
mark
case
VERB 動詞-一般
NOUN 名詞-普通名詞-副詞可能
ADP 助詞-格助詞
NOUN 名詞-普通名詞-一般
NOUN 名詞-普通名詞-一般
ADP 助詞-格助詞
NOUN 名詞-普通名詞-副詞可能
ADP 助詞-格助詞
VERB 動詞-一般
SCONJ 助詞-接続助詞
NOUN 名詞-普通名詞-一般
ADP 助詞-格助詞
然る 故 に 聖人 父子 の 間 に おい て 親 の

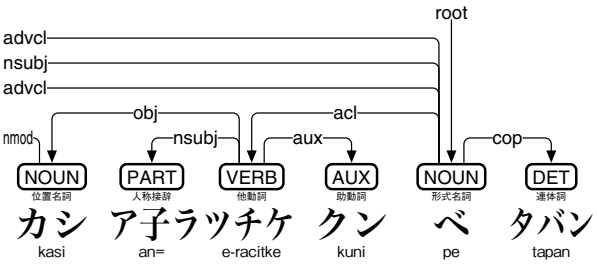

root
obl
nsubj
advcl
obj
nmod
nummod
case
nmod
case
obl
case
aux
NUM 名詞-数詞
NOUN 名詞-普通名詞-一般
ADP 助詞-格助詞
NOUN 名詞-普通名詞-形状詞可能
ADP 助詞-格助詞
NOUN 名詞-普通名詞-一般
ADP 助詞-格助詞
VERB 動詞-一般
AUX 動詞-非自立可能
一 字 を 不易 の 法 と 定め 給ふ

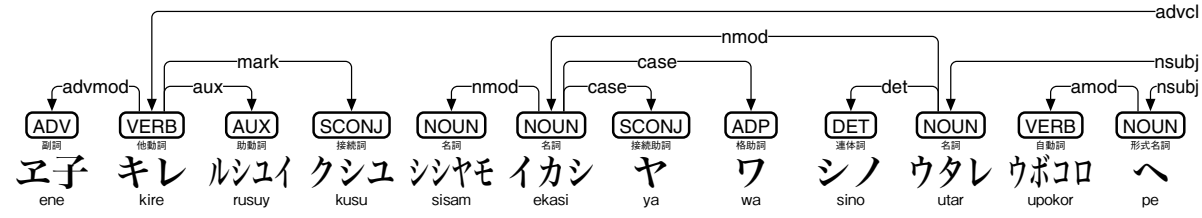

root
advcl
mark
advmod
aux
advmod
mark
acl
cop
advmod
advmod
aux
advmod
ADV 副詞 シヨモ somo
ADV 副詞 ヱ子 ene
VERB 他動詞 キ ki
SCONJ 接続助詞 ワ wa
AUX 助動詞 子 ne
SCONJ 接続助詞 ヤキ子 yakne
ADV 副詞 シアンノボ siannopo
VERB 他動詞 ウアヱノコロ uwaynukor
AUX 助動詞 子 ne
NOUN 形式名詞 カト katu
ADV 副詞 ソモ somo
AUX デアル動詞 タバン tapan

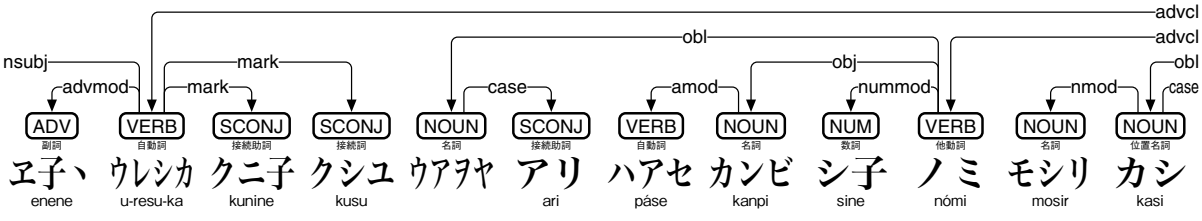

advcl
nsubj
nsubj
nummod
discourse
case
case
mark
mark
case
acl
case
INTJ 間投詞 ケ ke
ADP 副助詞 アンナク子 anakne
ADP 格助詞 ワノ wano
VERB 他動詞 キ ki
SCONJ 接続助詞 ワ wa
SCONJ 後置副詞 ニノ néno
NOUN 名詞 ケウトモ kewtumu
ADP 副助詞 アナキ子 anakne
VERB 自動詞 ウボコロ upokor
NOUN 形式名詞 ペ pe
ADP 副助詞 アナキ子 anakne
NUM 数詞 シ子 sine

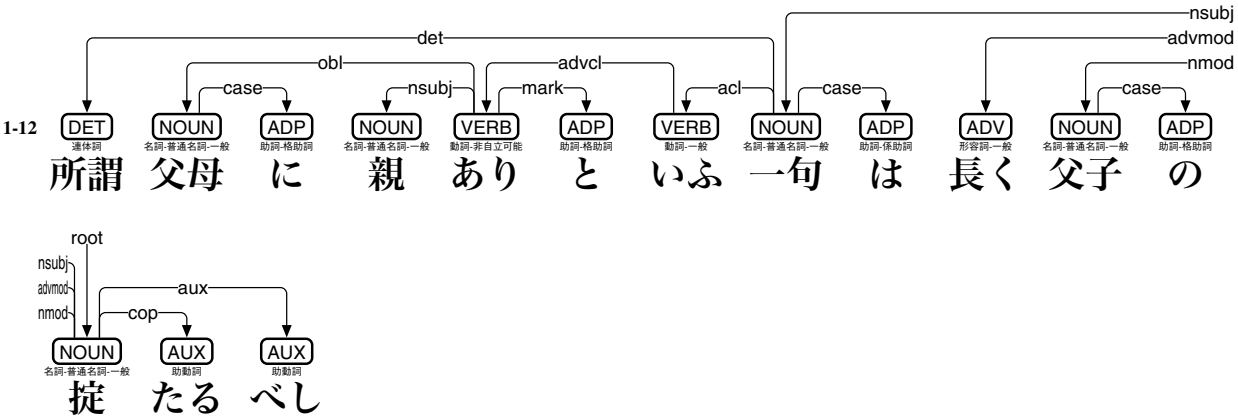

advcl
mark
cop
nsubj
nummod
nmod
conj
nummod
nmod
amod
obj
det
obj
advcl
NOUN 名詞 サンヘ sanpe
NOUN 位置名詞 トモ tumu
NUM 数詞 シ子 sine
NOUN 名詞 子トハケ netopake
NOUN 形式名詞 シリ siri
AUX デアル動詞 子 ne
SCONJ 接続詞 クシユ kusu
VERB 自動詞 ウタシバ utaspa
NOUN 名詞 子フ nep
DET 連体詞 ヲヤ oya
NOUN 形式名詞 ヲシケ uske
VERB 自動詞 シヤク sak


advcl
advcl
advmod
obl
ccomp
mark
nsubj
aux
advmod
acl
nmod
nmod
ADV 副詞 アリヱキンチ earkinne
NOUN 名詞 ニソロ nisor
ADP 格助詞 ワノ wano
VERB 自動詞 ラン ran
PART 人称接辞 ヱ e=
VERB 他動詞 コヱンカラ ko-inkar
ADV 副詞 シヨモ somo
AUX 助動詞 子 ne
SCONJ 接続助詞 クシユ kusu
VERB 他動詞 ヲヱラ oyra
NOUN 形式名詞 クニ kuni
NOUN 名詞 ケウトモ kewtumu


root
advcl
nsubj
advcl
nmod
obj
nsubj
aux
acl
cop
NOUN 位置名詞 カシ kasi
PART 人称接辞 ア子ラツチケ an=
VERB 他動詞 e-racitke
AUX 助動詞 クン kuni
NOUN 形式名詞 ペ pe
DET 連体詞 タバン tapan


advcl
nmod
mark
case
nsubj
advmod
aux
nmod
case
det
amod
nsubj
ADV 副詞 ヱ子 ene
VERB 他動詞 キレ kire
AUX 助動詞 ルシユイ rusuy
SCONJ 接続詞 クシユ kusu
NOUN 名詞 シシヤモ sisam
NOUN 名詞 イカシ ekasi
SCONJ 接続助詞 ヤ ya
ADP 格助詞 ワ wa
DET 連体詞 シノ sino
NOUN 名詞 ウタレ utar
VERB 自動詞 ウボコロ upokor
NOUN 形式名詞 ヘ pe


advcl
obl
advcl
nsubj
mark
obj
obl
advmod
mark
case
amod
nummod
nmod
case
ADV 副詞 ヱ子ヽ enene
VERB 自動詞 ウレシカ u-resu-ka
SCONJ 接続助詞 クニ子 kunine
SCONJ 接続詞 クシユ kusu
NOUN 名詞 ウアヲヤ
SCONJ 接続助詞 アリ ari
VERB 自動詞 ハアセ páse
NOUN 名詞 カンビ kanpi
NUM 数詞 シ子 sine
VERB 他動詞 ノミ nómi
NOUN 名詞 モシリ mosir
NOUN 位置名詞 カシ kasi

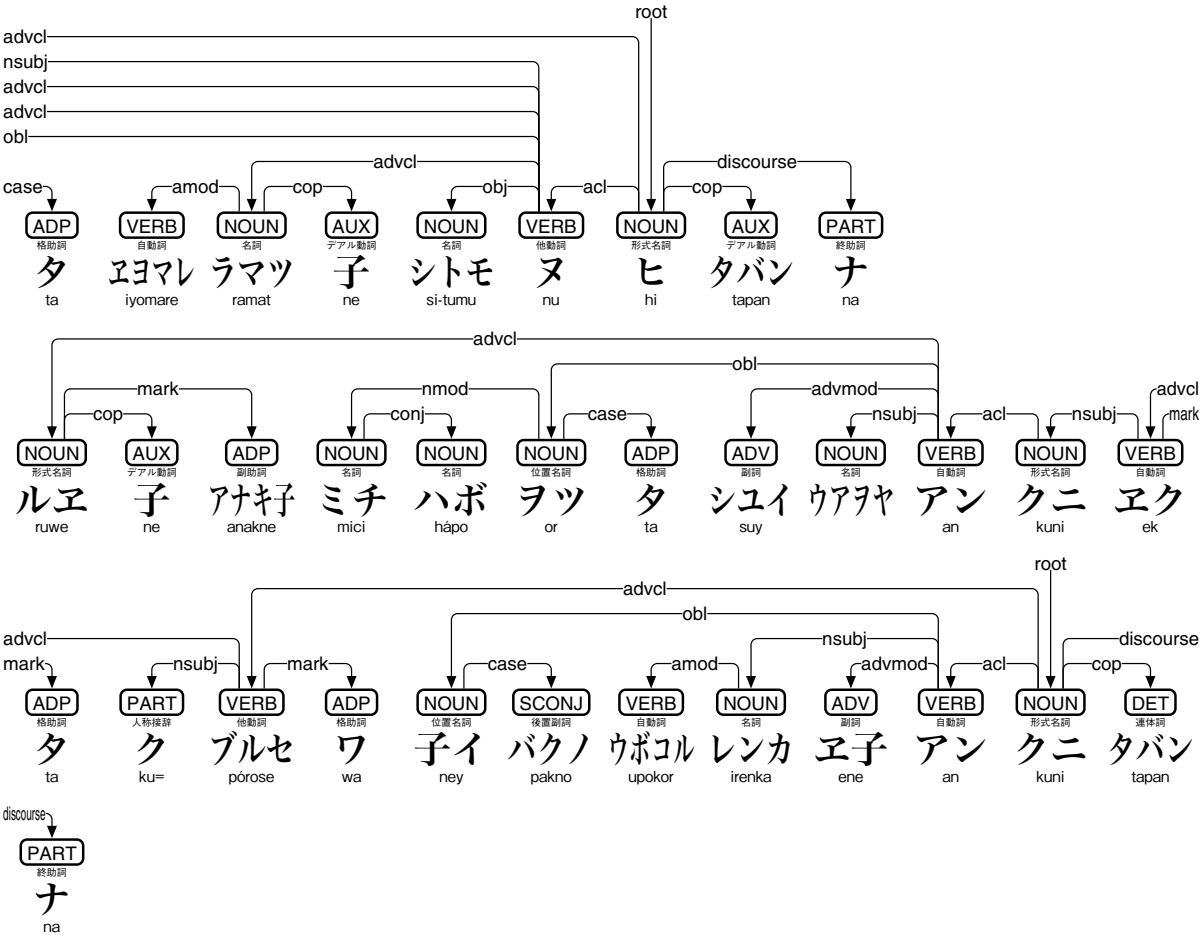


作業は困難を極めた。父子有親はわずか 12 対の文から構成されるが、コーパス作成作業だけで延べ 100 時間を要した。近代日本語 UD に関しては崩し字さえ読めれば、あとは SuPar-UniDic の形態素解析・係り受け解析結果を、多少編集すれば大丈夫だった。困難を極めたのはアイヌ語 UD だった。

父子有親におけるアイヌ語カタカナ表記には、小書きのカタカナが使われていない。拗音も促音も小書きにしない上に、末子音が母音を伴っており、たとえば sisam は「シシヤモ」と表記される (1-1・1-8・1-11)[14]。しかも、表記にかなり揺れがあり、たとえば anakne は「アナキ子」だったり「アンナク子」だったりする (1-10)。hetuku は「セトク」に「ヘトク」が重ね書きされている (1-3)。アイヌ語 DeBERTa 内蔵のカタカナ・ローマ字変換では、正直なところ歯が立たない。

そこで、アイヌ語 UD に関しては、作業を 4 段階に分けることにした。まずは元のカタカナ文を、esupar で解析して、仮のローマ字文 (単語切り結果) を得る。仮のローマ字文を、適切なローマ字のアイヌ語の文に手作業で直し、再び esupar で解析する。ローマ字での形態素解析・係り受け解析結果を、アイヌ語 UD エディターで編集する。最後に、アイヌ語 UD の第 2 フィールド (FORM) をカタカナに戻して、アイヌ語 UD コーパスを完成する。

4 段階の作業のうち、2 段階目において適切なローマ字を決めるのが、われわれには、かなり難しかった。1-1 では「アルシヤナ」に earsayne を当てているが、これは今でも自信がない。1-2「ウバカシ」には uwepakasnu を、1-4「ヱバカシアン」には epakasnu=an を、



1-6「イバカシイチヤコク」には epakasnu ecakoko を、1-8「ア子イバカシクンヘ」には an=eypakasnu kuni pe を、それぞれ当ててみたものの、どうにも疑義[15]が残る。1-8「コヤヱラマツテ」には ko-yay-ramat-te を、1-10「ア子ラツチケ」には an=e-racitke を当てたが、やはり自信がない。1-11・1-12「ウアヲヤ」は、結局わからなかった。父子有親の「親」のアイヌ語訳で、名詞だとは思うのだが、適切なローマ字を決めきれなかった。

1-4 の「アチヤ子ワヱシンヌヽカクルボウ子ワウワヱノコロクル子レコレ」は、UD での記述が難しい構造を持っている。この部分は「áca ne wa ésir núnuke kur a=rékore」と「po ne wa uwaynukor kur a=rékore」という 2 つの文の両方から a=rékore を除き、代わりに ne rékore を 1 つだけ末尾に置いた文だと理解できる。つまり、動詞 rékore を 2 つの文で共有しており、直接目的語と間接目的語が 2 組ぶらさっている、ということになるが、そのような構造は UD での記述が難しい。とりあえず前半の組を独立させて、rékore から advcl で繋いだものの、これでいいのか悩ましいところである。

七転八倒ではあるものの、それでも何とか、12 対の父子有親 UD 並行コーパスを試作して、UD エディターとともに WWW で公開[16]した。これに気を良くしたわれわれは、次の君臣有義へと作業を進めた。

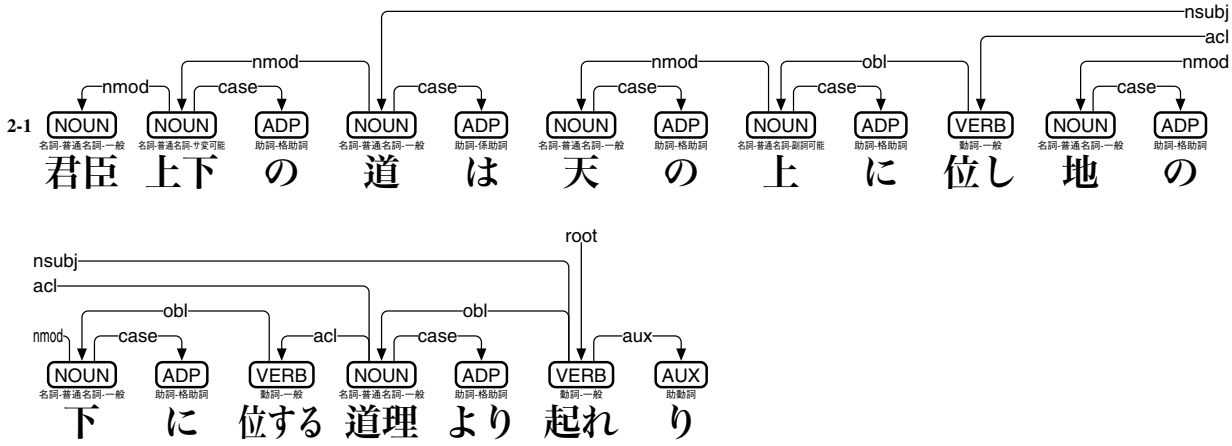
---

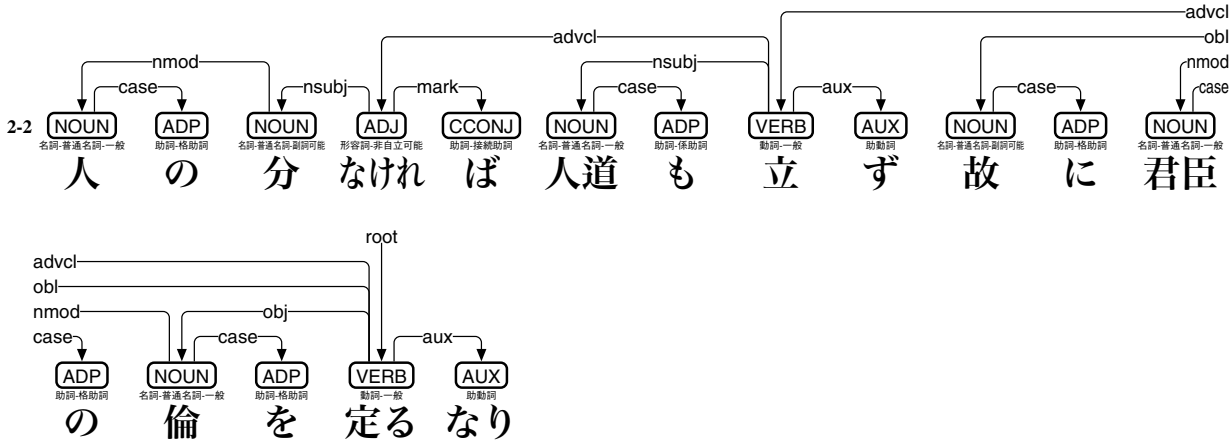
[14]深澤美香: 加賀家文書における表記の特徴と傾向, 千葉大学大学院人文社会科学研究科研究プロジェクト報告書, 第 274 集『アイヌ語の文献学的研究 (1)』(2014 年 2 月), pp.49-72.

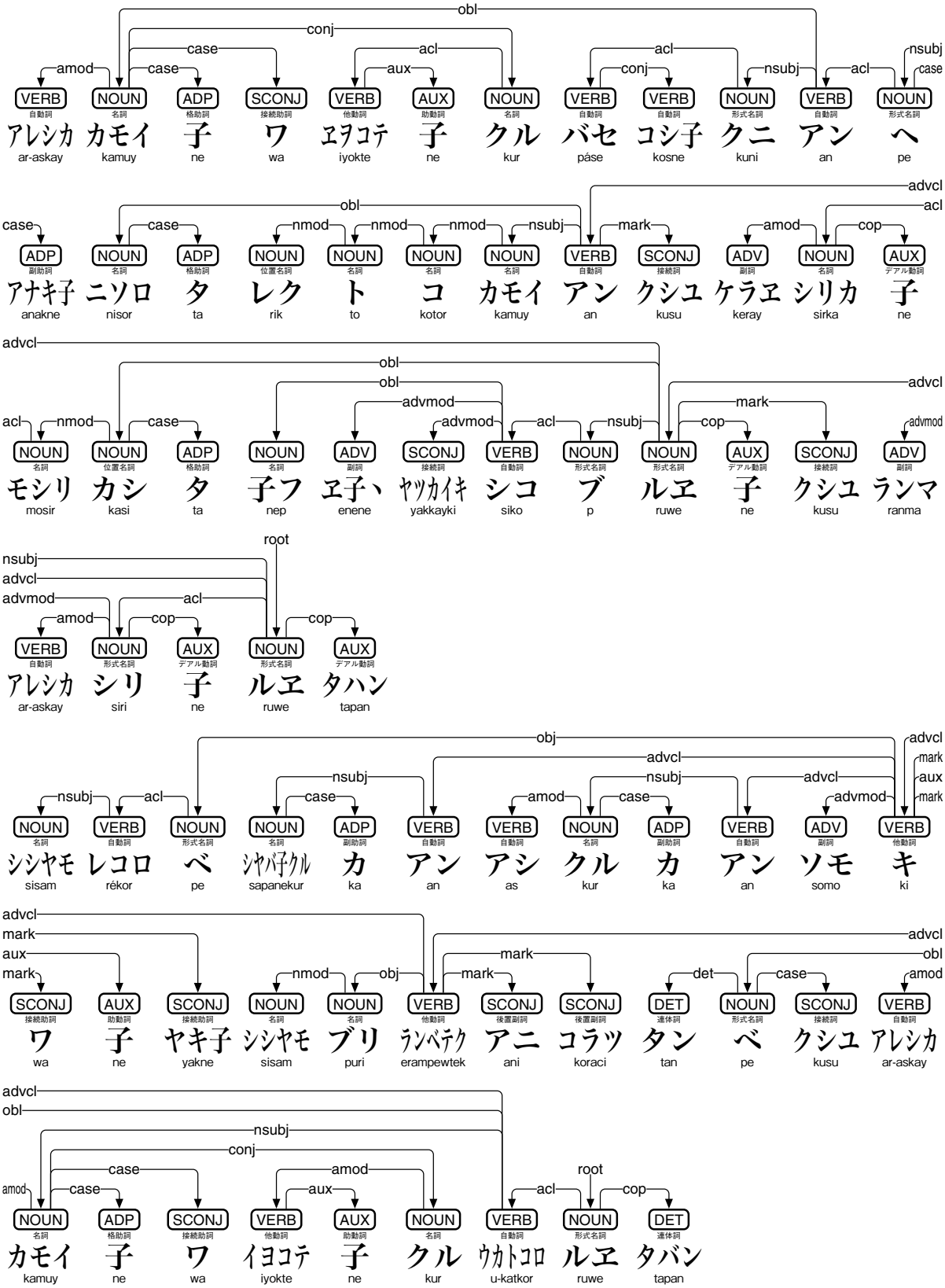
[15]佐藤知己:「申渡」のアイヌ語訳文に関する一考察, 北海道立アイヌ民族文化研究センター研究紀要, 第 11 号 (2005 年 3 月), pp.1-45.

[16]https://koichiyasuoka.github.io/deplacy/demo/2023-07-28/

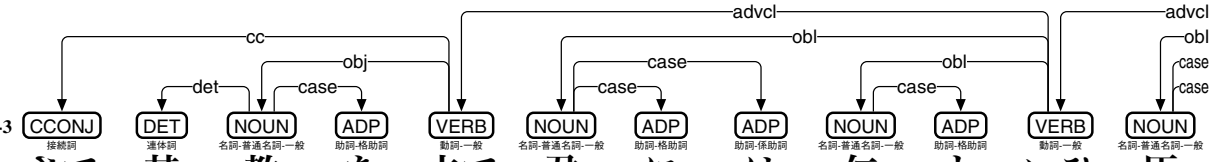
君臣有義

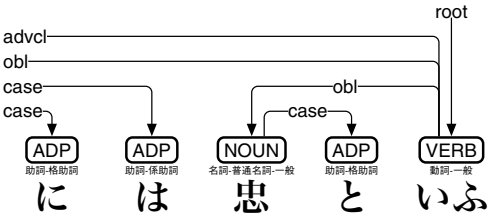

2-1
nsubj
acl
nmod
nmod
nmod
case
case
case
case
obl
case
case
NOUN 名詞-普通名詞-一般 君臣
NOUN 名詞-普通名詞-サ変可能 上下
ADP 助詞-格助詞 の
NOUN 名詞-普通名詞-一般 道
ADP 助詞-係助詞 は
NOUN 名詞-普通名詞-一般 天
ADP 助詞-格助詞 の
NOUN 名詞-普通名詞-副詞可能 上
ADP 助詞-格助詞 に
VERB 動詞-一般 位し
NOUN 名詞-普通名詞-一般 地
ADP 助詞-格助詞 の
root
nsubj
acl
obl
obl
nmod
case
acl
case
aux
NOUN 名詞-普通名詞-一般 下
ADP 助詞-格助詞 に
VERB 動詞-一般 位する
NOUN 名詞-普通名詞-一般 道理
ADP 助詞-格助詞 より
VERB 動詞-一般 起れ
AUX 助動詞 り


2-2
advcl
obl
nmod
nmod
case
nsubj
advcl
mark
nsubj
case
aux
case
case
NOUN 名詞-普通名詞-一般 人
ADP 助詞-格助詞 の
NOUN 名詞-普通名詞-副詞可能 分
ADJ 形容詞-非自立可能 なけれ
CCONJ 助詞-接続助詞 ば
NOUN 名詞-普通名詞-一般 人道
ADP 助詞-係助詞 も
VERB 動詞-一般 立
AUX 助動詞 ず
NOUN 名詞-普通名詞-副詞可能 故
ADP 助詞-格助詞 に
NOUN 名詞-普通名詞-一般 君臣
root
advcl
obl
nmod
case
obj
case
aux
ADP 助詞-格助詞 の
NOUN 名詞-普通名詞-一般 倫
ADP 助詞-格助詞 を
VERB 動詞-一般 定る
AUX 助動詞 なり

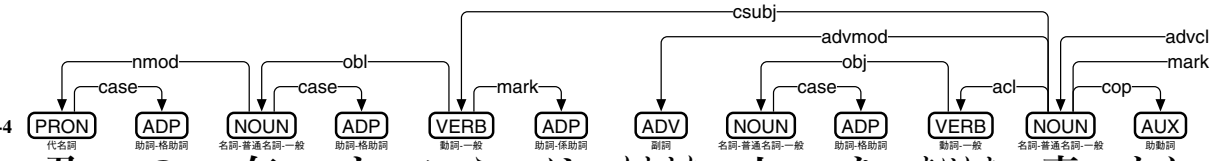

obl
conj
case
acl
amod
case
aux
acl
nsubj
acl
case
VERB 自動詞 アレシカ ar-askay
NOUN 名詞 カモイ kamuy
ADP 格助詞 子 ne
SCONJ 接続助詞 ワ wa
VERB 他動詞 ヱヲコテ iyokte
AUX 助動詞 子 ne
NOUN 名詞 クル kur
VERB 自動詞 バセ páse
VERB 自動詞 コシ子 kosne
NOUN 形式名詞 クニ kuni
VERB 自動詞 アン an
NOUN 形式名詞 ヘ pe
advcl
acl
case
obl
case
nmod
nmod
nmod
nsubj
mark
amod
cop
ADP 副助詞 アナキ子 anakne
NOUN 名詞 ニソロ nisor
ADP 格助詞 タ ta
NOUN 位置名詞 レク rik
NOUN 名詞 ト to
NOUN 名詞 コ kotor
NOUN 名詞 カモイ kamuy
VERB 自動詞 アン an
SCONJ 接続詞 クシユ kusu
ADV 副詞 ケラヱ keray
NOUN 名詞 シリカ sirka
AUX デアル動詞 子 ne
advcl
obl
obl
advmod
mark
advcl
acl
nmod
case
advmod
acl
nsubj
cop
advmod
NOUN 名詞 モシリ mosir
NOUN 位置名詞 カシ kasi
ADP 格助詞 タ ta
NOUN 名詞 子フ nep
ADV 副詞 ヱ子ゝ enene
SCONJ 接続詞 ヤッカイキ yakkayki
VERB 自動詞 シコ siko
NOUN 形式名詞 ブ p
NOUN 形式名詞 ルヱ ruwe
AUX デアル動詞 子 ne
SCONJ 接続詞 クシユ kusu
ADV 副詞 ランマ ranma
root
nsubj
advcl
advmod
acl
amod
cop
cop
VERB 自動詞 アレシカ ar-askay
NOUN 形式名詞 シリ siri
AUX デアル動詞 子 ne
NOUN 形式名詞 ルヱ ruwe
AUX デアル動詞 タハン tapan
obj
advcl
advcl
mark
aux
mark
nsubj
acl
nsubj
case
nsubj
advcl
amod
case
advmod
NOUN 名詞 シシヤモ sisam
VERB 自動詞 レコロ rékor
NOUN 形式名詞 ベ pe
NOUN 名詞 シヤバ子クル sapanekur
ADP 副助詞 カ ka
VERB 自動詞 アン an
VERB 自動詞 アシ as
NOUN 名詞 クル kur
ADP 副助詞 カ ka
VERB 自動詞 アン an
ADV 副詞 ソモ somo
VERB 他動詞 キ ki
advcl
mark
aux
mark
advcl
obl
mark
nmod
obj
mark
det
case
amod
SCONJ 接続助詞 ワ wa
AUX 助動詞 子 ne
SCONJ 接続助詞 ヤキ子 yakne
NOUN 名詞 シシヤモ sisam
NOUN 名詞 ブリ puri
VERB 他動詞 ランベテク erampewtek
SCONJ 後置副詞 アニ ani
SCONJ 後置副詞 コラッ koraci
DET 連体詞 タン tan
NOUN 形式名詞 ベ pe
SCONJ 接続詞 クシユ kusu
VERB 自動詞 アレシカ ar-askay
advcl
obl
nsubj
conj
case
amod
case
amod
aux
root
acl
cop
NOUN 名詞 カモイ kamuy
ADP 格助詞 子 ne
SCONJ 接続助詞 ワ wa
VERB 他動詞 イヨコテ iyokte
AUX 助動詞 子 ne
NOUN 名詞 クル kur
VERB 自動詞 ウカトコロ u-katkor
NOUN 形式名詞 ルヱ ruwe
DET 連体詞 タバン tapan

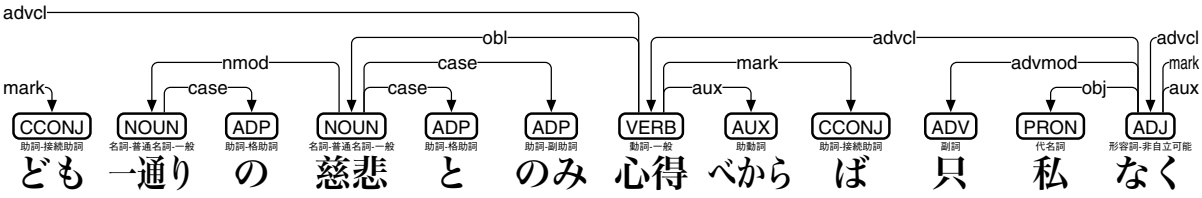
2-3

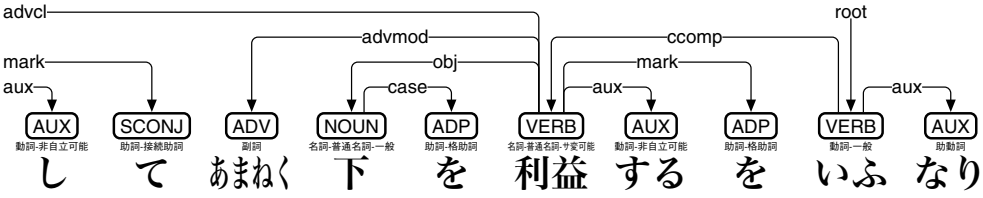

advcl
cc
obl
obj
case
det
case
case
case
obl
advcl
obl
case
case
CCONJ 接続詞
DET 連体詞
NOUN 名詞-普通名詞-一般
ADP 助詞-格助詞
VERB 動詞-一般
NOUN 名詞-普通名詞-一般
ADP 助詞-格助詞
ADP 助詞-係助詞
NOUN 名詞-普通名詞-一般
ADP 助詞-格助詞
VERB 動詞-一般
NOUN 名詞-普通名詞-一般
さて 其 教 を 立て 君 に は 仁 と いひ 臣

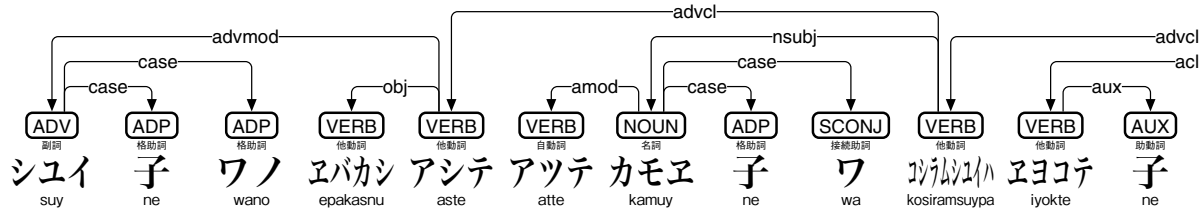

root
advcl
obl
case
case
obl
case
ADP 助詞-格助詞
ADP 助詞-係助詞
NOUN 名詞-普通名詞-一般
ADP 助詞-格助詞
VERB 動詞-一般
に は 忠 と いふ

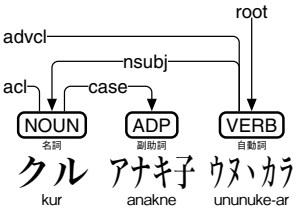
2-4

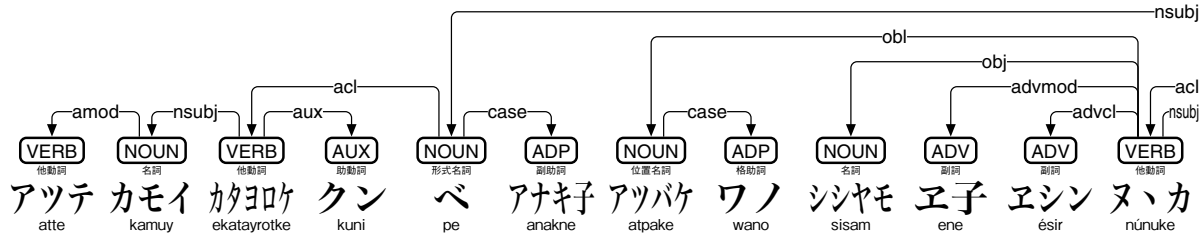

csubj
advmod
advcl
nmod
obl
obj
mark
case
case
case
mark
acl
cop
PRON 代名詞
ADP 助詞-格助詞
NOUN 名詞-普通名詞-一般
ADP 助詞-格助詞
VERB 動詞-一般
ADP 助詞-係助詞
ADV 副詞
NOUN 名詞-普通名詞-一般
ADP 助詞-格助詞
VERB 動詞-一般
NOUN 名詞-普通名詞-一般
AUX 助動詞
君 の 仁 と いふ は もとより 人 を あはれむ 事 なれ

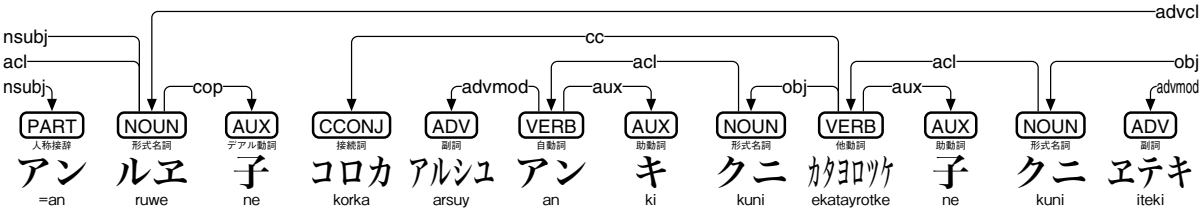

advcl
obl
advcl
advcl
nmod
case
advmod
mark
mark
case
case
mark
aux
obj
aux
CCONJ 助詞-接続助詞
NOUN 名詞-普通名詞-一般
ADP 助詞-格助詞
NOUN 名詞-普通名詞-一般
ADP 助詞-格助詞
ADP 助詞-副助詞
VERB 動詞-一般
AUX 助動詞
CCONJ 助詞-接続助詞
ADV 副詞
PRON 代名詞
ADJ 形容詞-非自立可能
ども 一通り の 慈悲 と のみ 心得 べから ば 只 私 なく

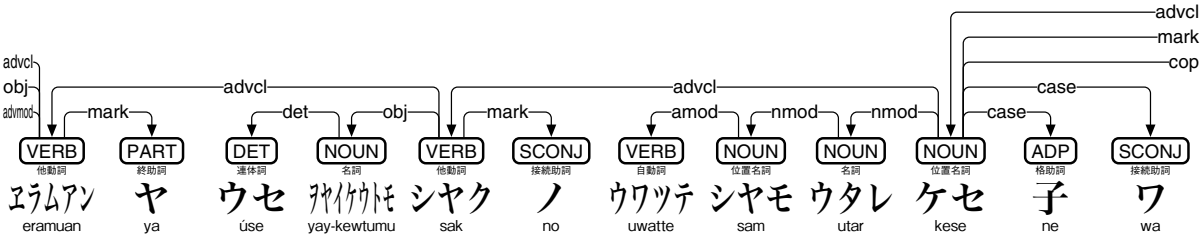

advcl
root
advmod
ccomp
mark
obj
mark
aux
aux
case
aux
AUX 動詞-非自立可能
SCONJ 助詞-接続助詞
ADV 副詞
NOUN 名詞-普通名詞-一般
ADP 助詞-格助詞
VERB 名詞-普通名詞-サ変可能
AUX 動詞-非自立可能
ADP 助詞-格助詞
VERB 動詞-一般
AUX 助動詞
し て あまねく 下 を 利益 する を いふ なり

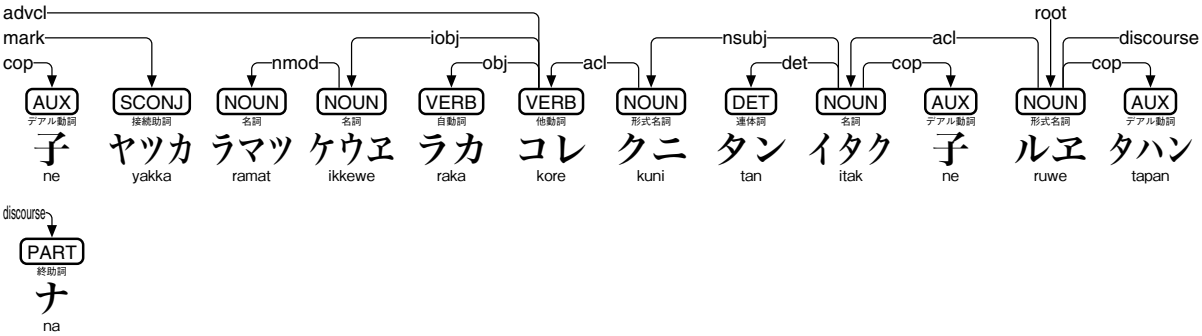

advcl
advmod
nsubj
advcl
case
case
acl
obj
amod
case
aux
ADV 副詞 シユイ suy
ADP 格助詞 子 ne
ADP 格助詞 ワノ wano
VERB 他動詞 ヱバカシ epakasnu
VERB 他動詞 アシテ aste
VERB 自動詞 アツテ atte
NOUN 名詞 カモヱ kamuy
ADP 格助詞 子 ne
SCONJ 接続助詞 ワ wa
VERB 他動詞 ヨシラムシユイハ kosiramsuypa
VERB 他動詞 ヱヨコテ iyokte
AUX 助動詞 子 ne

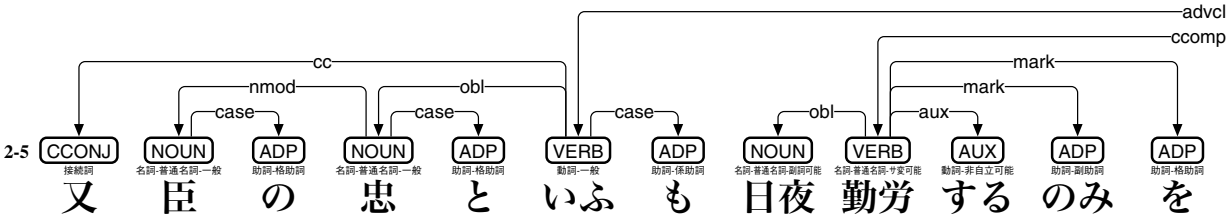

root
advcl
nsubj
acl
case
NOUN 名詞 クル kur
ADP 副助詞 アナキ子 anakne
VERB 自動詞 ウヌヽカラ ununuke-ar

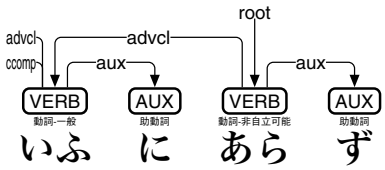

nsubj
obl
obj
advmod
acl
advcl
nsubj
amod
nsubj
acl
aux
case
case
case
VERB 他動詞 アツテ atte
NOUN 名詞 カモイ kamuy
VERB 他動詞 カタヨロケ ekatayrotke
AUX 助動詞 クン kuni
NOUN 形式名詞 ベ pe
ADP 副助詞 アナキ子 anakne
NOUN 位置名詞 アツバケ atpake
ADP 格助詞 ワノ wano
NOUN 名詞 シシヤモ sisam
ADV 副詞 ヱ子 ene
ADV 副詞 ヱシン ésir
VERB 他動詞 ヌヽカ núnuke

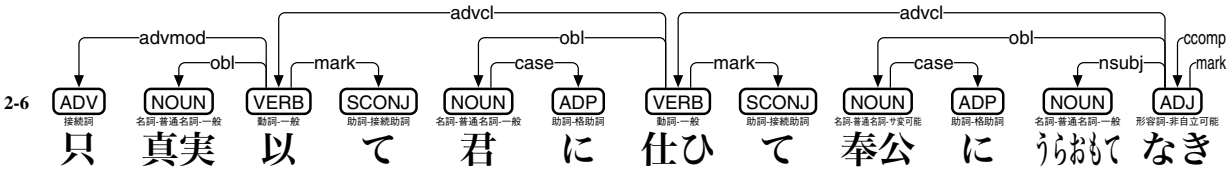

advcl
nsubj
acl
nsubj
cop
cc
advmod
acl
obj
acl
aux
obj
aux
advmod
PART 人称接辞 アン =an
NOUN 形式名詞 ルヱ ruwe
AUX デアル動詞 子 ne
CCONJ 接続詞 コロカ korka
ADV 副詞 アルシユ arsuy
VERB 自動詞 アン an
AUX 助動詞 キ ki
NOUN 形式名詞 クニ kuni
VERB 他動詞 カタヨロツケ ekatayrotke
AUX 助動詞 子 ne
NOUN 形式名詞 クニ kuni
ADV 副詞 ヱテキ iteki

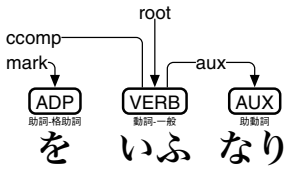

advcl
mark
cop
advcl
obj
advmod
advcl
mark
det
obj
mark
amod
nmod
nmod
case
case
VERB 他動詞 ヱラムアン eramuan
PART 終助詞 ヤ ya
DET 連体詞 ウセ úse
NOUN 名詞 ヲヤイケウトモ yay-kewtumu
VERB 他動詞 シヤク sak
SCONJ 接続助詞 ノ no
VERB 自動詞 ウワツテ uwatte
NOUN 位置名詞 シヤモ sam
NOUN 名詞 ウタレ utar
NOUN 位置名詞 ケセ kese
ADP 格助詞 子 ne
SCONJ 接続助詞 ワ wa

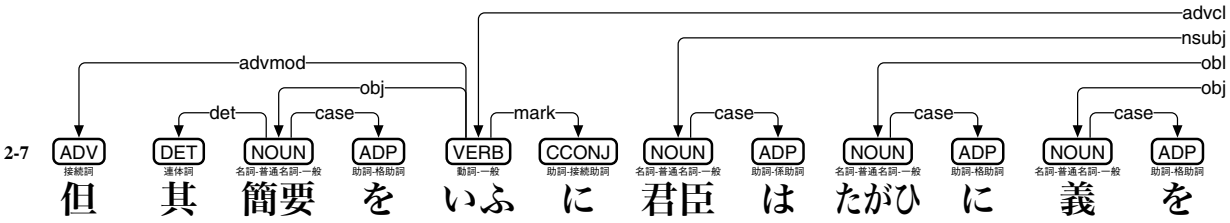

advcl
mark
cop
iobj
nmod
obj
acl
nsubj
det
cop
acl
root
discourse
cop
AUX デアル動詞 子 ne
SCONJ 接続助詞 ヤツカ yakka
NOUN 名詞 ラマツ ramat
NOUN 名詞 ケウヱ ikkewe
VERB 自動詞 ラカ raka
VERB 他動詞 コレ kore
NOUN 形式名詞 クニ kuni
DET 連体詞 タン tan
NOUN 名詞 イタク itak
AUX デアル動詞 子 ne
NOUN 形式名詞 ルヱ ruwe
AUX デアル動詞 タハン tapan
discourse
PART 終助詞 ナ na

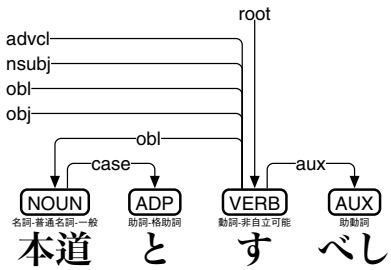

2-5
advcl
ccomp
cc
mark
nmod
obl
mark
case
case
case
obl
aux
CCONJ 接続詞
NOUN 名詞-普通名詞-一般
ADP 助詞-格助詞
NOUN 名詞-普通名詞-一般
ADP 助詞-格助詞
VERB 動詞-一般
ADP 助詞-係助詞
NOUN 名詞-普通名詞-副詞可能
VERB 名詞-普通名詞-サ変可能
AUX 動詞-非自立可能
ADP 助詞-副助詞
ADP 助詞-格助詞
又 臣 の 忠 と いふ も 日夜 勤労 する のみ を

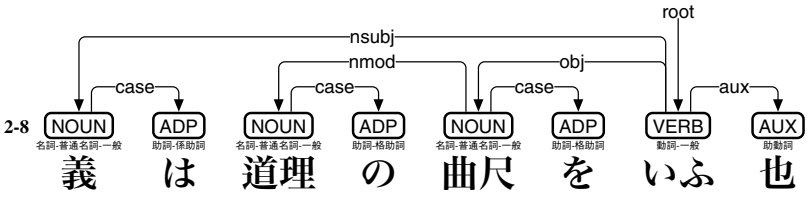

root
advcl
ccomp
advcl
aux
aux
VERB 動詞-一般
AUX 助動詞
VERB 動詞-非自立可能
AUX 助動詞
いふ に あら ず

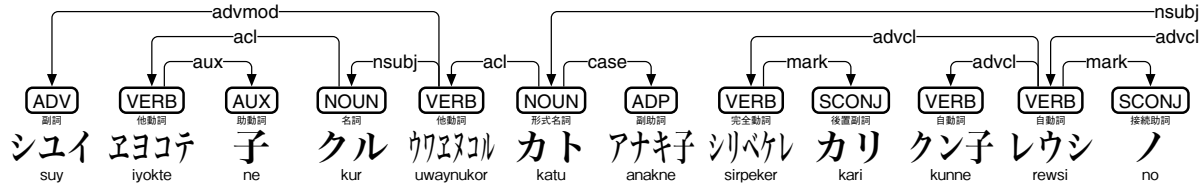

2-6
advcl
advcl
advmod
obl
mark
obl
case
mark
obl
ccomp
case
nsubj
mark
ADV 接続詞
NOUN 名詞-普通名詞-一般
VERB 動詞-一般
SCONJ 助詞-接続助詞
NOUN 名詞-普通名詞-一般
ADP 助詞-格助詞
VERB 動詞-一般
SCONJ 助詞-接続助詞
NOUN 名詞-普通名詞-サ変可能
ADP 助詞-格助詞
NOUN 名詞-普通名詞-一般
ADJ 形容詞-非自立可能
只 真実 以 て 君 に 仕ひ て 奉公 に うらおもて なき

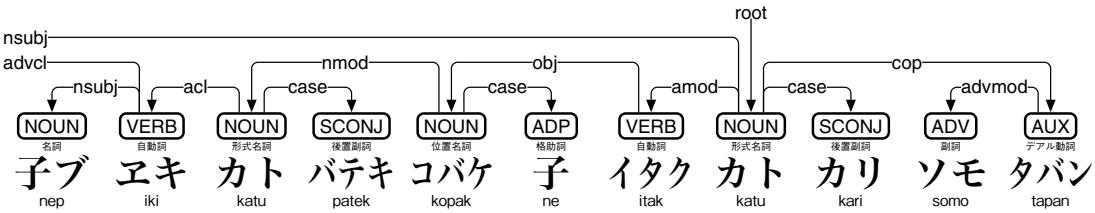

root
ccomp
mark
aux
ADP 助詞-格助詞
VERB 動詞-一般
AUX 助動詞
を いふ なり

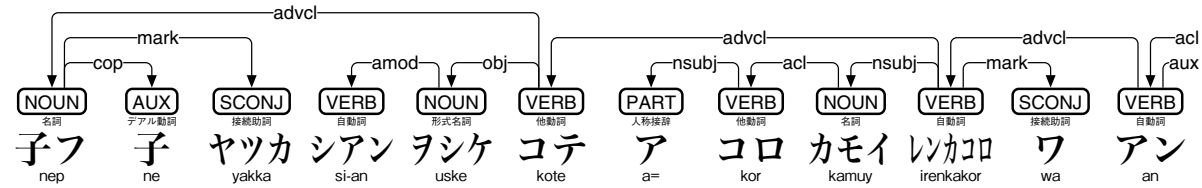

2-7
advcl
nsubj
advmod
obj
obl
obj
det
case
mark
case
case
case
ADV 接続詞
DET 連体詞
NOUN 名詞-普通名詞-一般
ADP 助詞-格助詞
VERB 動詞-一般
CCONJ 助詞-接続助詞
NOUN 名詞-普通名詞-一般
ADP 助詞-係助詞
NOUN 名詞-普通名詞-一般
ADP 助詞-格助詞
NOUN 名詞-普通名詞-一般
ADP 助詞-格助詞
但 其 簡要 を いふ に 君臣 は たがひ に 義 を

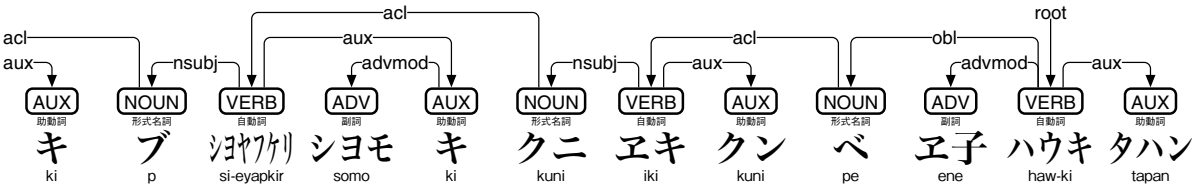

root
advcl
nsubj
obl
obj
obl
case
aux
NOUN 名詞-普通名詞-一般
ADP 助詞-格助詞
VERB 動詞-非自立可能
AUX 助動詞
本道 と す べし

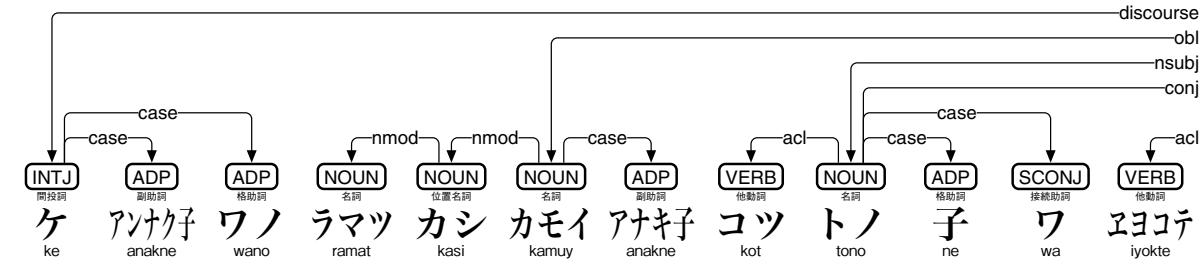

2-8
root
nsubj
nmod
obj
case
case
case
aux
NOUN 名詞-普通名詞-一般
ADP 助詞-係助詞
NOUN 名詞-普通名詞-一般
ADP 助詞-格助詞
NOUN 名詞-普通名詞-一般
ADP 助詞-格助詞
VERB 動詞-一般
AUX 助動詞
義 は 道理 の 曲尺 を いふ 也

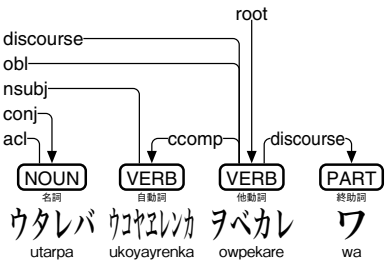

advmod
acl
aux
nsubj
acl
case
nsubj
advcl
mark
advcl
mark
advcl
ADV 副詞 suy
VERB 他動詞 iyokte
AUX 助動詞 ne
NOUN 名詞 kur
VERB 他動詞 uwaynukor
NOUN 形式名詞 katu
ADP 副助詞 anakne
VERB 完全動詞 sirpeker
SCONJ 後置副詞 kari
VERB 自動詞 kunne
VERB 自動詞 rewsi
SCONJ 接続助詞 no
シユイ ヱヨコテ 子 クル ウワヌヌコル カト アナキ子 シリベケレ カリ クン子 レウシ ノ

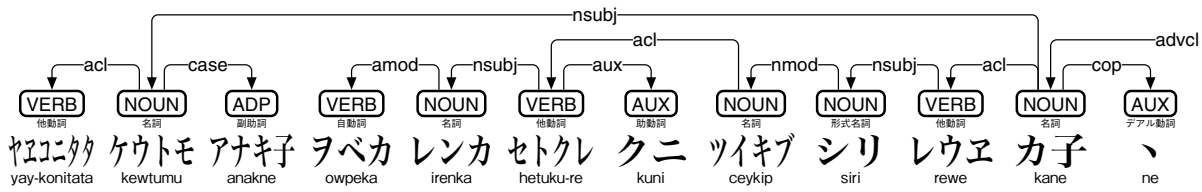

root
nsubj
advcl
nsubj
acl
nmod
case
obj
case
amod
case
cop
advmod
NOUN 名詞 nep
VERB 自動詞 iki
NOUN 形式名詞 katu
SCONJ 後置副詞 patek
NOUN 位置名詞 kopak
ADP 格助詞 ne
VERB 自動詞 itak
NOUN 形式名詞 katu
SCONJ 後置副詞 kari
ADV 副詞 somo
AUX デアル動詞 tapan
子ブ ヱキ カト バテキ コバケ 子 イタク カト カリ ソモ タバン

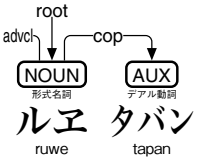

advcl
mark
cop
amod
obj
advcl
nsubj
acl
nsubj
advcl
mark
acl
aux
NOUN 名詞 nep
AUX デアル動詞 ne
SCONJ 接続助詞 yakka
VERB 自動詞 si-an
NOUN 形式名詞 uske
VERB 他動詞 kote
PART 人称接辞 a=
VERB 他動詞 kor
NOUN 名詞 kamuy
VERB 自動詞 irenkakor
SCONJ 接続助詞 wa
VERB 自動詞 an
子フ 子 ヤツカ シアン ヲシケ コテ ア コロ カモイ レンカコロ ワ アン

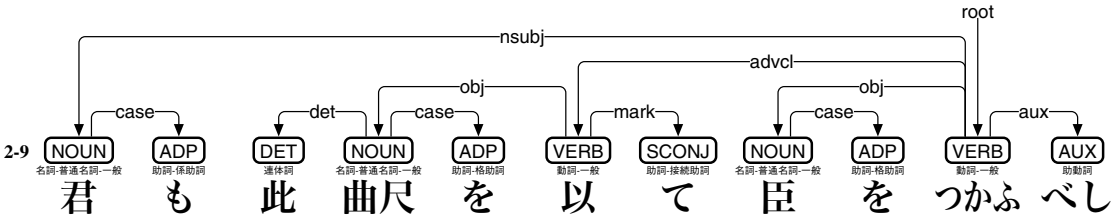

acl
aux
nsubj
acl
aux
advmod
nsubj
acl
aux
nsubj
root
obl
advmod
aux
AUX 助動詞 ki
NOUN 形式名詞 p
VERB 自動詞 si-eyapkir
ADV 副詞 somo
AUX 助動詞 ki
NOUN 形式名詞 kuni
VERB 自動詞 iki
AUX 助動詞 kuni
NOUN 形式名詞 pe
ADV 副詞 ene
VERB 自動詞 haw-ki
AUX 助動詞 tapan
キ ブ シヨヤワケリ シヨモ キ クニ ヱキ クン ベ ヱ子 ハウキ タハン

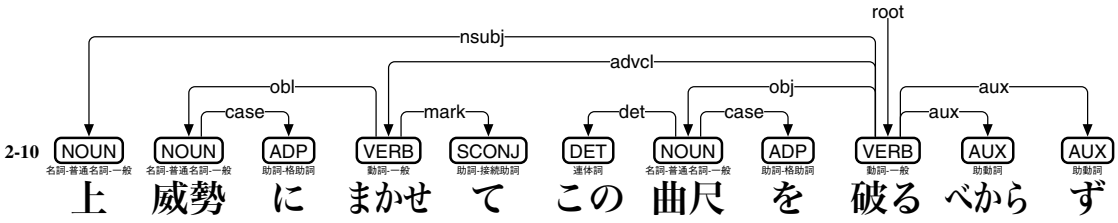

discourse
obl
nsubj
conj
case
case
nmod
nmod
case
acl
case
case
acl
INTJ 間投詞 ke
ADP 副助詞 anakne
ADP 格助詞 wano
NOUN 名詞 ramat
NOUN 位置名詞 kasi
NOUN 名詞 kamuy
ADP 副助詞 anakne
VERB 他動詞 kot
NOUN 名詞 tono
ADP 格助詞 ne
SCONJ 接続助詞 wa
VERB 他動詞 iyokte
ケ アンナク子 ワノ ラマツ カシ カモイ アナキ子 コツ トノ 子 ワ ヱヨコテ

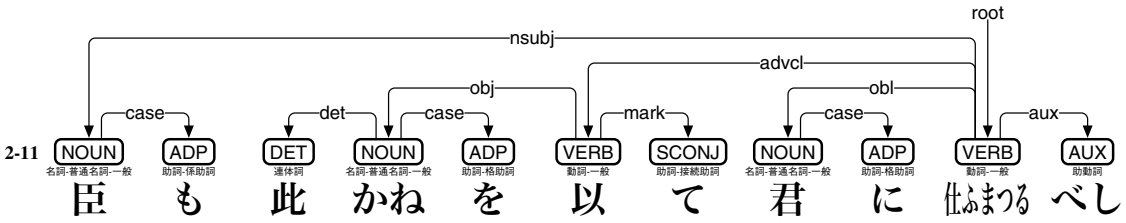

root
discourse
obl
nsubj
conj
acl
ccomp
discourse
NOUN 名詞 utarpa
VERB 自動詞 ukoyayrenka
VERB 他動詞 owpekare
PART 終助詞 wa
ウタレバ ウコヤヤレンカ ヲベカレ ワ

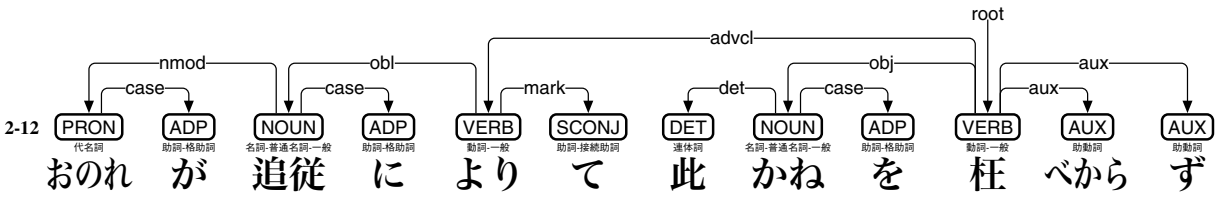

nsubj
acl
case
acl
amod
nsubj
aux
nmod
nsubj
acl
advcl
cop
VERB 他動詞 yay-konitata
NOUN 名詞 kewtumu
ADP 副助詞 anakne
VERB 自動詞 owpeka
NOUN 名詞 irenka
VERB 他動詞 hetuku-re
AUX 助動詞 kuni
NOUN 名詞 ceykip
NOUN 形式名詞 siri
VERB 他動詞 rewe
NOUN 名詞 kane
AUX デアル動詞 ne
ヤヱコニタタ ケウトモ アナキ子 ヲベカ レンカ セトクレ クニ ツイキブ シリ レウヱ カ子 ヽ

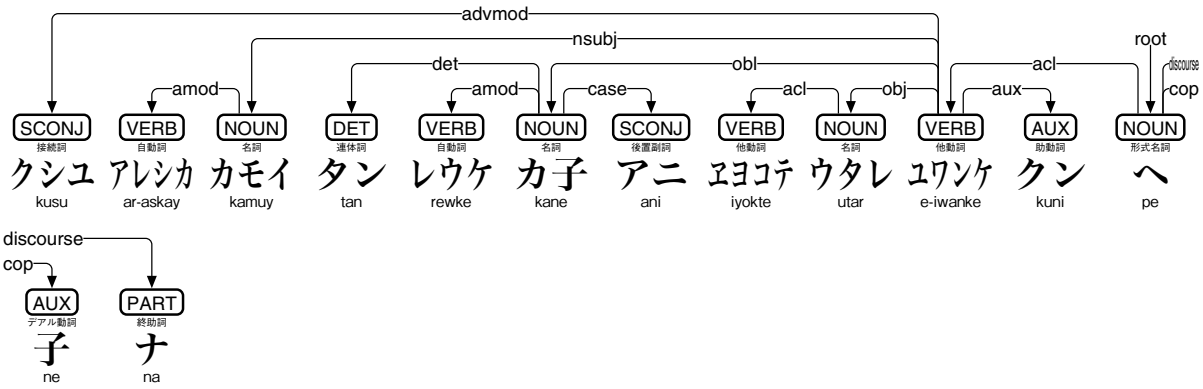

root
advcl
cop
NOUN 形式名詞 ruwe
AUX デアル動詞 tapan
ルヱ タバン


2-9
root
nsubj
advcl
obj
obj
case
det
case
mark
case
aux
NOUN 名詞-普通名詞-一般
ADP 助詞-係助詞
DET 連体詞
NOUN 名詞-普通名詞-一般
ADP 助詞-格助詞
VERB 動詞-一般
SCONJ 助詞-接続助詞
NOUN 名詞-普通名詞-一般
ADP 助詞-格助詞
VERB 動詞-一般
AUX 助動詞
君 も 此 曲尺 を 以 て 臣 を つかふ べし

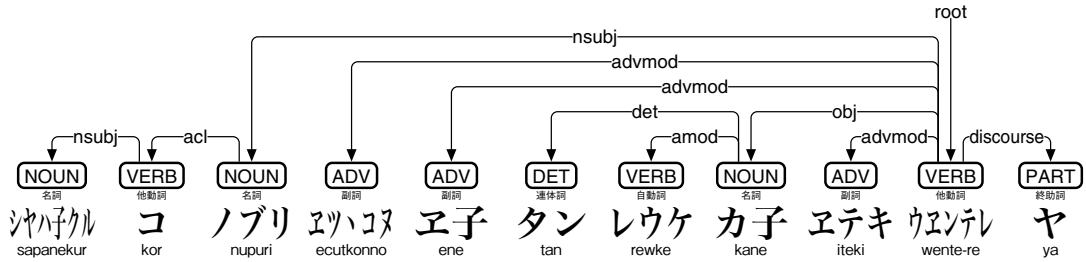

2-10
root
nsubj
advcl
obl
obj
aux
case
mark
det
case
aux
NOUN 名詞-普通名詞-一般
NOUN 名詞-普通名詞-一般
ADP 助詞-格助詞
VERB 動詞-一般
SCONJ 助詞-接続助詞
DET 連体詞
NOUN 名詞-普通名詞-一般
ADP 助詞-格助詞
VERB 動詞-一般
AUX 助動詞
AUX 助動詞
上 威勢 に まかせ て この 曲尺 を 破る べから ず

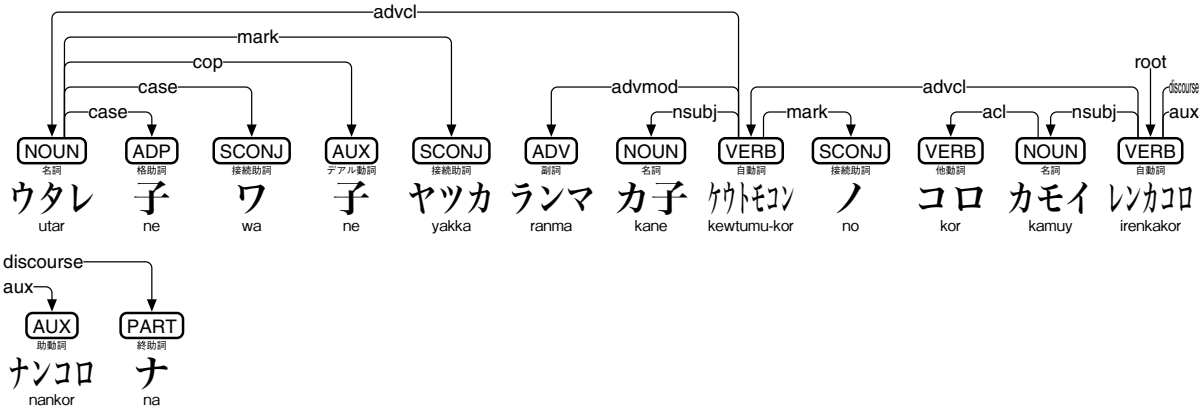

2-11
root
nsubj
advcl
obj
obl
case
det
case
mark
case
aux
NOUN 名詞-普通名詞-一般
ADP 助詞-係助詞
DET 連体詞
NOUN 名詞-普通名詞-一般
ADP 助詞-格助詞
VERB 動詞-一般
SCONJ 助詞-接続助詞
NOUN 名詞-普通名詞-一般
ADP 助詞-格助詞
VERB 動詞-一般
AUX 助動詞
臣 も 此 かね を 以 て 君 に 仕ふまつる べし


2-12
root
advcl
nmod
obl
obj
aux
case
case
mark
det
case
aux
aux
PRON 代名詞
ADP 助詞-格助詞
NOUN 名詞-普通名詞-一般
ADP 助詞-格助詞
VERB 動詞-一般
SCONJ 助詞-接続助詞
DET 連体詞
NOUN 名詞-普通名詞-一般
ADP 助詞-格助詞
VERB 動詞-一般
AUX 助動詞
AUX 助動詞
おのれ が 追従 に より て 此 かね を 枉 べから ず

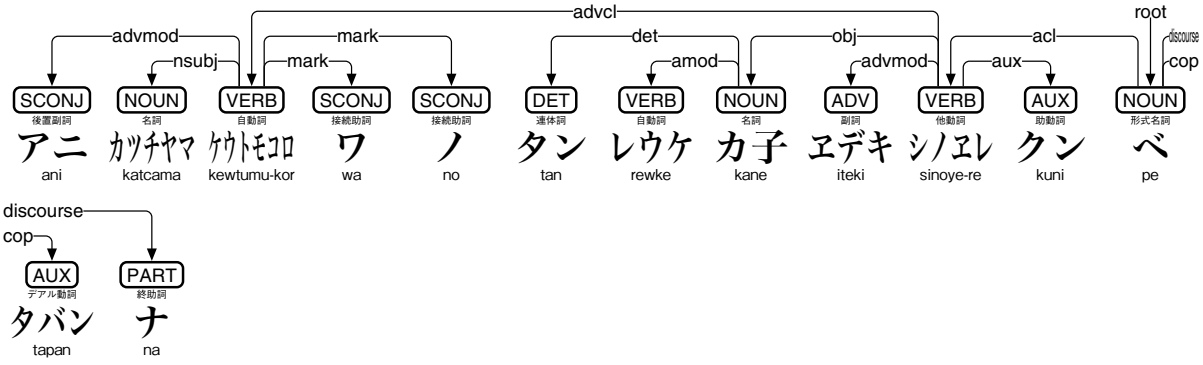

advmod
nsubj
root
det
obl
acl
discourse
amod
amod
case
acl
obj
aux
cop
SCONJ 接続詞 クシユ kusu
VERB 自動詞 アレシカ ar-askay
NOUN 名詞 カモイ kamuy
DET 連体詞 タン tan
VERB 自動詞 レウケ rewke
NOUN 名詞 カ子 kane
SCONJ 後置副詞 アニ ani
VERB 他動詞 ヱヨコテ iyokte
NOUN 名詞 ウタレ utar
VERB 他動詞 ユワンケ e-iwanke
AUX 助動詞 クン kuni
NOUN 形式名詞 ヘ pe

discourse
cop
AUX デアル動詞 子 ne
PART 終助詞 ナ na

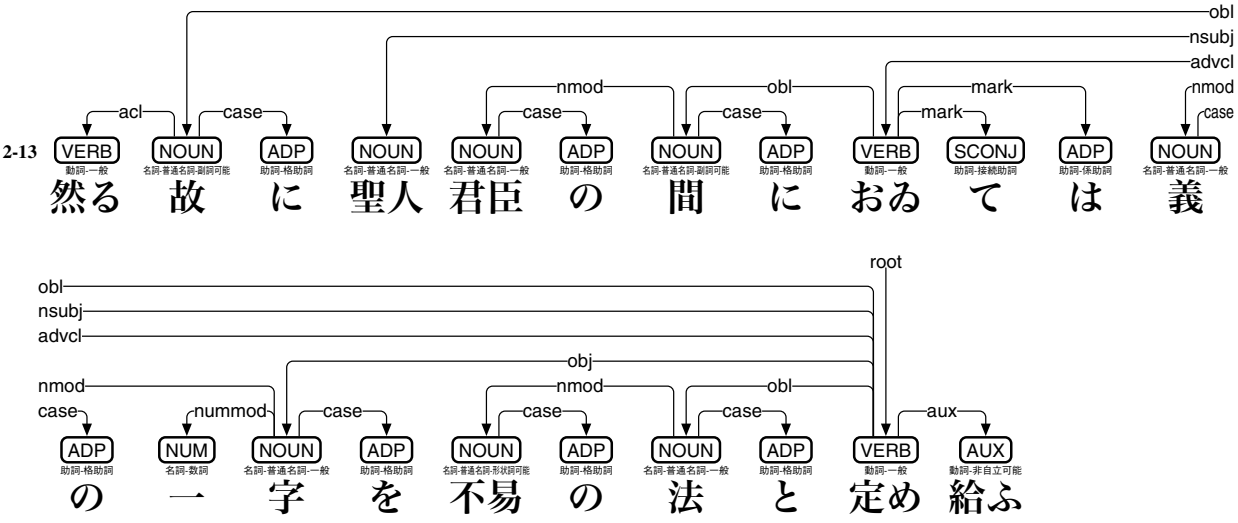

root
nsubj
advmod
advmod
det
obj
nsubj
acl
amod
advmod
discourse
NOUN 名詞 シヤハ子クル sapanekur
VERB 他動詞 コ kor
NOUN 名詞 ノブリ nupuri
ADV 副詞 ヱツハコヌ ecutkonno
ADV 副詞 ヱ子 ene
DET 連体詞 タン tan
VERB 自動詞 レウケ rewke
NOUN 名詞 カ子 kane
ADV 副詞 ヱテキ iteki
VERB 他動詞 ウヱンテレ wente-re
PART 終助詞 ヤ ya

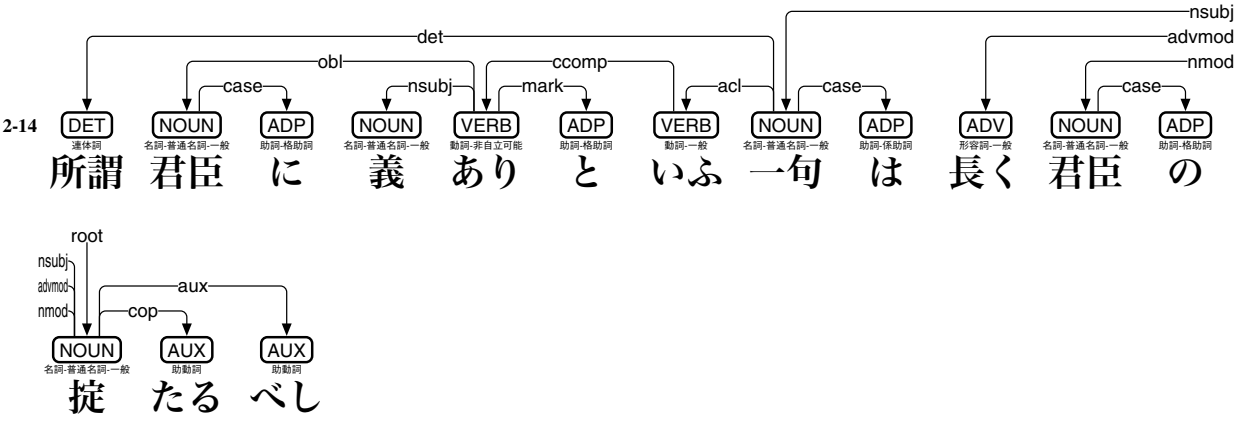

advcl
mark
cop
case
case
advmod
advcl
root
nsubj
mark
acl
nsubj
discourse
aux
NOUN 名詞 ウタレ utar
ADP 格助詞 子 ne
SCONJ 接続助詞 ワ wa
AUX デアル動詞 子 ne
SCONJ 接続助詞 ヤツカ yakka
ADV 副詞 ランマ ranma
NOUN 名詞 カ子 kane
VERB 自動詞 ケウトモコン kewtumu-kor
SCONJ 接続助詞 ノ no
VERB 他動詞 コロ kor
NOUN 名詞 カモイ kamuy
VERB 自動詞 レンカコロ irenkakor

discourse
aux
AUX 助動詞 ナンコロ nankor
PART 終助詞 ナ na


advcl
root
advmod
mark
det
obj
acl
discourse
nsubj
mark
amod
advmod
aux
cop
SCONJ 後置副詞 アニ ani
NOUN 名詞 カツチヤマ katcama
VERB 自動詞 ケウトモコロ kewtumu-kor
SCONJ 接続助詞 ワ wa
SCONJ 接続助詞 ノ no
DET 連体詞 タン tan
VERB 自動詞 レウケ rewke
NOUN 名詞 カ子 kane
ADV 副詞 ヱデキ iteki
VERB 他動詞 シノヱレ sinoye-re
AUX 助動詞 クン kuni
NOUN 形式名詞 ベ pe

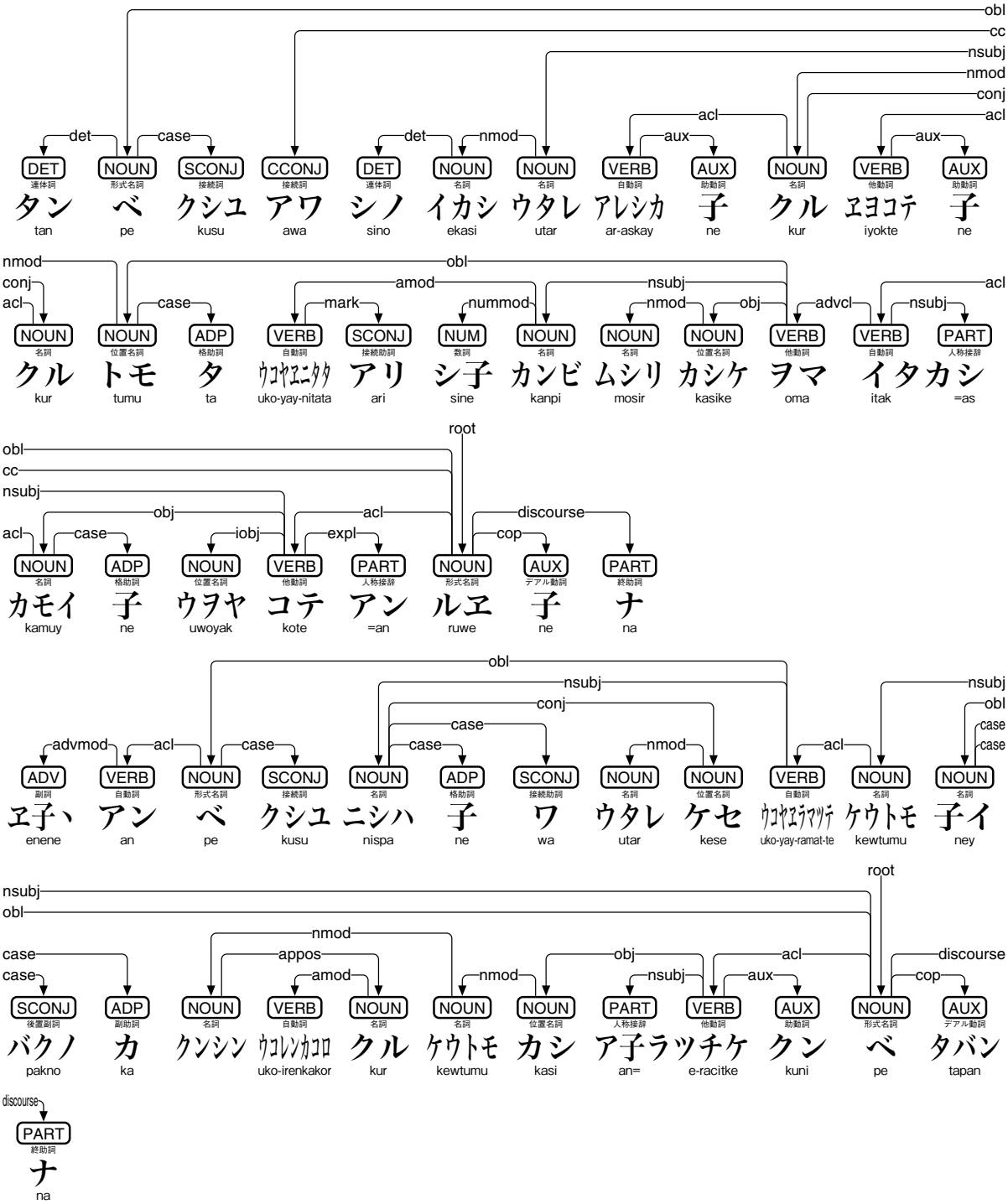
discourse
cop
AUX デアル動詞 タバン tapan
PART 終助詞 ナ na





君臣有義は 14 対の文から構成されるが、コーパス作成作業に延べ 50 時間を要した。UD 並行コーパスの作成手順は、父子有親と同様である。

君臣有義では「君」のアイヌ語訳が、「アレシカカモイ」(2-1・2-2・2-9)、「アレシカ子クル」(2-13)、「アツテカモヱ」(2-3)、「アツテカモイ」(2-4)、「アコロカモイ」(2-6)、「コロカモイ」(2-11)、「コツトノ」(2-7)、「ニシハ」(2-14) と多彩である。「アレシカ」には、a=resu-ka ではなく ar-askay を当てているが、これは今でも自信がない。「臣」のアイヌ語訳も、「ヱヲコテ子クル」(2-1)、「ヱヨコテ子クル」(2-3・2-5・2-13)、「イヨコテ子クル」(2-2)、「ヱヨコテウタレバ」(2-7)、「ウタレケセ」(2-14)、「ウタレ」(2-11) と多彩である。また、2-14「クンシン」は「君臣」そのままである。「義」のアイヌ語訳も、「ウコヤヱレンカ」(2-7)、「ヤヱコニタタ」(2-8)、「ウコヤヱニタタ」(2-13)、「ウコヤヱラマツテ」(2-14) と多彩である。

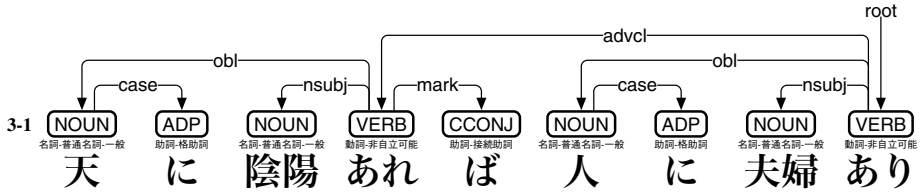


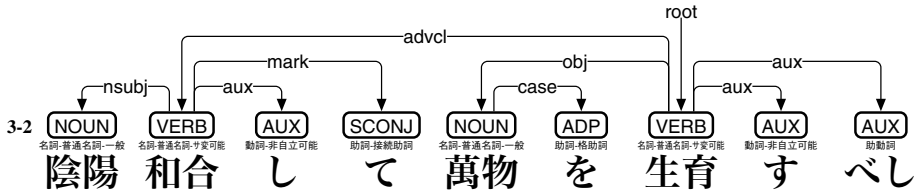
2-3「ウヌヽカラ」には ununuke-ar を、2-6「シヨヤフケリ」には si-eyapkir を、2-8「セトクレ」には hetuku-re を当てたが、いずれも自信がない。2-13「ウヲヤコテアン」に uwoyak kote=an を当てるのは、「ヲ」と「チ」が見分けにくい[17]こともあって、やはり自信がない。2-1「レクトコカモイ」に rik to kotor kamuy を当てるのは無理がある[18]のだが、次の夫婦有別に「レクトコトカモイ」の例があり、これを借りることにした。

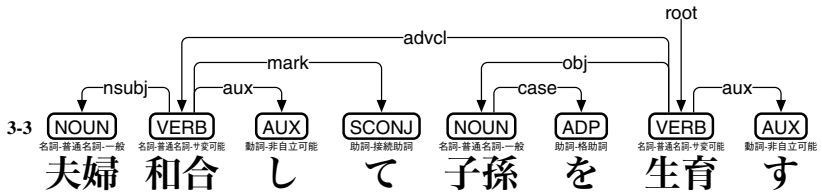
[17]「ウチヤコテアン」ならば ocakot an だが、やはり意味が通じない気がする。

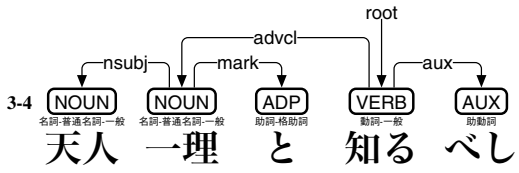
[18]深澤美香:〈資料紹介〉加賀家文書「[蝦夷語和解]」, 千葉大学大学院人文社会科学研究科研究プロジェクト報告書, 第 298 集『アイヌ語の文献学的研究 (2)』(2016 年 2 月), pp.63-101.

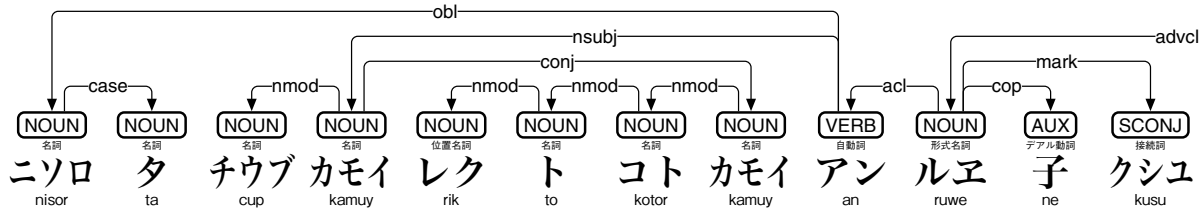
夫婦有別

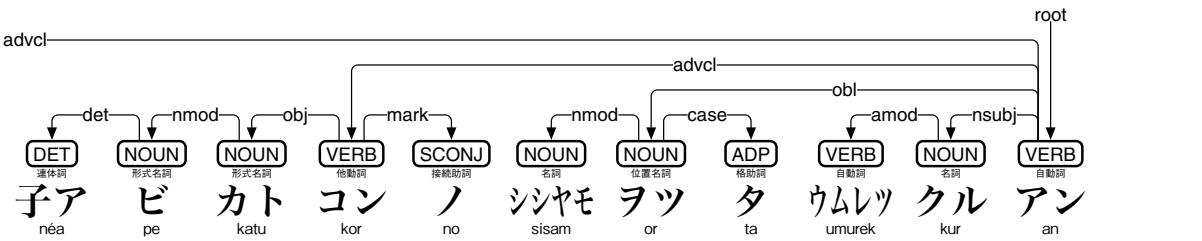

3-1
root
advcl
obl
obl
case
nsubj
mark
case
nsubj
NOUN 名詞-普通名詞-一般
ADP 助詞-格助詞
NOUN 名詞-普通名詞-一般
VERB 動詞-非自立可能
CCONJ 助詞-接続助詞
NOUN 名詞-普通名詞-一般
ADP 助詞-格助詞
NOUN 名詞-普通名詞-一般
VERB 動詞-非自立可能
天 に 陰陽 あれ ば 人 に 夫婦 あり

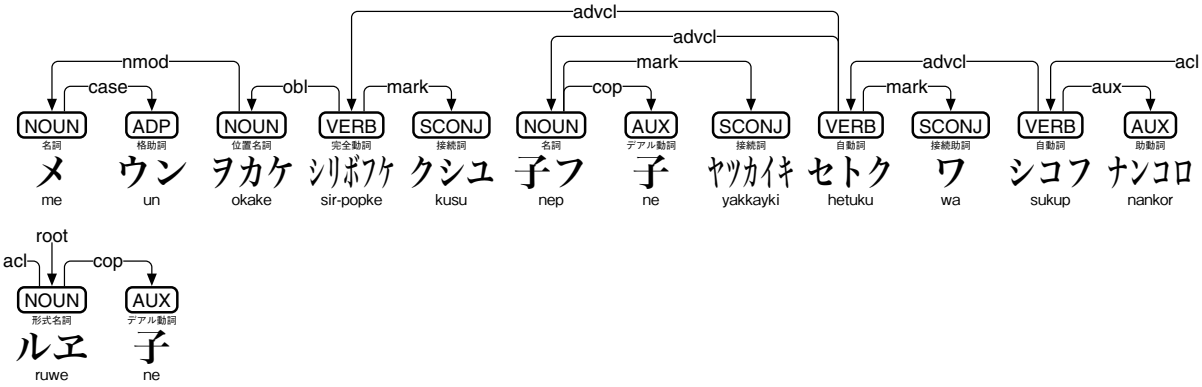

3-2
root
advcl
mark
obj
aux
nsubj
aux
case
aux
NOUN 名詞-普通名詞-一般
VERB 名詞-普通名詞-サ変可能
AUX 動詞-非自立可能
SCONJ 助詞-接続助詞
NOUN 名詞-普通名詞-一般
ADP 助詞-格助詞
VERB 名詞-普通名詞-サ変可能
AUX 動詞-非自立可能
AUX 助動詞
陰陽 和合 し て 萬物 を 生育 す べし

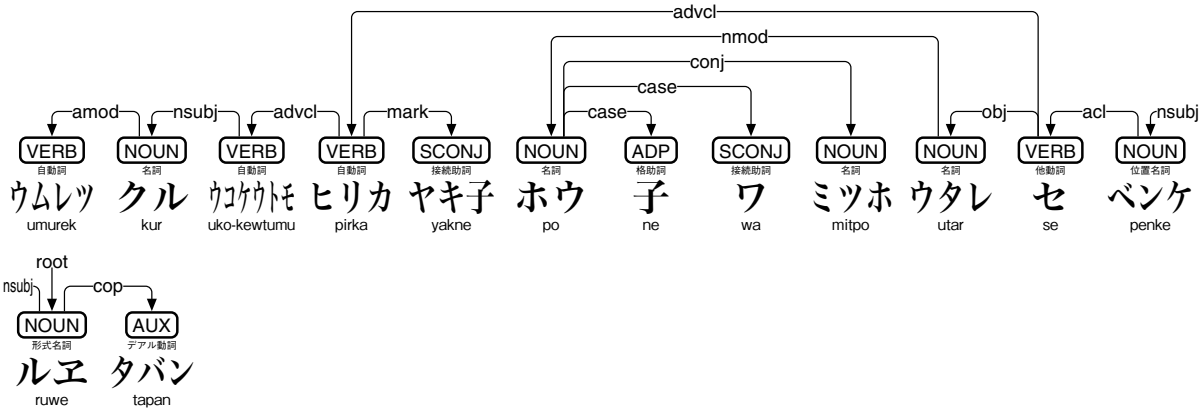

3-3
root
advcl
mark
obj
aux
nsubj
aux
case
aux
NOUN 名詞-普通名詞-一般
VERB 名詞-普通名詞-サ変可能
AUX 動詞-非自立可能
SCONJ 助詞-接続助詞
NOUN 名詞-普通名詞-一般
ADP 助詞-格助詞
VERB 名詞-普通名詞-サ変可能
AUX 動詞-非自立可能
夫婦 和合 し て 子孫 を 生育 す

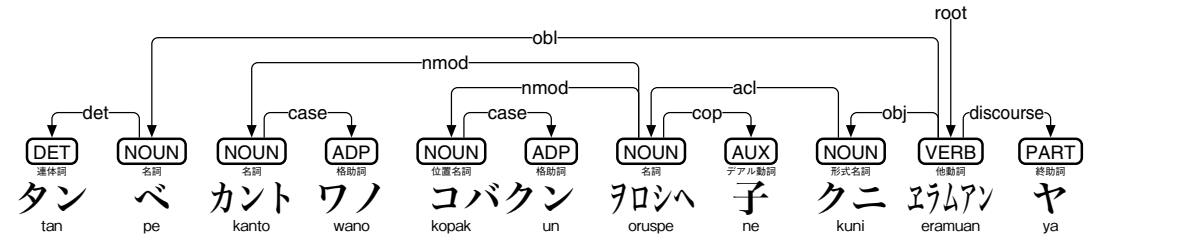

3-4
root
advcl
nsubj
mark
aux
NOUN 名詞-普通名詞-一般
NOUN 名詞-普通名詞-一般
ADP 助詞-格助詞
VERB 動詞-一般
AUX 助動詞
天人 一理 と 知る べし

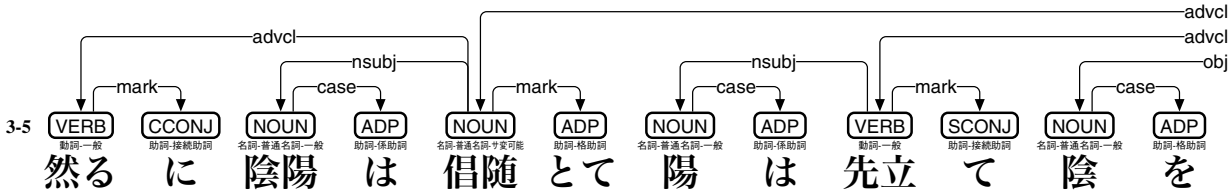

obl
nsubj
conj
advcl
case
nmod
nmod
nmod
nmod
acl
mark
cop
NOUN 名詞 ニソロ nisor
NOUN 名詞 タ ta
NOUN 名詞 チウブ cup
NOUN 名詞 カモイ kamuy
NOUN 位置名詞 レク rik
NOUN 名詞 ト to
NOUN 名詞 コト kotor
NOUN 名詞 カモイ kamuy
VERB 自動詞 アン an
NOUN 形式名詞 ルヱ ruwe
AUX デアル動詞 子 ne
SCONJ 接続詞 クシユ kusu

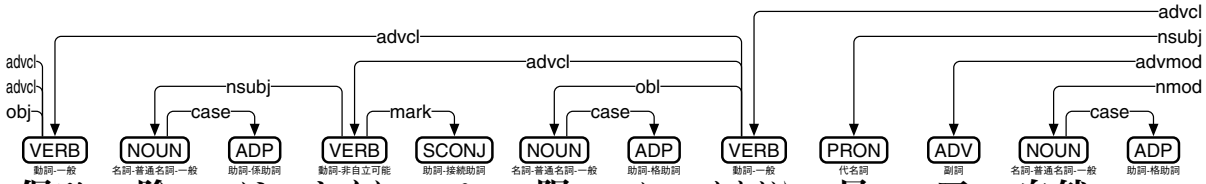

root
advcl
advcl
obl
det
nmod
obj
mark
nmod
case
amod
nsubj
DET 連体詞 子ア néa
NOUN 形式名詞 ビ pe
NOUN 形式名詞 カト katu
VERB 他動詞 コン kor
SCONJ 接続助詞 ノ no
NOUN 名詞 シシヤモ sisam
NOUN 位置名詞 ヲツ or
ADP 格助詞 タ ta
VERB 自動詞 ウムレツ umurek
NOUN 名詞 クル kur
VERB 自動詞 アン an

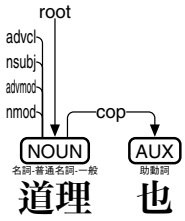

advcl
advcl
nmod
mark
advcl
acl
case
obl
mark
cop
mark
aux
NOUN 名詞 メ me
ADP 格助詞 ウン un
NOUN 位置名詞 ヲカケ okake
VERB 完全動詞 シリポフケ sir-popke
SCONJ 接続詞 クシユ kusu
NOUN 名詞 子フ nep
AUX デアル動詞 子 ne
SCONJ 接続助詞 ヤツカイキ yakkayki
VERB 自動詞 セトク hetuku
SCONJ 接続助詞 ワ wa
VERB 自動詞 シコフ sukup
AUX 助動詞 ナンコロ nankor
root
acl
cop
NOUN 形式名詞 ルヱ ruwe
AUX デアル動詞 子 ne

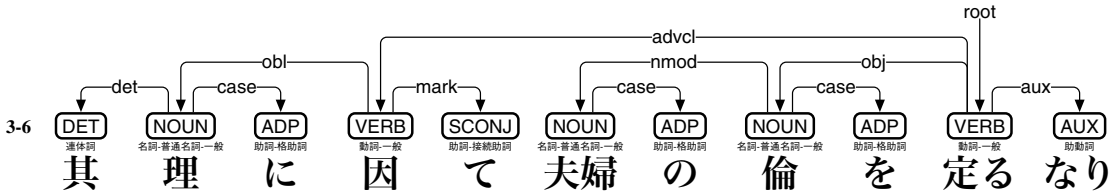

advcl
nmod
conj
case
amod
nsubj
advcl
mark
case
obj
acl
nsubj
VERB 自動詞 ウムレツ umurek
NOUN 名詞 クル kur
VERB 自動詞 ウコケウトモ uko-kewtumu
VERB 自動詞 ヒリカ pirka
SCONJ 接続助詞 ヤキ子 yakne
NOUN 名詞 ホウ po
ADP 格助詞 子 ne
SCONJ 接続助詞 ワ wa
NOUN 名詞 ミツホ mitpo
NOUN 名詞 ウタレ utar
VERB 他動詞 セ se
NOUN 位置名詞 ベンケ penke
root
nsubj
cop
NOUN 形式名詞 ルヱ ruwe
AUX デアル動詞 タバン tapan

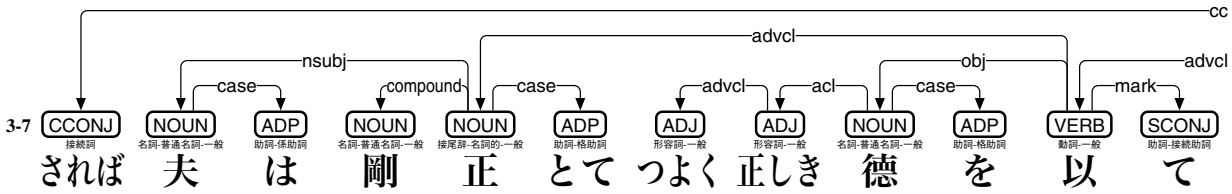

root
obl
nmod
nmod
acl
det
case
case
cop
obj
discourse
DET 連体詞 タン tan
NOUN 名詞 ベ pe
NOUN 名詞 カント kanto
ADP 格助詞 ワノ wano
NOUN 位置名詞 コバクン kopak
ADP 格助詞 un
NOUN 名詞 ヲロシヘ oruspe
AUX デアル動詞 子 ne
NOUN 形式名詞 クニ kuni
VERB 他動詞 ヱラムアン eramuan
PART 終助詞 ヤ ya

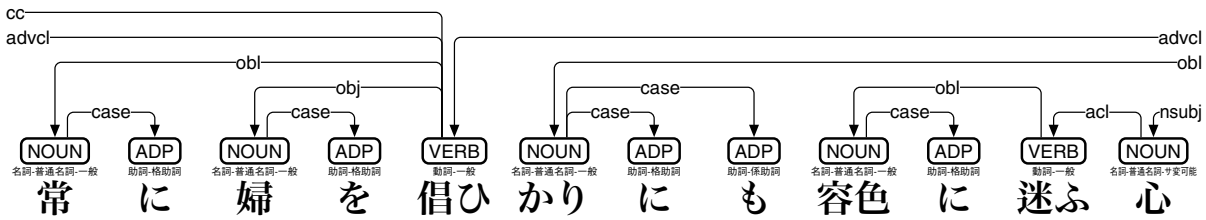

3-5
advcl
advcl
obj
advcl
nsubj
nsubj
mark
case
mark
case
mark
case
VERB 動詞-一般
CCONJ 助詞-接続助詞
NOUN 名詞-普通名詞-一般
ADP 助詞-係助詞
NOUN 名詞-普通名詞-サ変可能
ADP 助詞-格助詞
NOUN 名詞-普通名詞-一般
ADP 助詞-係助詞
VERB 動詞-一般
SCONJ 助詞-接続助詞
NOUN 名詞-普通名詞-一般
ADP 助詞-格助詞
然る に 陰陽 は 倡随 とて 陽 は 先立 て 陰 を

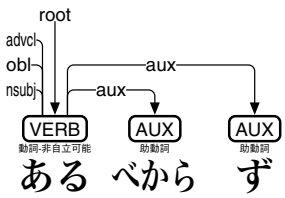

advcl
advcl
obj
advcl
advcl
nsubj
advmod
nmod
nsubj
case
mark
obl
case
case
VERB 動詞-一般
NOUN 名詞-普通名詞-一般
ADP 助詞-係助詞
VERB 動詞-非自立可能
SCONJ 助詞-接続助詞
NOUN 名詞-普通名詞-一般
ADP 助詞-格助詞
VERB 動詞-一般
PRON 代名詞
ADV 副詞
NOUN 名詞-普通名詞-一般
ADP 助詞-格助詞
倡ひ 陰 は おくれ て 陽 に したがふ 是 又 自然 の

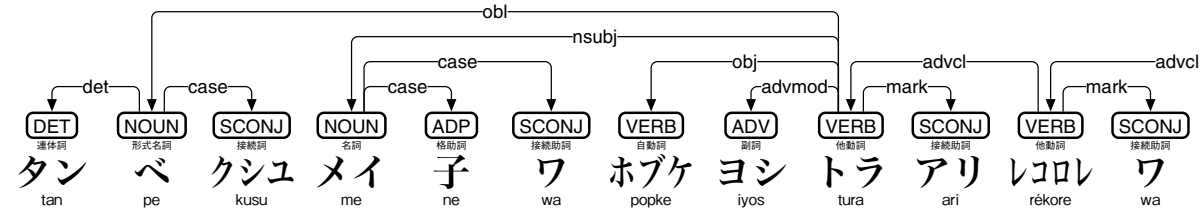

root
advcl
nsubj
advmod
nmod
cop
NOUN 名詞-普通名詞-一般
AUX 助動詞
道理 也

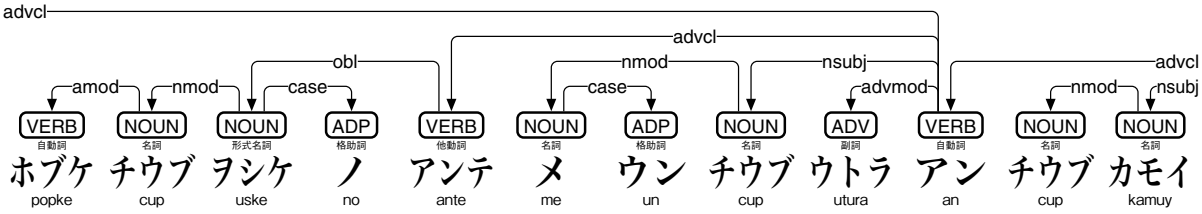

3-6
root
advcl
obl
nmod
obj
det
case
mark
case
case
aux
DET 連体詞
NOUN 名詞-普通名詞-一般
ADP 助詞-格助詞
VERB 動詞-一般
SCONJ 助詞-接続助詞
NOUN 名詞-普通名詞-一般
ADP 助詞-格助詞
NOUN 名詞-普通名詞-一般
ADP 助詞-格助詞
VERB 動詞-一般
AUX 助動詞
其 理 に 因 て 夫婦 の 倫 を 定る なり

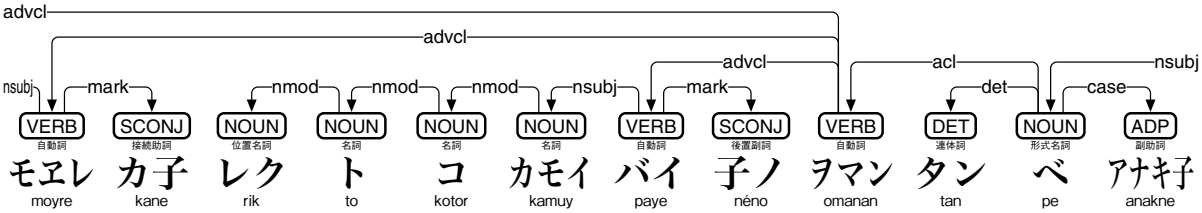

3-7
cc
advcl
nsubj
obj
advcl
case
compound
case
advcl
acl
case
mark
CCONJ 接続詞
NOUN 名詞-普通名詞-一般
ADP 助詞-係助詞
NOUN 名詞-普通名詞-一般
NOUN 接尾辞-名詞的-一般
ADP 助詞-格助詞
ADJ 形容詞-一般
ADJ 形容詞-一般
NOUN 名詞-普通名詞-一般
ADP 助詞-格助詞
VERB 動詞-一般
SCONJ 助詞-接続助詞
されば 夫 は 剛 正 とて つよく 正しき 徳 を 以 て

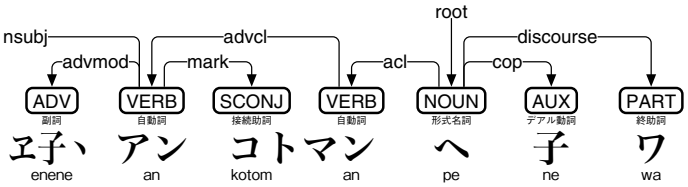

cc
advcl
advcl
obl
obl
obj
case
case
case
case
obl
case
acl
nsubj
NOUN 名詞-普通名詞-一般
ADP 助詞-格助詞
NOUN 名詞-普通名詞-一般
ADP 助詞-格助詞
VERB 動詞-一般
NOUN 名詞-普通名詞-一般
ADP 助詞-格助詞
ADP 助詞-係助詞
NOUN 名詞-普通名詞-一般
ADP 助詞-格助詞
VERB 動詞-一般
NOUN 名詞-普通名詞-サ変可能
常 に 婦 を 倡ひ かり に も 容色 に 迷ふ 心

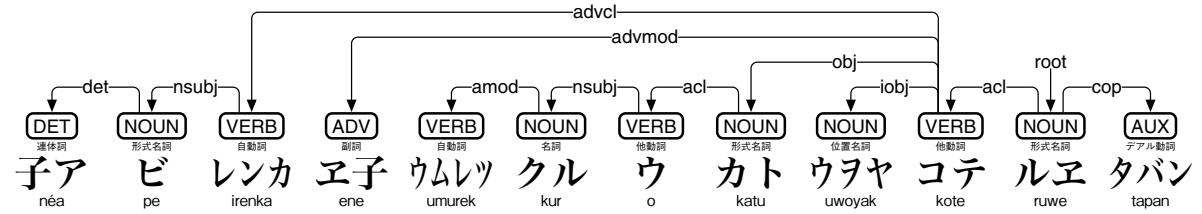

root
advcl
obl
nsubj
aux
aux
VERB 動詞-非自立可能
AUX 助動詞
AUX 助動詞
ある べから ず

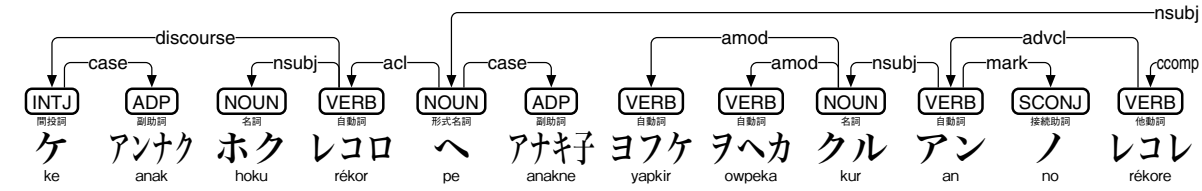

obl
nsubj
case
obj
advcl
advcl
det
case
case
advmod
mark
mark
DET 連体詞
NOUN 形式名詞
SCONJ 接続詞
NOUN 名詞
ADP 格助詞
SCONJ 接続助詞
VERB 自動詞
ADV 副詞
VERB 他動詞
SCONJ 接続助詞
VERB 他動詞
SCONJ 接続助詞
タン ベ クシユ メイ 子 ワ ホブケ ヨシ トラ アリ レコロレ ワ
tan pe kusu me ne wa popke iyos tura ari rékore wa

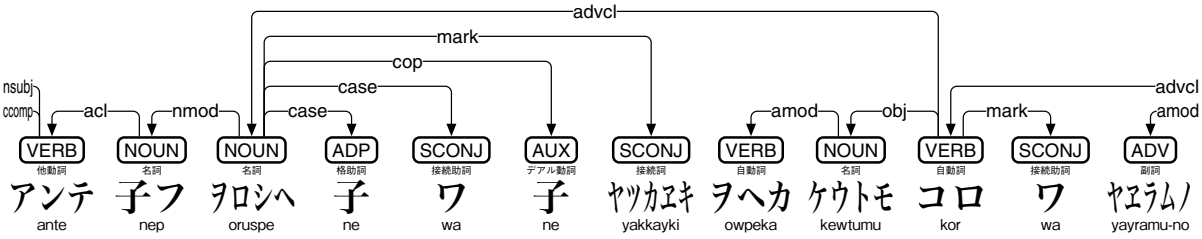

advcl
advcl
amod
nmod
obl
case
nmod
case
nsubj
advmod
advcl
nmod
nsubj
VERB 自動詞
NOUN 名詞
NOUN 形式名詞
ADP 格助詞
VERB 他動詞
NOUN 名詞
ADP 格助詞
NOUN 名詞
ADV 副詞
VERB 自動詞
NOUN 名詞
NOUN 名詞
ホブケ チウブ ヲシケ ノ アンテ メ ウン チウブ ウトラ アン チウブ カモイ
popke cup uske no ante me un cup utura an cup kamuy

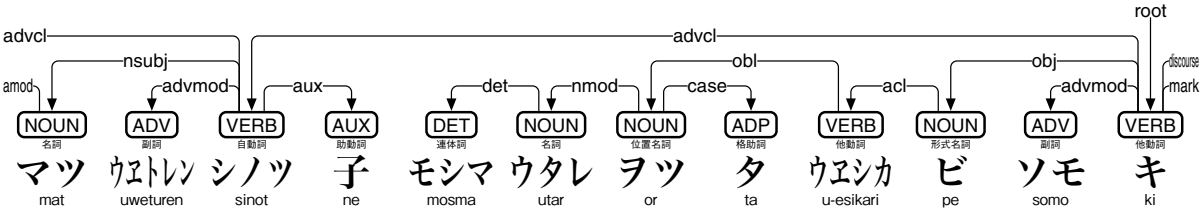

advcl
advcl
advcl
nsubj
mark
nmod
nmod
nmod
nsubj
advcl
mark
acl
det
case
nsubj
VERB 自動詞
SCONJ 接続助詞
NOUN 位置名詞
NOUN 名詞
NOUN 名詞
NOUN 名詞
VERB 自動詞
SCONJ 後置副詞
VERB 自動詞
DET 連体詞
NOUN 形式名詞
ADP 副助詞
モヱレ カ子 レク ト コ カモイ バイ 子ノ ヲマン タン ベ アナキ子
moyre kane rik to kotor kamuy paye néno omanan tan pe anakne

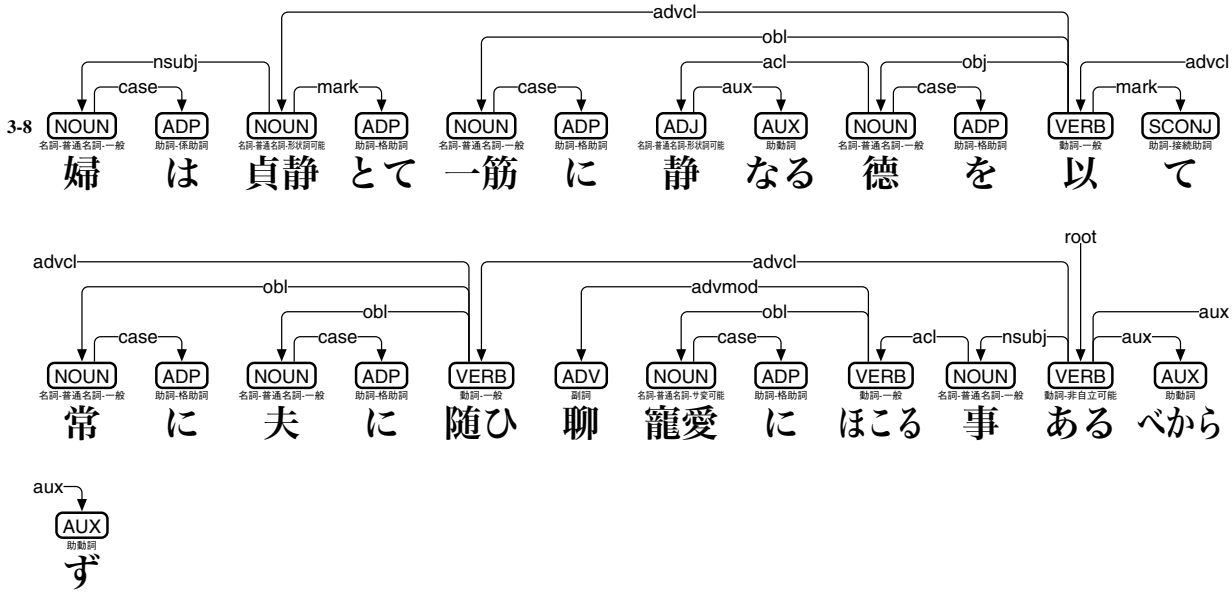

root
nsubj
advcl
discourse
advmod
mark
acl
cop
ADV 副詞
VERB 自動詞
SCONJ 接続助詞
VERB 自動詞
NOUN 形式名詞
AUX デアル動詞
PART 終助詞
ヱ子ゝ アン コトマン ヘ 子 ワ
enene an kotom an pe ne wa

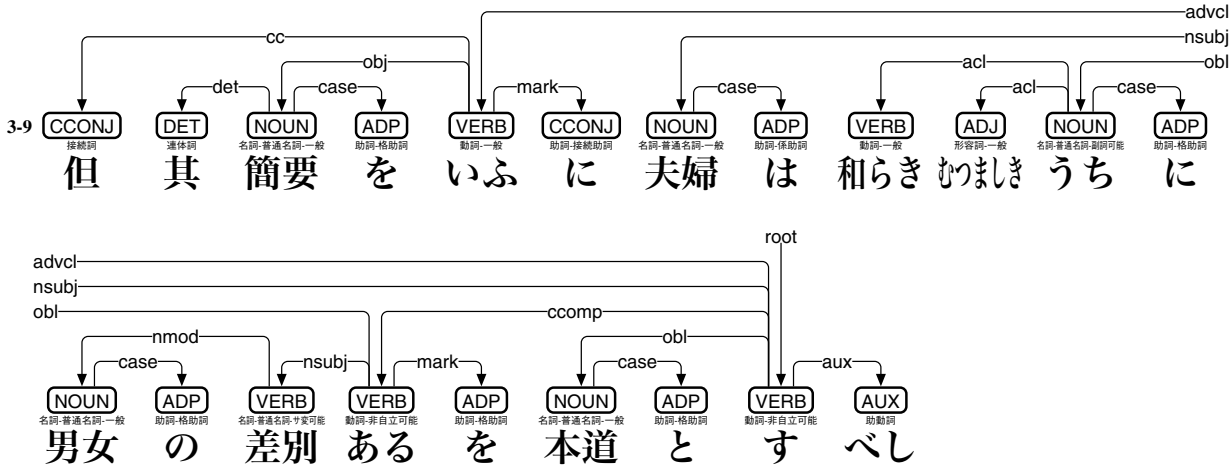

advcl
advmod
det
nsubj
amod
nsubj
acl
obj
iobj
acl
root
cop
DET 連体詞
NOUN 形式名詞
VERB 自動詞
ADV 副詞
VERB 自動詞
NOUN 名詞
VERB 他動詞
NOUN 形式名詞
NOUN 位置名詞
VERB 他動詞
NOUN 形式名詞
AUX デアル動詞
子ア ビ レンカ ヱ子 ウムレッ クル ウ カト ウヲヤ コテ ルヱ タバン
néa pe irenka ene umurek kur o katu uwoyak kote ruwe tapan

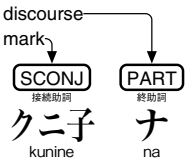

nsubj
discourse
amod
advcl
case
nsubj
acl
case
amod
amod
nsubj
mark
ccomp
INTJ 間投詞
ADP 副助詞
NOUN 名詞
VERB 自動詞
NOUN 形式名詞
ADP 副助詞
VERB 自動詞
VERB 自動詞
NOUN 名詞
VERB 自動詞
SCONJ 接続助詞
VERB 他動詞
ケ アンナク ホク レコロ ヘ アナキ子 ヨフケ ヲヘカ クル アン ノ レコレ
ke anak hoku rékor pe anakne yapkir owpeka kur an no rékore

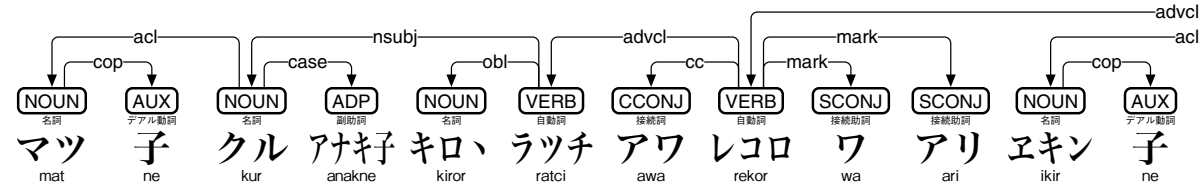

advcl
mark
cop
case
nsubj
ccomp
acl
nmod
case
amod
obj
mark
advcl
amod
VERB 他動詞
NOUN 名詞
NOUN 名詞
ADP 格助詞
SCONJ 接続助詞
AUX デアル動詞
SCONJ 接続詞
VERB 自動詞
NOUN 名詞
VERB 自動詞
SCONJ 接続助詞
ADV 副詞
アンテ 子フ ヲロシヘ 子 ワ 子 ヤッカヱキ ヲヘカ ケウトモ コロ ワ ヤヱラムノ
ante nep oruspe ne wa ne yakkayki owpeka kewtumu kor wa yayramu-no

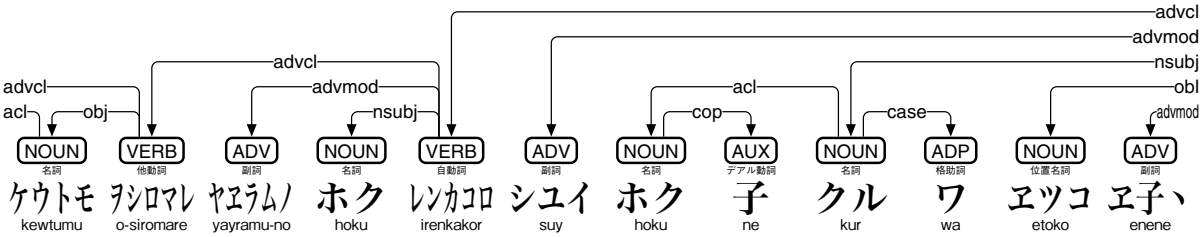

root
advcl
advcl
discourse
nsubj
obl
obj
amod
advmod
aux
det
nmod
case
acl
advmod
mark
NOUN 名詞
ADV 副詞
VERB 自動詞
AUX 助動詞
DET 連体詞
NOUN 名詞
NOUN 位置名詞
ADP 格助詞
VERB 他動詞
NOUN 形式名詞
ADV 副詞
VERB 他動詞
マツ ウヱトレン シノツ 子 モシマ ウタレ ヲツ タ ウヱシカ ビ ソモ キ
mat uweturen sinot ne mosma utar or ta u-esikari pe somo ki

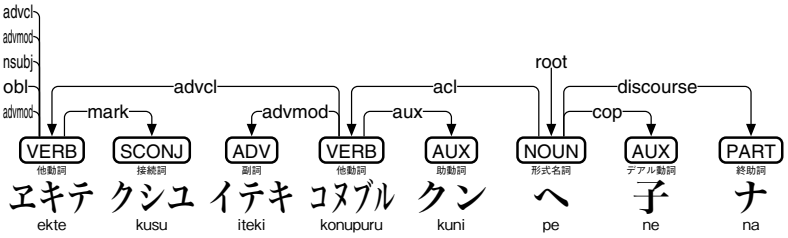

3-8
advcl
obl
nsubj
acl
obj
advcl
case
mark
case
aux
case
mark
NOUN 名詞-普通名詞-一般
ADP 助詞-係助詞
NOUN 名詞-普通名詞-形状詞可能
ADP 助詞-格助詞
NOUN 名詞-普通名詞-一般
ADP 助詞-格助詞
ADJ 名詞-普通名詞-形状詞可能
AUX 助動詞
NOUN 名詞-普通名詞-一般
ADP 助詞-格助詞
VERB 動詞-一般
SCONJ 助詞-接続助詞
婦 は 貞静 とて 一筋 に 静 なる 徳 を 以 て
root
advcl
advcl
obl
advmod
obl
aux
case
case
case
acl
nsubj
aux
NOUN 名詞-普通名詞-一般
ADP 助詞-格助詞
NOUN 名詞-普通名詞-一般
ADP 助詞-格助詞
VERB 動詞-一般
ADV 副詞
NOUN 名詞-普通名詞-サ変可能
ADP 助詞-格助詞
VERB 動詞-一般
NOUN 名詞-普通名詞-一般
VERB 動詞-非自立可能
AUX 助動詞
常 に 夫 に 随ひ 聊 寵愛 に ほこる 事 ある べから
aux
AUX 助動詞
ず

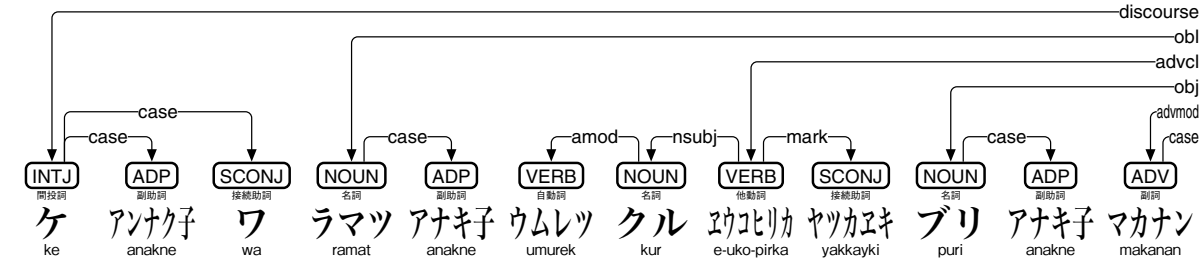

3-9
advcl
nsubj
cc
obj
acl
obl
det
case
mark
case
acl
case
CCONJ 接続詞
DET 連体詞
NOUN 名詞-普通名詞-一般
ADP 助詞-格助詞
VERB 動詞-一般
CCONJ 助詞-接続助詞
NOUN 名詞-普通名詞-一般
ADP 助詞-係助詞
VERB 動詞-一般
ADJ 形容詞-一般
NOUN 名詞-普通名詞-副詞可能
ADP 助詞-格助詞
但 其 簡要 を いふ に 夫婦 は 和らき むつましき うち に
root
advcl
nsubj
obl
ccomp
nmod
obl
case
nsubj
mark
case
aux
NOUN 名詞-普通名詞-一般
ADP 助詞-格助詞
VERB 名詞-普通名詞-サ変可能
VERB 動詞-非自立可能
ADP 助詞-格助詞
NOUN 名詞-普通名詞-一般
ADP 助詞-格助詞
VERB 動詞-非自立可能
AUX 助動詞
男女 の 差別 ある を 本道 と す べし

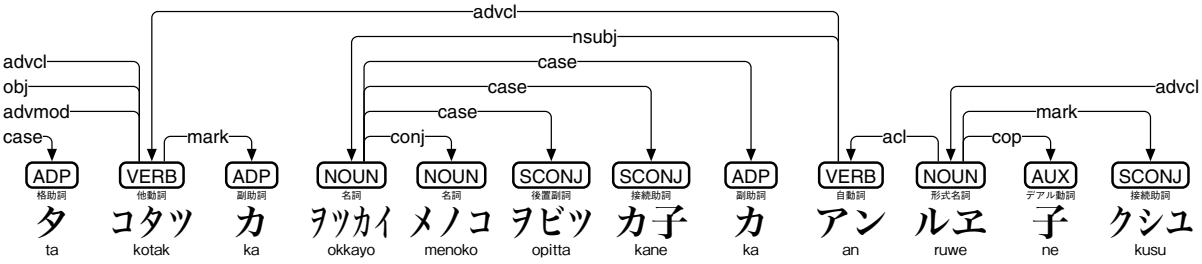

discourse
mark
SCONJ 接続助詞 クニ子 kunine
PART 終助詞 ナ na

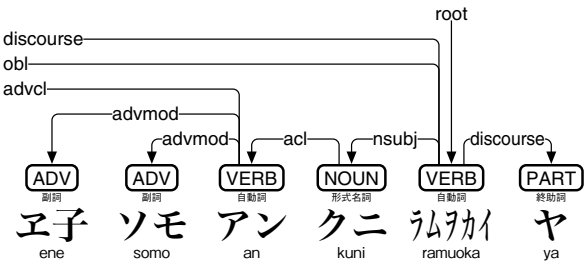

advcl
acl
cop
case
nsubj
obl
advcl
cc
mark
mark
acl
cop
NOUN 名詞 マツ mat
AUX デアル動詞 子 ne
NOUN 名詞 クル kur
ADP 副助詞 アナキ子 anakne
NOUN 名詞 キロヽ kiror
VERB 自動詞 ラツチ ratci
CCONJ 接続詞 アワ awa
VERB 自動詞 レコロ rekor
SCONJ 接続助詞 ワ wa
SCONJ 接続助詞 アリ ari
NOUN 名詞 ヱキン ikir
AUX デアル動詞 子 ne


advcl
advmod
nsubj
obl
advcl
advmod
advcl
acl
obj
nsubj
acl
cop
case
advmod
NOUN 名詞 ケウトモ kewtumu
VERB 他動詞 ヲシロマレ o-siromare
ADV 副詞 ヤヱラムノ yayramu-no
NOUN 名詞 ホク hoku
VERB 自動詞 レンカコロ irenkakor
ADV 副詞 シユイ suy
NOUN 名詞 ホク hoku
AUX デアル動詞 子 ne
NOUN 名詞 クル kur
ADP 格助詞 ワ wa
NOUN 位置名詞 ヱツコ etoko
ADV 副詞 ヱ子ヽ enene

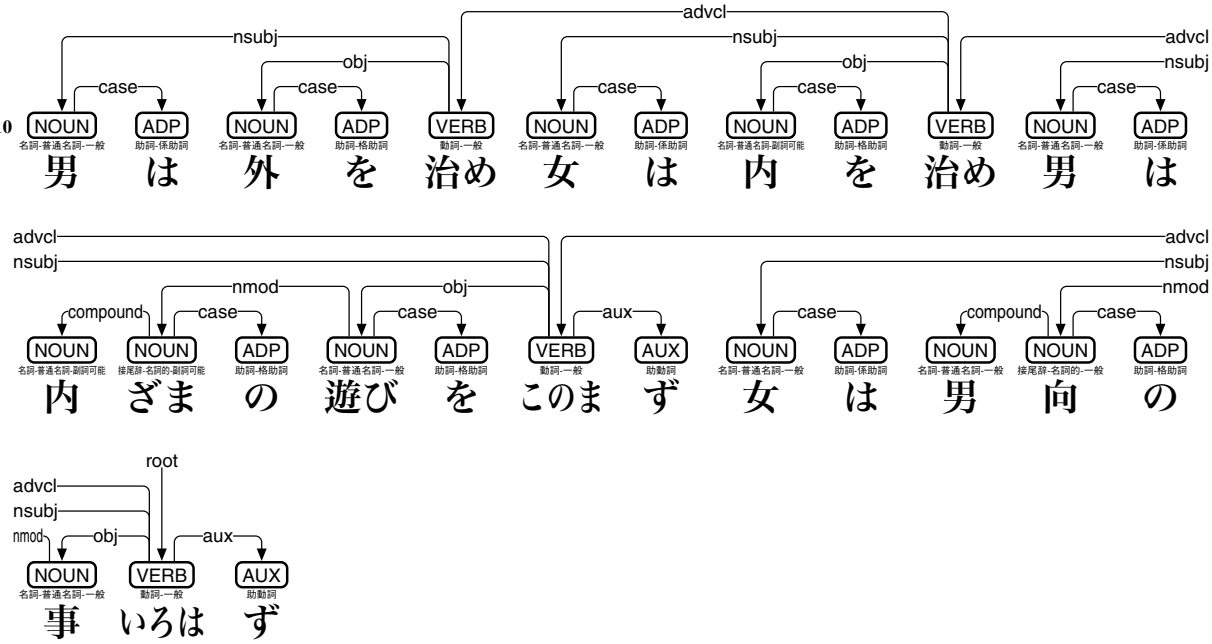

advcl
advmod
nsubj
obl
advmod
root
advcl
acl
discourse
mark
advmod
aux
cop
VERB 他動詞 ヱキテ ekte
SCONJ 接続詞 クシユ kusu
ADV 副詞 イテキ iteki
VERB 他動詞 コヌブル konupuru
AUX 助動詞 クン kuni
NOUN 形式名詞 へ pe
AUX デアル動詞 子 ne
PART 終助詞 ナ na


discourse
obl
advcl
obj
advmod
case
case
case
case
amod
nsubj
mark
case
case
INTJ 間投詞 ケ ke
ADP 副助詞 アンナク子 anakne
SCONJ 接続助詞 ワ wa
NOUN 名詞 ラマツ ramat
ADP 副助詞 アナキ子 anakne
VERB 自動詞 ウムレツ umurek
NOUN 名詞 クル kur
VERB 他動詞 ヱウコヒリカ e-uko-pirka
SCONJ 接続助詞 ヤツカヱキ yakkayki
NOUN 名詞 ブリ puri
ADP 副助詞 アナキ子 anakne
ADV 副詞 マカナン makanan

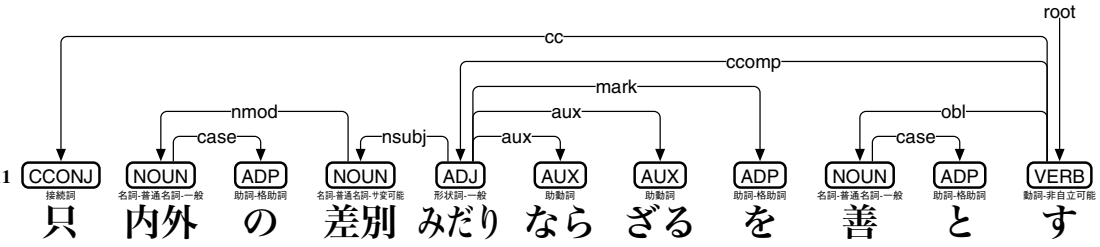

advcl
nsubj
advcl
obj
advmod
case
case
case
case
conj
advcl
mark
acl
cop
mark
ADP 格助詞 タ ta
VERB 他動詞 コタツ kotak
ADP 副助詞 カ ka
NOUN 名詞 ヲツカイ okkayo
NOUN 名詞 メノコ menoko
SCONJ 後置副詞 ヲビツ opitta
SCONJ 接続助詞 カ子 kane
ADP 副助詞 カ ka
VERB 自動詞 アン an
NOUN 形式名詞 ルヱ ruwe
AUX デアル動詞 子 ne
SCONJ 接続助詞 クシユ kusu


root
discourse
obl
advcl
advmod
advmod
acl
nsubj
discourse
ADV 副詞 ヱ子 ene
ADV 副詞 ソモ somo
VERB 自動詞 アン an
NOUN 形式名詞 クニ kuni
VERB 自動詞 ラムヲカイ ramuoka
PART 終助詞 ヤ ya

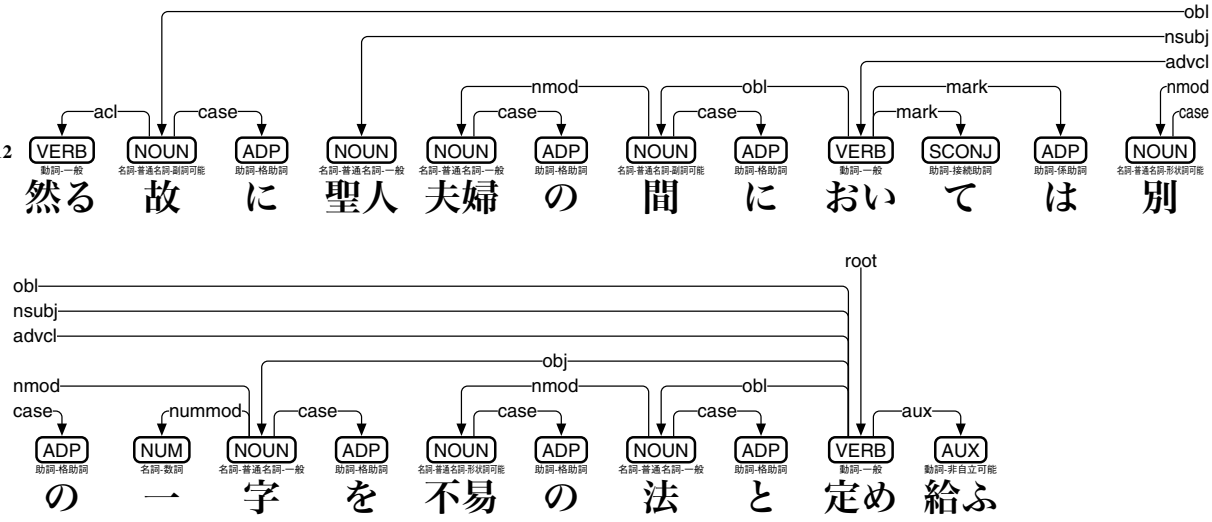
3-10

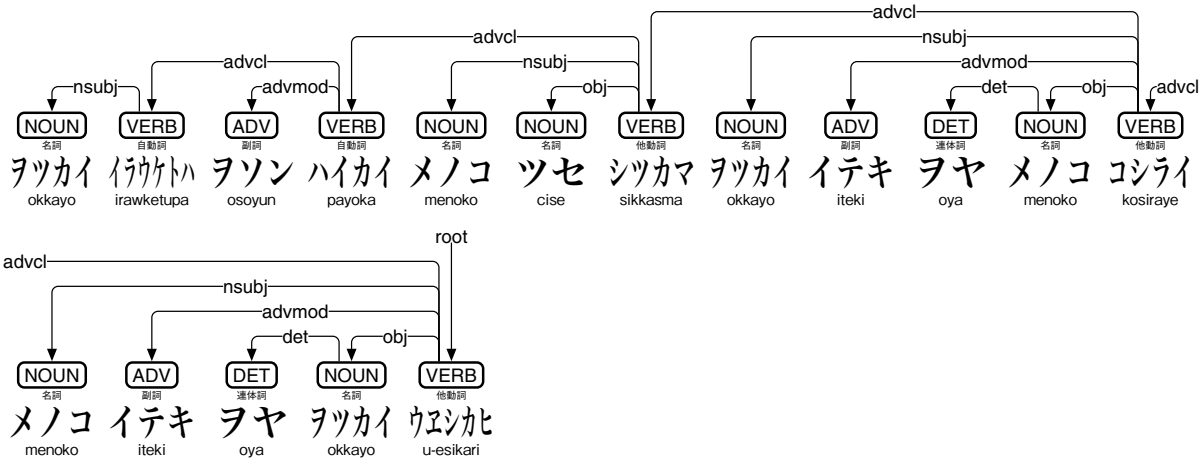

advcl
nsubj
obj
case
NOUN 名詞-普通名詞-一般 男
ADP 助詞-係助詞 は
NOUN 名詞-普通名詞-一般 外
ADP 助詞-格助詞 を
VERB 動詞-一般 治め
NOUN 名詞-普通名詞-一般 女
ADP 助詞-係助詞 は
NOUN 名詞-普通名詞-副詞可能 内
ADP 助詞-格助詞 を
VERB 動詞-一般 治め
NOUN 名詞-普通名詞-一般 男
ADP 助詞-係助詞 は
compound
nmod
NOUN 名詞-普通名詞-副詞可能 内
NOUN 接尾辞-名詞的-副詞可能 ざま
ADP 助詞-格助詞 の
NOUN 名詞-普通名詞-一般 遊び
ADP 助詞-格助詞 を
VERB 動詞-一般 このま
AUX 助動詞 ず
NOUN 名詞-普通名詞-一般 女
ADP 助詞-係助詞 は
NOUN 名詞-普通名詞-一般 男
NOUN 接尾辞-名詞的-一般 向
ADP 助詞-格助詞 の
root
nmod
NOUN 名詞-普通名詞-一般 事
VERB 動詞-一般 いろは
AUX 助動詞 ず

3-11

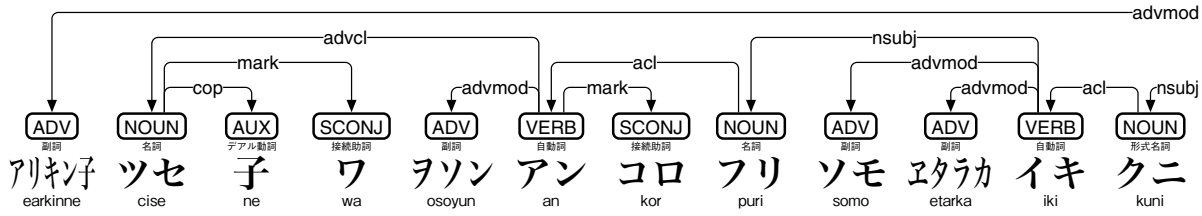

root
cc
ccomp
mark
aux
nmod
case
nsubj
obl
CCONJ 接続詞 只
NOUN 名詞-普通名詞-一般 内外
ADP 助詞-格助詞 の
NOUN 名詞-普通名詞-サ変可能 差別
ADJ 形状詞-一般 みだり
AUX 助動詞 なら
AUX 助動詞 ざる
ADP 助詞-格助詞 を
NOUN 名詞-普通名詞-一般 善
ADP 助詞-格助詞 と
VERB 動詞-非自立可能 す

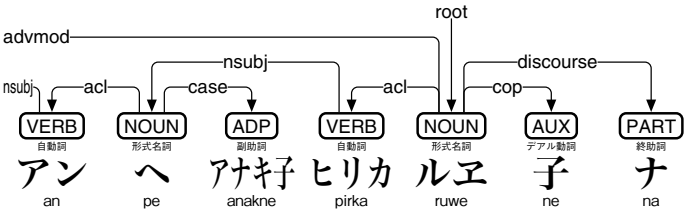
3-12

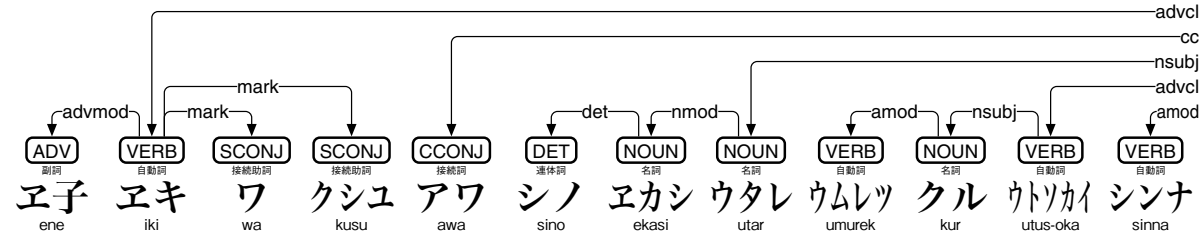

obl
nsubj
advcl
acl
case
nmod
mark
nummod
VERB 動詞-一般 然る
NOUN 名詞-普通名詞-副詞可能 故
ADP 助詞-格助詞 に
NOUN 名詞-普通名詞-一般 聖人
NOUN 名詞-普通名詞-一般 夫婦
ADP 助詞-格助詞 の
NOUN 名詞-普通名詞-副詞可能 間
ADP 助詞-格助詞 に
VERB 動詞-一般 おい
SCONJ 助詞-接続助詞 て
ADP 助詞-係助詞 は
NOUN 名詞-普通名詞-形状詞可能 別
root
ADP 助詞-格助詞 の
NUM 名詞-数詞 一
NOUN 名詞-普通名詞-一般 字
ADP 助詞-格助詞 を
NOUN 名詞-普通名詞-形状詞可能 不易
ADP 助詞-格助詞 の
NOUN 名詞-普通名詞-一般 法
ADP 助詞-格助詞 と
VERB 動詞-一般 定め
AUX 動詞-非自立可能 給ふ

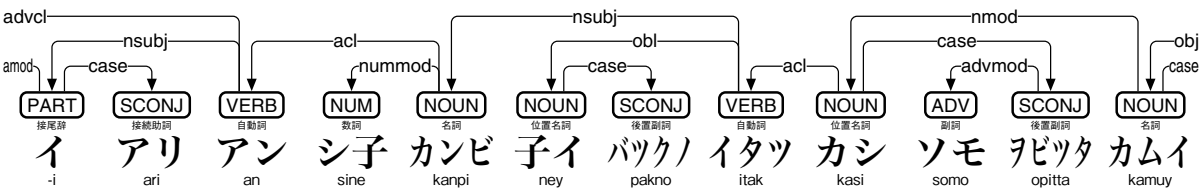

advcl
nsubj
advcl
advcl
nsubj
advmod
nsubj
advmod
obj
det
obj
advcl
NOUN 名詞 ヲツカイ okkayo
VERB 自動詞 イラウケトゥパ irawketupa
ADV 副詞 ヲソユン osoyun
VERB 自動詞 パイカイ payoka
NOUN 名詞 メノコ menoko
NOUN 名詞 チセ cise
VERB 他動詞 シツカマ sikkasma
NOUN 名詞 ヲツカイ okkayo
ADV 副詞 イテキ iteki
DET 連体詞 ヲヤ oya
NOUN 名詞 メノコ menoko
VERB 他動詞 コシライ kosiraye

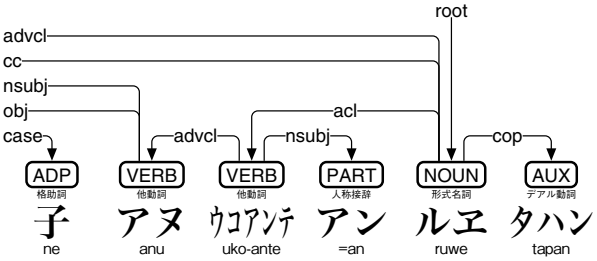
root
advcl
nsubj
advmod
det
obj
NOUN 名詞 メノコ menoko
ADV 副詞 イテキ iteki
DET 連体詞 ヲヤ oya
NOUN 名詞 ヲツカイ okkayo
VERB 他動詞 ウエシカヒ u-esikari

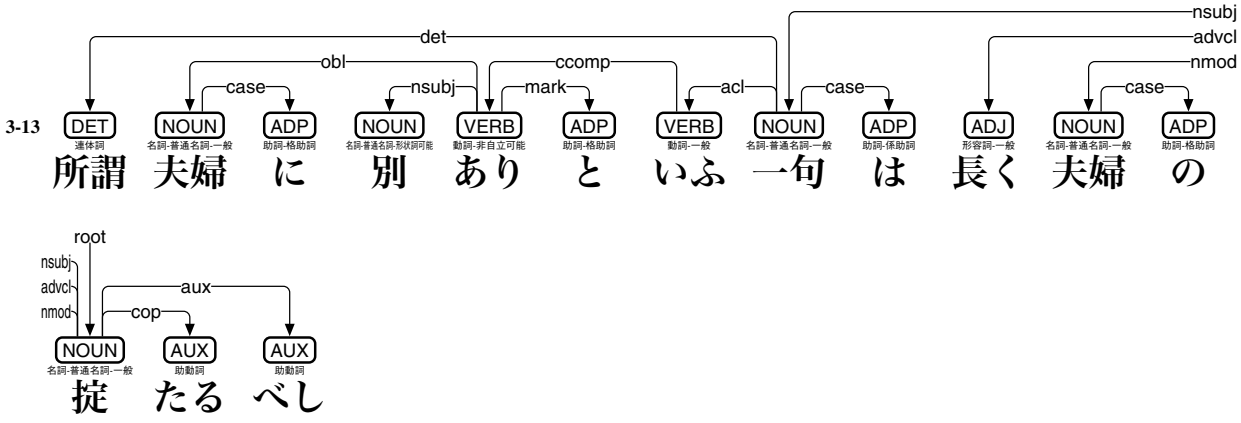

advmod
advcl
mark
cop
advmod
acl
mark
nsubj
advmod
advmod
acl
nsubj
ADV 副詞 アリキンネ earkinne
NOUN 名詞 チセ cise
AUX デアル動詞 ネ ne
SCONJ 接続助詞 ワ wa
ADV 副詞 ヲソユン osoyun
VERB 自動詞 アン an
SCONJ 接続助詞 コロ kor
NOUN 名詞 フリ puri
ADV 副詞 ソモ somo
ADV 副詞 エタラカ etarka
VERB 自動詞 イキ iki
NOUN 形式名詞 クニ kuni


root
advmod
nsubj
discourse
nsubj
acl
case
acl
cop
VERB 自動詞 アン an
NOUN 形式名詞 ヘ pe
ADP 副助詞 アナキネ anakne
VERB 自動詞 ヒリカ pirka
NOUN 形式名詞 ルヱ ruwe
AUX デアル動詞 ネ ne
PART 終助詞 ナ na


advcl
cc
nsubj
advcl
advmod
mark
mark
det
nmod
amod
nsubj
amod
ADV 副詞 エ子 ene
VERB 自動詞 エキ iki
SCONJ 接続助詞 ワ wa
SCONJ 接続助詞 クシユ kusu
CCONJ 接続詞 アワ awa
DET 連体詞 シノ sino
NOUN 名詞 エカシ ekasi
NOUN 名詞 ウタレ utar
VERB 自動詞 ウムレツ umurek
NOUN 名詞 クル kur
VERB 自動詞 ウトゾカイ utus-oka
VERB 自動詞 シンナ sinna


advcl
nsubj
acl
nsubj
nmod
amod
case
nummod
obl
case
acl
case
advmod
obj
case
PART 接尾辞 イ -i
SCONJ 接続助詞 アリ ari
VERB 自動詞 アン an
NUM 数詞 シ子 sine
NOUN 名詞 カンビ kanpi
NOUN 位置名詞 子イ ney
SCONJ 後置副詞 バツクノ pakno
VERB 自動詞 イタツ itak
NOUN 位置名詞 カシ kasi
ADV 副詞 ソモ somo
SCONJ 後置副詞 ヲビツタ opitta
NOUN 名詞 カムイ kamuy


root
advcl
cc
nsubj
obj
case
advcl
acl
nsubj
cop
ADP 格助詞 子 ne
VERB 他動詞 アヌ anu
VERB 他動詞 ウコアンテ uko-ante
PART 人称接辞 アン =an
NOUN 形式名詞 ルヱ ruwe
AUX デアル動詞 タパン tapan



夫婦有別は 13 対の文から構成されるが、コーパス作成作業に延べ 50 時間を要した。UD 並行コーパスの作成手順は、父子有親・君臣有義と同様である。なお、3-7 では「ウヱトレンシノツ子」と「モシマウタレ」の間に「カイ」が見えるのだが、この「カイ」がどういうわけか筆書ではない。意味もうまく通じないことから、コーパスからは除外した。

夫婦有別での「夫婦」のアイヌ語訳は、「ウムレツクル」で統一されている (3-1・3-3・3-6・3-9・3-12) が、3-13 後半では「ウムレツクル」が「ウムレツコロ」に書き直されている。「夫」のアイヌ語訳は「ホク」で、「婦」のアイヌ語訳は「マツ」で、いずれも統一されている (3-7・3-8)。「別」のアイヌ語訳は「シンナイ」で統一されている (3-12・3-13)。「陰」のアイヌ語訳は、「チウブカモイ」(3-1・3-5)、「メウンチウブ」(3-5)、「メウンヲカケ」(3-2)、「メイ」(3-5) と多彩である。「陽」のアイヌ語訳も、「レクトコトカモイ」(3-1)、「レクトコカモイ」(3-5)、「ホブケチウブ」(3-5)、「ホブケ」(3-5)、「シリボフケ」(3-2) と多彩である。

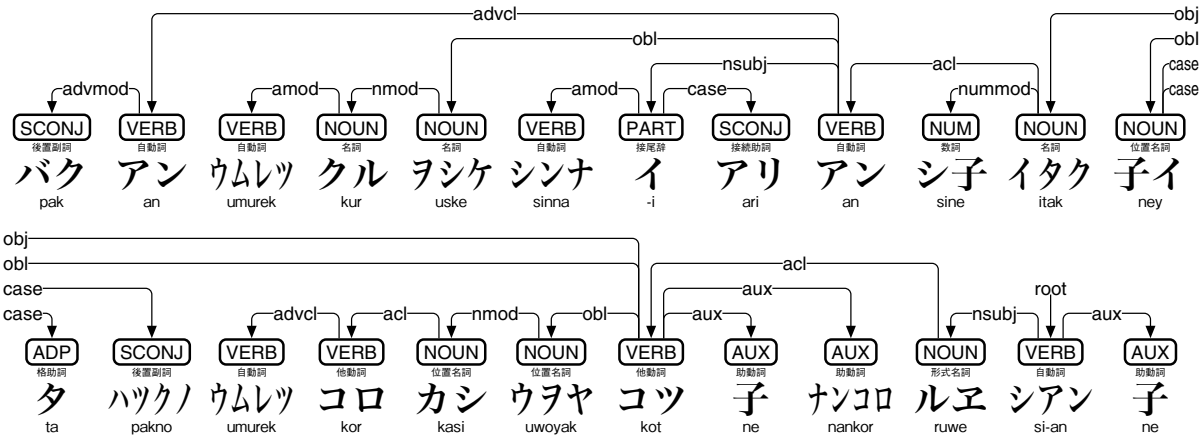
3-3「セベンケ」には se penke を当てたが、これは今でも自信がない。3-6「ウヲヤコテ」には uwoyak kote を、3-13「ウヲヤコツ」には uwoyak kot を当てたが、やはり自信がない[17]。3-10「ウヱシカヒ」には u-esikari を当てたが、そうすると 3-7「ウヱシカビ」に u-esikari pe を当ててしまっていいのか、疑義[19]が残る。3-10・3-11「ツセ」には、悩みつつも cise を当てた。3-10・3-11「ヲソン」には osoyun を当てたが、疑義[15]が残る。

アイヌ語訳『五倫名義解』の父子有親・君臣有義・夫婦有別を、ざっと通して見ると、各章末のキメ言葉にあたる「掟たるべし」が、父子有親 1-12 では「レンカヱ子アンクニタバンナ」、君臣有義 2-14 では「カシア子ラツチケクンベタバンナ」、夫婦有別 3-13 では「カシウヲヤコツ子ナンコロルヱシアン子」と統一感が無く[20]、キメ言葉になっていない。一方、父子有親 1-10 では「カシア子ラツチケクンベタバン」を「本意とすべし」のアイヌ語訳としており、近代日本語とアイヌ語の間で多対多[4]となっている。

---

[19]浅井亨: 加賀屋文書の中のチャコルベ, 北方文化研究, 第 6 号 (1973 年 3 月), pp.131-162.

[20]キメ言葉の「掟たるべし」は、長幼有序では「ウヲヤトモコテ子イルヱシアン子」、朋友有信では「カシウヲヤトモコテ子ナンコロルヱタハンナ」であり、uwoya tumu kote へ収斂しているようにも見える。



その直前のキメ言葉「不易の法と定め給ふ」は、父子有親 1-11 では「モシリカシタヱヨマレラマツ子シトモヌヒタバンナ」、君臣有義 2-13 では「ムシリカシケヲマイタカシカモイ子ウヲヤコテアンルヱ子ナ」、夫婦有別 3-12 では「子イバツクノイタツカシソモヲビツタカムイ子アヌウコアンテアンルヱタハン」と、どんどん長くなって[21]いる。

もう一つのキメ言葉「倫を定るなり」は、父子有親 1-3 では「ウカトコロルヱタバン」、君臣有義 2-2 では「ウカトコロルヱタバン」、夫婦有別 3-6 では「ウカトウヲヤコテルヱタバン」である。ただ、1-3・2-2「ウカトコロ」に u-katkor を当てるなら、3-6「ウカトウヲヤコテ」に o katu uwoyak kote を当てていいのか、かなり悩ましい[22]ところである。『五倫名義解』のテーマを「倫」とするなら、これらの部分では、「ウカト」という表現で「倫」のアイヌ語訳に挑戦している、とも見える。

一方で、1-1 の「五倫」[23]は、アイヌ語訳が「五倫アリバアセヱラマツヱツケウヱ」となっている。「倫」と「五倫」で表現が異なっているのだが、これを検討するためには、アイヌ語訳『五倫名義解』の残り部分 (長幼有序・朋友有信・空谷茂潤による刊記) も作業を進める必要がある。そう考えて、次の長幼有序に着手したが、残念ながら本稿の〆切に間に合わなかった。われわれの当日の発表に期待されたい。

[21]「不易の法と定めたまふ」は、長幼有序では「マウヱシヨモベ子クニヱタクマコツアンルヱ子」、朋友有信では「子イタバツクノソモベイ子クニイタクマコツアンルヱタバン」であり、somo péne kuni itakmakkusute=an へ収斂しているようにも見える。

[22]類似の表現として「倫を立置て」があり、長幼有序では「ウカトア子ウコアンテ」、朋友有信では「ウカトアノコアンテワ」である。「ウカト」に o katu を当てても大丈夫そうだが、なお検討を要する。

[23]これ以外に「五倫」が 2 つ、刊記に現れるが、1 つは「アシキ子ヱキン子ウヱメキテ」と丸囲みで訳されており、もう 1 つは空欄となっている。しかし、1-1 では「アシキ子ヱキン子ウヱメキワ」を「分て五つにして」のアイヌ語訳としており、「五倫」の訳とはしていない。

付録　Universal Dependencies の概要

UD は、書写言語における品詞・形態素属性・依存構造 (係り受け関係) を、言語に関わらず記述する手法[24]である。句構造を考慮せずに係り受け関係を記述することで、言語横断性を高めており、全ての文法構造を単語間のリンクで記述するのが特徴である。

依存構造解析それ自体は、Tesnière の構造的統語論[25]に源を発し、Мельчук の有向グラフ記述[26]によって、一応の完成を見た手法である。その最大の特長は、いわゆる動詞中心主義によって言語横断的な記述が可能だという点にあり、Мельчук 依存文法をコンピュータ向けに洗練した UD においても、言語に関わらない記述、という特長が前面に押し出されている。UD における文法構造記述は、句構造を考慮せず、全てを単語間のリンクとして表現する。これにより、言語横断的な文法構造記述を可能としている。

UD 係り受けコーパスの交換用フォーマットとして、CoNLL-U と呼ばれるタブ区切りテキスト (文字コードは UTF-8[27]) が規定されている。CoNLL-U の各行は各単語に対応しており、表 1 に示す 10 個のタブ区切りフィールドで構成される。ID・FORM・LEMMA は、単語そのものに関するフィールドである。UPOS・XPOS・FEATS は、単語の品詞と形態素属性に関するフィールドである。HEAD・DEPREL・DEPS は、単語の係り受けに関するフィールドである。

UD における係り受け関係は、単語間の有向グラフを HEAD と DEPREL で記述する。HEAD は、その単語に入る有向枝のリンク元 ID を示しており、DEPREL は、その有向枝における係り受けタグである。ただし、HEAD が 0 の場合、その枝に入るリンク元は存在しない。リンクの本数は単語の個数に等しく、各リンクのリンク先は、全て互いに異なっている。すなわち、各単語から出るリンクは複数の可能性があるが、各単語に入るリンクは 1 つだけである。なお、リンクはループしない。

UD の係り受けリンクは、Мельчук 依存文法の後裔にあたり、いわゆる動詞中心主義である。動詞をリンク元として、主語や目的語へとリンクする。修飾関係においては、被修飾語から修飾語へとリンクする。ただし、側置詞 (前置詞や後置詞) を体言の修飾語だとみなす点[28]が、Мельчук とは異なっている。また、コピュラ文においては動詞中心主義を採らず、補語をリンク元として、主語や繋辞へとリンクする。

なお、UD は単語長を規定しておらず、各言語ごとに、自由に単語長を決めることができる。本稿の近代日本語 UD では、国語研短単位[29]を単語長として用いた。また、アイヌ語 UD では『アイヌ語沙流方言辞典』[30]を、作業上の単語認定に用いた[9]。

---

[24]Marie-Catherine de Marneffe, Christopher D. Manning, Joakim Nivre, Daniel Zeman: Universal Dependencies, Computational Linguistics, Vol.47, No.2 (June 2021), pp.255-308.

[25]Lucien Tesnière: Éléments de Syntaxe Structurale, Paris: C. Klincksieck (1959).

[26]Igor A. Mel'čuk: Dependency Syntax: Theory and Practice, New York: State University of New York Press (1988).

[27]ISO/IEC 10646-1:1993/Amd.2:1996 Information Technology — Universal Multiple-Octet Coded Character Set (UCS) — Part 1: Architecture and Basic Multilingual Plane, Amendment 2: UCS Transformation Format 8 (UTF-8), International Organization for Standardization, Genève (October 15, 1996).

[28]Joakim Nivre: Towards a Universal Grammar for Natural Language Processing, CICLing 2015: 16th International Conference on Intelligent Text Processing and Computational Linguistics (April 2015), pp.3-16.

[29]近藤明日子: 近代文語 UniDic 短単位規程集, Ver.1.1, 立川: 国立国語研究所コーパス開発センター (2016 年 3 月).

[30]田村すず子: アイヌ語沙流方言辞典, 東京: 草風館 (1996 年 9 月).

表 1: CoNLL-U の各フィールド

1. ID: 単語ごとに付与されたインデックスで、文ごとに 1 から始まる整数。縮約語に対しては、単語の範囲を示すのも可。
2. FORM: 語、または、句読記号。
3. LEMMA: 基底形、語幹。
4. UPOS: UD で規定された言語普遍な品詞タグ (表 2)。
5. XPOS: 言語固有の品詞タグ。
6. FEATS: UD で規定された言語普遍な形態素属性のリスト。言語固有の拡張も可。
7. HEAD: 当該の単語の係り受け元 ID。係り受け元が無い場合は 0 とする。
8. DEPREL: UD で規定された言語普遍な係り受けタグ (表 3)。HEAD が 0 の場合は root とする。言語固有の拡張も可。
9. DEPS: 複数の係り受け元を持つ場合、全ての HEAD:DEPREL ペア。
10. MISC: その他のアノテーション。

表 2: UD 品詞タグ (UPOS)

Open class words	**Closed class words**	**Other**
ADJ 形容詞	ADP 側置詞	PUNCT 句読点
ADV 副詞	AUX 助動詞	SYM 記号
INTJ 感嘆詞	CCONJ 並列接続詞	X その他
NOUN 名詞	DET 限定詞	
PROPN 固有名詞	NUM 数詞	
VERB 動詞	PART 接辞	
	PRON 代名詞	
	SCONJ 従属接続詞	

表 3: UD 係り受けタグ (DEPREL)

	Nominals	**Clauses**	**Modifier Words**	**Function Words**
Core arguments	nsubj 主語 obj 目的語 iobj 間接目的語	csubj 節主語 ccomp 節目的語 xcomp 節補語		
Non-core dependents	obl 斜格補語 vocative 呼称語 expl 形式語 dislocated 外置語	advcl 連用修飾節	advmod 連用修飾語 discourse 談話要素	aux 動詞補助成分 cop 繋辞 mark 標識
Nominal dependents	nmod 体言による連体修飾語 appos 同格 nummod 数量による修飾語	acl 連体修飾節	amod 用言による連体修飾語	det 決定語 clf 類別語 case 格表示

Coordination	**MWE**	**Loose**	**Special**	**Other**
conj 接続 cc 接続語	fixed 固着 flat 並列 compound 複合	list 細目 parataxis 隣接表現	orphan 親なし goeswith 泣き別れ reparandum 言い損じ	punct 句読点 root 親 dep 未定義